



Comisión Episcopal de Promoción Humana
DEPARTAMENTO DE INDIGENISMO



IMASHINAMI YACHACHINA

Guía Bilingüe

Quichua - Español



Quito, Febrero de 1.974

Imashinami Yachachina

Ishcai shimipi

Quichua - Español

Guía Bilingüe Quichua - Español

DEPARTAMENTO DE INDIGENISMO DE LA CONFERENCIA

EPISCOPAL ECUATORIANA

QUITO - ECUADOR

1 9 7 4



C CENTRO DE SOLIDARIDAD
ANDINA

P R E S E N T A C I O N

Hay ideas que no se expresan suficientemente en palabras, menos aún, cuando las palabras y las declaraciones son evasión de un compromiso con la realidad.

ECUADORPAC INGA SHIMI = LENGUA QUICHUA DEL ECUADOR es una expresión sencilla, como todo lo auténtico, de un ideal de diálogo y de integración de los ecuatorianos buscados en la vida.

Es fruto, más que de una investigación sistemática y fría, de una larga experiencia y de un callado compartir, durante 32 años, la vida del indígena en las diversas provincias de la sierra ecuatoriana.

Se ha partido de una múltiple constatación: La opresión de cinco siglos nos presenta hoy a un indígena empujado; pero debajo de sus harapos palpita aún un "yo" indígena que conserva su mundo rico en valores propios, aunque aletargado.

Porque se ha soñado en una suplantación del hombre y del mundo indígena con el hombre y el mundo "occidental y cristiano", suplantación falsamente llamada integración, el alma ecuatoriana ha permanecido escindida y no hay mundo ecuatoriano, sino dos mundos superpuestos.

La opresión no ha tenido su expresión máxima en el arrebató de los bienes, sino en el esfuerzo por privar al indio de su yo, para "elevar el nivel del hombre ecuatoriano".

En Ecuador hay un complejo no confesado, pero muy fuerte en sus consecuencias:

Hablar quichua no es "elegante", no da prestigio. No vale la pena dedicar, para aprenderlo, ni siquiera una pequeña parte del esfuerzo que se dedica a aprender la lengua de los dominadores.

Preguntémosnos cómo hubiéramos reaccionado,



CENTRO DE SOLIDARIDAD
ANDINA

si se nos hubiera obligado en nuestros primeros años de escuela a sentarnos en el aula con niños ingleses y para oír en inglés a un profesor; que nos juzgaría después "inferiores" a nuestros compañeros?

Eso se ha hecho en Ecuador; pero se espera que esta opresión de nuestra nacionalidad termine con una promissoria y auténtica integración.

En las páginas siguientes consta lo que contienen la primera y segunda etapas básicas y cual es la metodología de ECUADORPAC INGA SHIMI = LENGUA QUICHUA DEL ECUADOR.

El Departamento de Indigenismo de la Conferencia Episcopal Ecuatoriana, personificado en una Misionera Laurita, Hna. Bernarda Ortíz P, piensa que no hay integración, si no hay diálogo; que no hay diálogo, si el indígena no puede desarrollar lo íntimo de su yo y si no puede expresarse y no puede comprender, ni ser comprendido.

Este trabajo es un pequeño aporte a la inmensa tarea que tiene por delante un sano NACIONALISMO.

+ José Mario Ruiz N.

Mons. José Mario Ruiz N.

Obispo de Latacunga

Asesor del Departamento de

Indigenismo

QUICHUA SHIMIPI CATINATA, QUILL
CANATA, YUPANATAPISH YACHACUNA.

Cai quillcai shimita CHUS-
CU SAPI TANDANACUCCHINA PACHAPI
raquirishca cashcami.

SHUCNIQUI SAPI TANDANACUCCHINA
PACHACA, "ECUADORPAC INGA SHIMI"
MANTA". Manarac catinata quill
canatapish yachashpa, ashca ya-
chariccuna charin; caicunaca ru
nacunapac shunguman, shimiman,
yuyaimanpish can. Cai yachari-
cuna "ÑUCANCHIC YUPANAPAC" ya -
chariccunahuan pacta pacta ya -
chachicta usharinmi.

Manarac catinata, quillca-
nata, yupanatapish callarishpa,
huaquin shuyuchishca fangacuna
tiyan, imashinami runacunapac -
causaita ricuchin, rimanacunata
callaringapac, jatun runacuna -
huan astahuan alli. Tucuilla
ricuna canchic cai allpa-pacha-
pi tiyanchic; allpaca ñucanchic
maquipi churashca cashcata, ja-
tunyachingapac, sumacyachinga -
pacpish. Alli canman parlana -
cuicmanta, rimanacuicmanta ri -
cushpa quipa, tucuilla rimana -
cuchun, yuyanacuchun, imatac ma
na alli can, shuyuchishcapac ja
hua ricushcamanta.

ISHCAINIQUI SAPI TANDANACUCCHI-
NA PACHACA: Shuc mama shimiman
tachu pacta tandanacuimanta ca-
llarishpa, shuyushcacunahuan ru
napac cacta. Unanchiccunata
quichuallapitac yachachinami.

APRENDER A LEER, ESCRIBIR Y HA-
CER CUENTAS EN QUICHUA.

El texto comprende CUATRO
ETAPAS BASICAS bien definidas.

LA PRIMERA ETAPA BASICA de "ECUA-
DORPAC INGA SHIMI" (Lengua Qui-
chua del Ecuador). Contiene e-
jercicios de prelectura y preeg-
critura, convenientemente adap-
tados a la cultura indígena y
especialmente a su idioma. Es-
tos ejercicios pueden enseñarse
en forma paralela o alternada,
con los ejercicios preparato -
rios de "ÑUCANCHIC YUPANA" (Nues-
tras Cuentas).

A las láminas de prelectu-
ra y preescritura, anteceden o-
tras láminas que presentan si-
tuaciones existenciales, con el
objeto de iniciar el diálogo,
sobre todo con los adultos. In-
teresa que todos nos demos cuen-
ta, de que estamos en un mundo
puesto en nuestras manos para
ser transformado. Sugerimos,
pues, conversar, comentar, dis-
cutir y reflexionar en forma -
crítica, sobre las situaciones
que se presentan en cada lám-
ina.

La SEGUNDA ETAPA BASICA: Ense-
ña los principales fonemas,
partiendo de palabras o frases
generadoras con ilustraciones
adecuadas. Se seguirá siempre
en quichua. El coordinador -

Yachachisca yachacuccunandin
quiquin shimita mirachishpa ca-
tichun. Cai yachachinacunaca
huaquin raquirinapi raquirishca
tiyan. Shuc tutamanta, shuc
chishi, shuc pacha (hora) ruran
gapac mana canchu, caica carmi:
shamushcacunapac ima munaicuna-
ta, rimanacuieta ricchachirca -
chu imashinami yachachic ricu -
chin, imashinami yachacuccuna -
man cuyan, astah. Shuc shuc ya
chachinaca ima ricuchieta, ish-
candin shimipi charin, yacha -
chicca shamuccunahuan ricuchun,
parlachun astahuan jatunyachi -
chun, allichunpish. Cai yacha-
chinacunata pacha pacha yacha -
chic usharin, "ÑUCANCHIC YUPANA
PAC" yachachinacunandin catina-
mi.

Cai ishcañiqui sapi tanda
nacucchina pachapi, Quichua shi-
mita astahuan ricsirichun munan
chicmi, urcucunamanta runacuna-
pura cutinpish causarimuchichun.

Ñucanchisca cai yachachina
ta munanchic, runa-shimi, mai
causac shimí can, tuuvi mashna
cai cuyaila shimimi, imashina-
mi quillcarin, imashinami catin,
imashinami tigran, astah. Ñu -
canchic yachachic runacunaca
ima pachapi catinata, quillcana
tapish quichuapi allita yacha -
cushca cashca, Castillapi cati-
nata quillcanatapish astahuan
yachacuc usharingallo.

juntamente con los alumnos irán
enriqueciendo el vocabulario con
un aporte mutuo. Las lecciones
de ésta etapa están divididas
en secciones. Cada sección no
indica necesariamente una maña-
na, una tarde, o una hora de -
trabajo. Su aprendizaje depen-
de de la asistencia de los par-
ticipantes, del interés que ha-
ya despertado el tema, del entu-
siasmo del mismo coordinador,
etc. Además cada lección tiene
un esquema bilingüe de orienta-
ción que, el coordinador puede
ampliar con los participantes
en el comentario y reflexión so-
bre el tema. Por otro lado, es-
tas lecciones pueden enseñarse
en forma paralela o alternada
con las unidades de, "ÑUCANCHIC
YUPANA" (Nuestras Cuentas).

A través de esta segunda e-
tapa básica, queremos contribu-
ir al mejor conocimiento y a la
revitalización del Quichua en -
tre los aborígenes de la sierra
ecuatoriana.

Nuestro deseo es enseñar
los aspectos morfológicos, sin-
tácticos y léxico-semánticos del
runa-shimi, en la inmensa rique-
za potencial y real de esta len-
gua. Creemos que una vez que
los indígenas hayan aprendido
correctamente a leer y a escri-
bir las estructuras básicas de
su lengua materna, podrán tam-
bién aprender a leer y escribir
en Castellano con mayor facili-
dad.

Cai sinchi ruranataca calla ringapac, quichua shimimanta, tu cui mashnata charicta japishun - lla. Ñucanchic yuyanchic runacu naca allimanta, allimanta, chi - can, chican ricsichun castilla shimipi, mashna shimicunahuan - quichuandin chagrurin.

Caita ricushpaca sinchic ri manchic, huaquin yachac shucta llactamanta mishucuna, mana paca cashpapish yuyanacunchic. Pai cuna ninmi: tucui rimanaca shucunaman chayan, uyachin, chailla pitac ninpish, caita sathispa "quichuañol", quichuapac shimicu na, español shimicunandin chagru rishpa, chaupi quichua, chaupi español tinguishpa churashpa. Llaquilla, chugric shinalla tu - cun, charic cashpapish huaccha tucushpa.

Cai yachac mishucunata yuya richina munanchic, caitaca nanai huan uyanchicpish taucacuna castilla shimita rimacuna, yachac - chiccunatapish uyanchic: "runacu naca, mana yachac, mushpa can," "castillata quichua shimitapish mana rimai ushanchu", "ishcandin shimita chagrurinllami".

Cai yachac mishucunaca mana alli ricsishcamanta shina rima - lla, mana yuyan, cungancuna, shi mita rimaitapish runapac quiquin pac canmi, runacunallatac allichu mana allichu nieta nichun. Shucuna runacunamanta riman, ruran, runacunata mana ricsishpa, mana tapushpa, yangalla rurancunami.

Al emprender esta difícil tarea utilizaremos, ante todo, los innumerables recursos propios del Quichua. Creemos que es importante que el indígena logre diferenciar en forma creciente los elementos vernáculos de los préstamos del castellano.

A este respecto, queremos poner en relieve que nuestra posición, sin ser purista, está en notable contraste con la actitud estéril y reaccionaria de ciertos lingüistas extranjeros que, por un lado, afirman que toda forma de lenguaje cumple satisfactoriamente el cometido social de la comunicación, mientras que por otro lado, ya han acuñado la expresión estigmatizada y estigmatizante de "quichuañol", para referirse a los dialectos del quichua recargados de préstamos del español.

Queremos, pues, recordar a estos lingüistas que, aunque es doloroso admitirlo, no es raro escuchar entre muchos hispanohablantes promedio y aún entre los mismos educadores que el "indígena es un ignorante", "que no puede hablar bien ni el quichua ni el castellano", "que mezcla indiscriminadamente las dos lenguas".

Podemos, entonces, asegurar que los múltiples estereotipos sociales negativos no se compadecen con afirmaciones, muchas veces gratuitas de lingüistas que, que por ignorancia o descuido, olvidan que el habla y la lengua son tipos de comportamiento social y cultural sujetos a la va

Cunan pachapi ricunchic, quichua shimita pishiyán tauca shimi españolmanta yaicuchishpa imachari jatunyangachari? Shuti shuti ricunchic ñucanchic shimita pishiyacun, uchillachiyánpish. Ñucanchic runa-shimi huaccha tucun, quichua rimaicuna mana jatunyan, mana yachacun, ri mangapac pingaita charishcamanta. Jatun cacta mana ricsinchu, huaccha shinalla españolmanta shimita mañan. Quiquin shimita manacatin, mana quillcanpish.

Nicpica 1 niqui quichua catinapac, quillcangapacpish español shimihuan enagrurichun, 2 niqui yachachic huasipi shina llatacmi yachachichun, shina rimaimanta, yachac mishucuna, chaicucuta astahuan jatunyachin. Qui-chua shimica huaccha, pishí can nishpa, quiquin charishcataca manarimai ushan. Runacunapac quiquin causaita mana ricuchic usharinchu. Astahuan nin: quichua shimimanta mana churai usharinchu. Allita ricunchic, ricushpachumaná ricushpapish, caipachapac chaishuc causaipipash rimai ushanchic. Cai yachac mishucuna chaita nishpaca runacunata astahuan pishiyachin, uchillachin pish, chingachin pish. Runata amatac jatunyachun, amatac mirachun, amatac huñachun, ama yachac tucun munan shinalla. Llaquic, huaccha shina catichun munancuna, ama charic cachun, Ecu

lorización positiva o negativa de la gente.

Consideramos que la invasión léxica del castellano puede representar un valioso enriquecimiento para la lengua quichua, pero al mismo tiempo no podemos dejar de ~~lamentar~~ que existe un creciente empobrecimiento y pérdida continua del vocabulario nativo del runa-shimi. Creemos que este empobrecimiento se debe primordialmente a la falta de cultivo y promoción del Quichua, entre los hablantes de esta lengua.

Al mantener: 1^a que el quichua hablante, puede hacer uso indiscriminado de los préstamos del castellano en el habla, en la lectura y escritura de su lengua, y 2^a que este es el quichua que debe enseñarse en la escuela porque así se lo habla, el lingüista inconscientemente ha contribuido a dar forma al fantasma de que: por una parte, el Quichua carece de los mecanismos y elementos lingüísticos necesarios para expresar las categorías conceptuales y de comunicación propios de la cultura sociedad indígena. Por otra parte, deja la impresión que el idioma Quichua es incapaz de formar términos nuevos y abstractos o neologismos adaptables a los avances de la tecnología moderna. Al asumir esta posición, el lingüista ha contribuido enormemente a reforzar

dorpac llactayuc shina ama cau
sachun, quiquin shimita ama ca
tichun, mishu mana canchu, ru-
na mana canchu, chagruc tucun
pacta pacta mana yachacushpa.

Chaimantami españolpac u-
nanchiccunata aellaranchic,
quichuapac unanchiccunata ricu
chingapac, quichuapirac runacu
cunaca catinata, quillcanata -
pish yachacuchun, quipapish es
pañolman yallingapac ama sin -
chi cachun, yachacunalla tucu-
chun.

Runacunapac aillu hoesipi
punzhanta punzhanta, rimaric
shimicuna ricushcanchic, ima -
shinami chican laya paltan, i-
mashinami tinguin, raquirin tu
cui quichuapac rimaicunami.
Quichua shimipi unanchiccunata
rac churashcanchic, maijancuna
astahuan rimai yachan, quipa,
puchucaipac yachachinapi: b, d
f, mana taucachu tiyan, huaquin
pi shucta laya riman, maijan
quitimanta cashpa.

Caita tucuchingapac nin-
chic: yacharieta alli alliman
ta catingapac, ruranalla, unan
chiccunata aellaranchic ñau -
parac rurangapac, puchucaipac
maijancuna sinchi rurana can.

Yachachicunapac imatac charic
ta mana catic catic canchu.
Shina cashpapish huaquincuna
runapac allimi, runaiquipac

la estructura social de opre -
sión existente, que no permite
el desarrollo potencial interno
de la lengua y cultura indígenas.

Desde un punto de vista
práctico, hemos seleccionado las
grafías (letras) del alfabeto
castellano para representar
los sonidos quichuas, con el
propósito de facilitar a los
quichua hablantes la lectura y
escritura, primero del Quichua
y, luego, sin costo adicional
alguno, del castellano.

Desde un punto de vista
lingüístico, hemos considerado
la frecuencia con que utilizan
en el habla diaria, los diver-
sos fonemas y combinaciones de
fonemas los quichua hablantes.
Se ha tenido especial cuidado
en presentar primero las gra-
fías correspondientes a los fo-
nemas quichuas de mayor frecuen-
cia, relegando para las leccio-
nes finales la enseñanza de las
grafías b, d, f, que ocurren en
el quichua con menor frecuen-
cia, y cuyo uso varía según los
lugares.

Finalmente desde un punto
de vista pedagógico, la enseñan-
za aprendizaje se realiza si -
guiendo un ritmo progresivo,
desde las grafías menos elabo-
radas y difíciles de representa-
ción gráfica.

El contenido de las lecciones
aunque no es sistemático presen-
ta varios temas de interés an-
tropológico: social, económico

cashcata ricuchin, imashinami:
runacunapura causana, runapac -
charishcamanta, alli causanamanta
amatac ungunapac, imashinami Pa
chacamacman yupaichana mañanapish.

Cai ishcainiqui sapi tandana
cucchina pachapac "ÑUCANCHIC YU-
PANA" charicta tucun, tandachin.
Cai quillcaipi, mashnacunata yu-
pangapac ministirin, yachacunga-
pac ricuchinchic. Chaimantami
yachariccuna ñaupá tiyan, Ecuá -
dorpac Inga Shimipac yachariccu-
nhuan pacta pacta yachacuchun.

Quimsaniqui, Chuscuniqui Sa
pi Tandanaucucchina Pachaca, qui-
chua rimaccunaca español shimita
yachacuna canmi; mañarac tucu -
chischa tiyan. Ñucanchicca runa
cunata uyanchic, paicunaca espa-
ñol shimita aiqui, ashcata mu -
nancuna, catinata quillcanata -
pish yachacunayan.

educativo, sanitario, religioso,
etc.

Parte importante de esta se-
gunda etapa básica también es
"ÑUCANCHIC YUPANA" (Nuestras
Cuentas). Aquí presentamos los
materiales para el aprendizaje
de las matemáticas. Por lo tan-
to, es aconsejable, enseñar los
ejercicios de prematemáticas de
este libro, en forma paralela •

La Tercera y Cuarta Etapas
Básicas, destinadas a la caste-
llanización de los quichua-hablan-
tes, están en proceso de estudio
y elaboración. Sin embargo pode-
mos anotar que nuestro interés es
secundar el deseo de los indíge-
nas de aprender a leer y escri-
bir en buen castellano.

++++++

1 niqui TIYANA: RUNACUNACA ALLPA-PACHAPI, ALLPA-PACHAHUAN. IMATAC ALLPALLA, IMATAC YACHAI RURANAPISH.

¿Pitac yapucun?
¿Imapactac allpata yapucun?
¿Ima jaicapi yapunchu?
¿Astahuan pitac tiyanchu?
¿Imapactac yacuta aparicun?
¿Maimanta yacuta aparinchu?
¿Runacunaca quiquin huasipi yacuta charinchu mashcangapac llucshinata charinchu?
¿Huarmica maiman ringachu?
¿Pihuan rinchu?
¿Carupi imatac ricurinchu?
¿Urcucunapi tarpunacunapac imatac sinchi can, imatac jarcan?
¿Urcucunapi maipitac runacunaca mana quiquinpac canchu, llama-cunata imatac jarcanchu allita michingapac, yanungapac teshata japina, imatac jarcan japinalla cachun?

- Runaca mana pailla causanchu, shuccunamanta paicunapac yana paita ministirin. Mana paipac cachanamanta causangapac, astahuan jatunyachingapac yanapachun, paipac llactaman astahuan alli cachun. Huihua shinalla causash camanta, allimanta allimanta paca ta runa cachun causangacama ya chashpa chayachun.

2 niqui TIYANA: SHUYUSHCA FAN GAPAC JAHUAPI SHUC CUSA, HUARMI, HUAHUANDIN RINACUN, HUIHUAPI UC-SHATA APARICHISHPA PUSHAN MICUNA TA YANUNGAPAC.

1a. SITUACION: EL HOMBRE EN EL MUNDO Y CON EL MUNDO. NATURALE-

¿Quién está arando?
¿Para qué ara la tierra?
¿Cuándo ara la tierra?
¿Quién más aparece en la lámina?
¿Para qué lleva el agua?
¿De dónde la lleva?
¿Los indígenas tienen el agua en sus casas, o deben salir a buscarla?
¿Hacia dónde va la mujer?
¿Con quién va?
¿Qué se ve en la lejanía?
¿Cuáles son las dificultades para las cosechas en los páramos?
¿En los páramos que no son propiedad de los indígenas, cuáles son las dificultades para el pastoreo, y para conseguir la paja para el combustible?

- El hombre necesita de la ayuda de otros hombres. No para que lo dominen sino para que le ayuden a ser más, a pasar de condiciones menos humanas a más humanas.

2a. SITUACION: EN LA PARTE SUPERIOR DE LA LAMINA SE VEN EL MARIDO Y LA MUJER, QUE VA CON EL NIÑO A LAS ESPALDAS. LLEVAN EL BURRO CARGADO CON PAJA PARA LA COCINA.

Haciendapi runacunaca rurash pa tiyan, quihuapac randi huihuacunata micuchingapac, ucshamanta micunata yanungapac ministirinchu yanapac tucushpa cullquita japingapac. Shuc apu yanapac runacunata rurachishpa tiyan, huasicama huarmi punzhacunata pactachishpa tiyan.

- ¿Huiñai huiñai haciendapac yanapac tucushpa alli canmanchu?
- ¿Huaquin runacunaca, shuc haciendata randic usharinchu?
- ¿Apucuna, runacunahuan paicunapura, ima macanacuicta tiyanchu?
- ¿Maipitac astahuan macanacuicta tiyan: huagra haciendapichu tarpuna haciendapichu?
- ¿Tucui macaracuicta rairanta llucshinchu?
- Jatun haciendamanta, yanga allpacunamanta, uchilla chagracunamanta, ¿imatac ninguichic?
- Catic catic huaquin tarpunacuna, shuella-tarpuna, huaquin tauca tarpunacuna tiyan.
- Ñaupamanta shuella tarpuna. Tarpungapac mushuc yachaihuan.
- Maquinahuan tarpuna, pallana, allichu mana allichu?

3 niqui TIYANA: ALLPA-PACHAMANTA RIMANACUNA.

- Shuyuchishca fangapi shuc cariruna tiyacun piriudicupi

Abajo se ve una casa de hacienda, el mayordomo, los indígenas, peones que trabajan, la mujer que hace de huasicama. En la hacienda deben trabajar en pago de la yerba que comen los animales de los indígenas y por la paja del páramo para la cocina. También para ganar los jornales.

- ¿Sería una situación deseable la de ser siempre peones de las haciendas?
- ¿Entre varios indígenas podrían comprar una hacienda?
- ¿Cuáles son las mayores dificultades entre patrones y peones?
- ¿Dónde hay mayores problemas: en las haciendas ganaderas o en las agrícolas?
- ¿De dónde nacen las dificultades?
- ¿Qué dicen de los grandes latifundios, de terrenos baldíos, tierras erosionadas, los minifundios?
- Distribución de la producción, mono-cultivo, diversificación de la producción.
- Tradicionalismo en los cultivos. Nuevas técnicas para el trabajo.
- Mecanización, conveniencia e inconveniencia.

3a. SITUACION: DIALOGO POR MEDIO DE LA NATURALEZA.

- En la lámina aparece un indígena con el periódico, contándo-

catishpa parlan, shuc huarmihuan paihuan tuparin, huillaicunata catishpa huillan.

- Isheandin llactamanta rurana yan. Huarmica catinata quillcanatapish mana yachan; yachasha nin, yaricai shina yachana ta munanayan.

- Isheandin pacta munanayan, jatunyangapac ricurin. Huihua causaimanta tiyacanta, alli runa shina causangapac yallina. Mana cachac shina tucushpa, alli shungu, alli causana shina chaipac randi tiyana.

- Runaca yachachic huasiman rishpish, shungu mana cuyurin, samai, shunguhuan, umahuan, yu yaihuan, aichahuanpish mana yu yan, mana rurana; runa cashcata cunganin, quiquin yahuar aicha -aillucunapacta shuac laya tucunmi.

- Runa cumulla tiyacun, quiquin aillumanta camishpa purin, paicunamanta pinganayan, mishucunahuan lambiduyashpa purin.

- Maijan runa yachac tucushpa, quiquin runacunapac causaicunata pinganayan, quiquin shimimanta, runacunapac yacherishcamentapish pinganayan. Runacunaca mai jatun cacta mana yachanpish.

- Runaca paipac rurana yachai - ¿imashinami jatun yachin rurai ushanchu?

- Ñucanchicca yachaita charishcachic, catinata quillcanatapish ñaupá tiyaca. Cunanlla catinata quillcanatapish mana yachanchic. Runacunaca aillu-

le las noticias a la mujer que se encuentra con él.

- Ambos están interesados por la comunidad. Ella es analfabeta pero tiene ansias de saber.

- En ambos hay el deseo de superación. De pasar de condiciones menos humanas, a más humanas. No las de dominio. En estas no hay cordialidad.

- El dominio no es solamente de los mestizos, sino también de indígenas que, a pesar de entrar a los colegios y aun a las Universidades, todavía no están realmente promovidos, si no que se convierten en explotadores de sus hermanos.

- El acomplejado, que reniega de los suyos, se avergüenza de ellos y esto lo hace adular a los mestizos.

-- El que se ha instruído, pero no ha llegado a tomar conciencia de los valores de los suyos. Por eso los desprecia, se avergüenza del idioma y de las costumbres de su raza.

- ¿Cómo puede el hombre ir superando su cultura?

- Hemos pertenecido a una cultura iletrada. La mayoría de nuestra gente no sabe leer ni escribir. Pero ha educado a los suyos en su propia cultura

man quiquin yachaipi yachachirca
shinallatacmi caticun. Chuscu
patsac huata. tucuita chingachish
pa causan, shina cashpapish pai-
pac yachaita mana anchuic ushar-
cachu. Nucanchicca cunan, cunan
lla quiquin mai alli yachai cha-
rishcata, quiquin runacunamanta
chairac yachangapac callarinchie.

- Runacunapac alli yachaicunata
tucufi Ecuadorpac llactayuccuna-
ca ricsichun, yachacunpish.

4 niqui TIYANA: AHUACCA, CATINA
TA QUILLCANATAPISH MANA YACHAN.
¿IMATAC ALLPALLA?, ¿IMATAC RURA-
PISH?

- Cai shuyuchishca fangapi caicu
nata ricurin: millma, ahuaña
caspi, ahushca, ima ahushca-
cunata runacunaca churarin, -
shuccunapish churarin, catun -
pish.
- Millmaca llamapi tiyacpi allpa
pachalla, runaca llamata rutush
pa millmata llucshichishpa, a-
huashpa, yachaita ruraitapish
ruran.
- Runaca llamata huañuchishpa ai
chata allichin, ima junciapi,
ima raimipi micungapac, yachai
ruraitapish ruran.
- Catinata quillcanatapish mana
yachashpa yachai rurai can,
shuctapish yachan.

MAI ALI HUILLANA: Maijan runa
llamata huañuchin aichata micun-
gapacchu churanacunatapish ruran
gapac, llamata mana mirachishpa
catin, yachaita ruraitapish mana
ruran.

que a pesar de tantos siglos de
dominación no ha podido ser a -
rrancada. Sus valores, nosotros
mismos apenas estamos descubrien-
do o redescubriéndolos.

- Hay que promover estos valores
positivos y difundirlos entre
todos los ecuatorianos.

4a. SITUACION: TEJEDOR ILETRADO
¿QUE ES NATURALEZA, ¿QUE ES CUL-
TURA?

- En esta lámina se ve como cul-
tura el telar, la lana, los te-
jidos con los que el indígena
se viste y vende para que o -
tros se vistan.
- La lana cuando está en la ove-
ja, es naturaleza; cuando el
indígena -esquila la oveja pa-
ra sacar la lana, la teje y la
industrializa hace cultura.
- Si mata la oveja y prepara la
carne para las ceremonias y
festividades, también hace cul-
tura.
- Cultura iletrada: todavía no
sabe leer ni escribir.

NOTA IMPORTANTE: El que mata la
oveja para comer o hacer sus veg-
tidos, y no se cuida de multipli-
carlas, está destruyendo la natu-
raleza y no hace cultura.

Shinallatacmi huaquincuna sacha
cunata tucuchin caspicunata a -
llingapacchu yantata chictanga-
pac, cutinpish mana tarpun, ya-
chaita ruraitapish mana ruran,
caipac randi huañuchin.

5 niqui TIYANA: AHUACCA, CATINA
TA QUILLCANATAPISH ALLIMI YACHAN.

- Ishcai ahuacta ricunami, ahua-
na caspicuna, imashinami llama
ta rutun, astah.
- Runaca alli tigreita allimi
canga ima pachapi runaca shuc
cunamanta ruran, yuyanpish.
Tucui samaihuan, shunguhuan,
yuyaihuanpish, tucui aicha -
huan runacunapac ministiricta
ricun. Shina cashpapish runa-
cunata quishpichingapac yana -
pan. Caita ricurin, imashina-
mi yanapashpa causan, cuyana -
cunpish.
- Huaquin llactacunapi ima ru -
rashcacunata ricurin, runapac
canzhapi tiyan, runacunapac
shungu yangamanta saquirinlla,
ricushpalla mana quiquinpac
nishpa. Shuccunapac laya, pai
cunaman mana chayarcachu, ima
pachapi rurana carca, allichu.
mana allichu, mana tapurcachu.
- Ñucanchicca chairac ricuna -
cunchic chai yachanata pacta,
pacta canami cachun.
- Runaca samaihuan, shunguhuan

Igualmente ^{el} que tala los bosques
para sacar madera y leña y no
los resiembra, destruye la na-
turaleza.

5a. SITUACION: TEJEDOR LETRADO
(Cultura letrada).

- Observar los dos tejedores,
los telares, la manera de es-
quilar, etc.
- Cómo se va transformando el
hombre por medio de su espíri-
tu creador, por su trabajo.
Esta transformación tiene sen-
tido cuando el hombre toma
conciencia social y se con-
cientiza de las necesidades
de su sociedad contribuyendo
a la humanización del hombre,
en la medida que busca su li-
beración. En tanto en cuan-
to el hombre se realiza y me-
jora su vida comunitaria.
- En algunas comunidades se
ven muchas obras de desarro-
llo material, que en nada
han afectado a nuestro campe-
sino, porque ellos no las
han tomado como suyas, las
han visto como ajenas a ellos
porque no se los ha tomado en
cuenta para decidir lo que se
debe hacer.
- Nos damos cuenta que la forma-
ción debe ser integral.
- El hombre no se concientiza,

yuyaihuampish mana rurashpa nicpish, quiquin quishpirinamanta, shuccunapacpish mana mashcanchu, mana ruran, yanga runa tucun.

6 niqui TIYANA: MICHIC ATUCPISH

- Shuyuchishca fangapi michigu llamacunandin atucpish ricurin. Atuc shuc llamata canzhamanta shuashp huañuchicunpish.

- Cai ricushcamantapish jahuapi maijantac yachai yuyaitapish ruranchu?

- Michicca llamata huañuchin aichata allichishpa micunlla, millmata rutun, carata catun pish. Atuc llamata huañuchin, millmata llucchishpa saquinlla. ¿Atucca michihuan mashi tucunchu? ¿Yachaita ruraitapish ruranchu?

7 niqui TIYANA: RUNACUNAPAC RURI, ALLPA-PACHAMANTA SUMACTA RURAN.

- Shuc catuc-randinapish ricurin. Runacunata, utu, sumiru, changazhi, lliclla, cushma, astah.

- Millmaca llamapi cashpa allpa pachalla, yanga can. Runaca paipac maquipi ruraihan, alli pac tigrarca, sumaimana rurarca. Yachai ruraitapish rurash cami.

- Runaca Pai Dios Yayahuan ru-

si no se compromete en su propia liberación y en la de sus hermanos.

6a. SITUACION: EL PASTORCITO Y EL LOBO.

- En la lámina se ve el pastorcito con su rebaño y el lobo que le ha quitado una de la manada y la está matando.

- De lo que hemos visto, cuáles hacen cultura?

-- El pastor mata a su oveja, prepara la carne, la lana, vende la piel. El lobo mata arranca y abandona la lana. ¿Puede ser amigo del pastor? ¿Le ayuda a hacer cultura?

7a. SITUACION: PRODUCTO DEL TRABAJO DEL HOMBRE SOBRE LA MATERIA DE LA NATURALEZA.

- Se ve un mercado, una venta de ponchos, sombreros, chalinás, delantales, etc.

- Mientras la lana está en la oveja, es naturaleza. El hombre la ha transformado con el trabajo de sus manos. Se ha hecho cultura.

- El hombre es cocreador con

rai tucun. Pai Dios Yayallatac (Pachacamac) runapac maquipi allpa-pachata churan allipac ti grachichun... Pai Dios caita ru rachun munanpish.

- Ñucanchic Ecuador llacta, ñucanchic América Latina nishca ashca huashayashca tiyanchic, maqui illacmanta, yachachicunaca allpa-pachata jatunyachichun, allpamanta ashcata llucshichingapac, ñucanchic allipac mana tiyanchu.
- Runacunapuramanta cachun, runapac quiquin llactamanta yachachac illan, llactata cuyachun, allpata cuyachun ricsichunpish mana tiyanchu, runacunapura raquirichun.
- Rimacunata, yuyarinacuna, allichu mana allichu ricuna illan, ruranapish illacmanta puñushca laya charihualmi.

Dios. Dios Padre puso el mundo en manos del hombre para que lo transformara... Dios quiere que así lo haga.

- Nuestro país, nuestro Continente, están muy atrasados por falta de manos, de técnicos que lo sepan explotar en beneficio nuestro.
- Nos faltan técnicos autóctonos de nuestras comunidades, que quieran al país y conozcan las riquezas de su naturaleza, y que las redistribuyan entre los que las trabajan.
- La falta de diálogo, la falta de reflexión y de actuación nos tiene como dormidos.

8 niqui TIYANA: RUNACA ALLPA-PACHAMANTA RURAHUAN SUMACTA TI GRACHIN.

- Shuc allpa manga rurac tiyan: huichi, huallu, pandu, puñu, sisa churana, callana, mangacunapish ruran. Allpa turamanta sumacta ruran shuccunaman alli cachun.
- Huaquin ruraimanta ricuna rimanapish: chagrac rurac, tucui ruraccuna, ahuccuna, catura-randinapish, huasicama, maque rurac, yachaccuna, ima huaglicta allichiccuna, huasi pi ruraicuna ricunapish.

-Sa. SITUACION: EL HOMBRE TRANSFORMA LA MATERIA DE LA NATURALEZA CON SU TRABAJO.

- Un alfarero hace ollas, platos, maceteros, jarros, floreros. Del barro de la tierra ha hecho cosas útiles y hermosas para el servicio de los demás.
- Analizar varias clases de trabajos: trabajo agrícola, artesanal, fabril, comercio, servicios. Trabajo manual, intelectual, mecánico, doméstico.

- ¡Runapac rurai mai alli can!
 - Chagrapac rurai, llactapac ru rurai pacta can. Tucui rurac cuna, allpapi rurac chagracuna, ahuaccuna, quillcaccuna, yachac quillcac, yachachic, - yachachic-huasimanta yacha - chiccuna, huasita rurachiccuna. Jatun camachicpac ruracuna, imashinami: apucuna, - chapaccuna, astah.
 - Ima nishpa, tucui ruraicuna pacta pacta canchu.
 - Shuccuna yanapac can, shucmi jatun ruraccuna can. Huaquin ruraccuna tiyan, shuccuna mai quillasapa. Shuccuna ruraita ruranayan, ruraita mana charin yangaccuna tiyanlla. Ima ru rac mana tiyanchu.
 - Huaquin tauca laya cullqui chasquic tiyan, shuccuna ashca chasquin, shuccuna inatapish mana chasquin. Alli rurana, mana alli rurana tiyan, imashi nami: asua catuc, shuac, ñanpi randic-japic catuccuna.
- 9 niqui TIYANA: PUCLLANA, TU - SHUNA, JUNCIA, RAIMICUNA astah.
- Tushuna, huancar, huactanacuna, bambu, taquinacuna, asua, piñac huagra, abagucuna, pingullu, pallapish, (rundayur) astah. Cati tucuita runacuna ta cushichingapac tiyanpish.
 - Rumir:acunapish, priusticuna
- ¡Valor del trabajo para dignificar al hombre!
 - Igualdad del trabajo del hombre del campo y de la ciudad. Artesanos, agricultores, tejedores, oficinistas, abogados, profesores, maestros de escuela, ingenieros, albañiles, funcionarios del gobierno.
 - El por qué de dicha igualdad.
 - Algunos son peones, otros empresarios. Gente que trabaja y gente vaga que no quiere trabajar. Otros que quieren trabajar y no encuentran trabajo. Desocupación, desempleo.
 - Diversidad de sueldos. Trabajos honrados, trabajos no honrados. Explotación.
 - Se ven bailes, tambores, orquesta, chicha, toros, disfrazados, priostes, capitanes, etc. Todo ello contribuye a la recreación en el ambiente indígena.
 - También las romerías, los

casarana, astah.

- Runacunapac llactacunapi cushi chingapac ima astahuan tiyan.
- Sanjuanitupac quillcashca unan chiccuna, yachai rurai canchu? ¿Ima layachu?
- Raimi, junciamanta, priusticu namanta, capitancunamanta, astah., yuyarina ricunapish. I natac allichu mana allichu.

10 niqui TIYANA: ECUADORMANTA RUNACUNAPAC HUAQUIN RICCHACMI.

- Cai shuyushca fangapi huaquin ricchac Ecuadormanta runacuna ricurin, paipac quiquin cacta. Mashna churanacunahuan inashi nami churarin ricurinlla. Shuc shuc quiquin yachaita, causaita, ruraitapish ricurin.
- Urcumanta runacuna, ¿ima nishpacha, shuccuna shina ucta, uticalla tigrana mana nunan chu?
- ¿Ima nishpacha sachacunamanta runacuna nishu shina ucta uticalla tucunayanchu?
- ¿Allichu canga runacunaca tucui yacharicta saquichun nishu laya, laichu shina tucungapac?
- ¿Runacunaca imatac mana anchuchina, mana saquina, mana cungarina, mana shitanachu can? ¿Ima nishpa?

priostazgos, los matrimonios, etc.

- Otras cosas que son motivo de recreación en las comunidades
- La letra de un "sanjuanito" es o no cultura? ¿Qué clase de cultura?
- Reflexión sobre las fiestas, priostazgos, etc.

10a. SITUACION: DIFERENTES TIPOS ETNICOS DEL PAIS.

- En la lámina vemos diferentes tipos étnicos del país, cada uno con su propia indumentaria. Cada uno manifiesta su propia cultura.
- ¿Por qué se resiste el indígena serrano al cambio?
- ¿Por qué en el oriente el selvático tiende con mayor rapidez a imitar a los blancos?
- ¿Estará bien que los indígenas vayan abandonando todas sus costumbres para parecerse a los blancos?
- ¿Qué cosas no debería abandonar el indígena? ¿Por qué?

11 niqui TIYANA: SHUC APARIC RUNA RICURIN, JUMBIMANTA TANDA-TA MASHCAN PAIPAC AILLUCUNAMAN CARANGAPAC.

(Shuc aparic runahuan rimnacui)

- Allpata mana alli raquirishca manta, chagrae runacuna quin llactata quichushpa llucshin.

- ¿Ima nishpa canca canbac cumu namanta saquishpa, jatun llactaman shamushcanguichu?

- "Chaipica rurangapac mana charicani, huambragu cacpi taitaca caiman pushahuarca, chaimantapacha aparingapac callarircani; ñucapac chagraca mana pactanchu, cunanlla casa urmarcamanta tucuita huaglichirca, imatapish mana charinchic. Caipi mana rurashpaca ñami huañushca canchicman!"

- ¿Canca llactaman llucshicpica huasipi pi saquirinchu?

- "Ñuca huarmigu piti allpa ricushpa saquirinmi, llaquilla, ima remedio huaccha cashca manta causangapac rurana canchic. Urcuta saquicpi lla quic tucunchic, allpagu mana pactanchu, ¿maimanta cullquita, maimanta surcugrinchic?"

- Llactapi tiyashpa mishucuna ca canhuan imashinami canchu?

- ¡Ah! Runa cashcamanta ñucan chicta pipash, illacshina, ñanpi aparingapac: "aparic,

11a. SITUACION: SE VE UN CARGADOR QUE CON EL SUDOR DE SU FRENTE BUSCA EL PAN PARA SU FAMILIA.

(Diálogo con uno de los cargadores)

- La migración consecuencia de la reforma agraria no planificada, hace que el indígena abandone su lugar de origen y busque trabajo en las grandes ciudades.

- ¿Por qué vino Ud. del campo a la ciudad?

- "Allá no tenía donde trabajar. Taita trajo aquí cuando hambrito y desde allí empecé a trabajar; por allá no alcanza para nada y ahora más cuando ha caído la jelada (helada), no tenemos nada. Si no fuera por el trabajo que buscamos aquí no viviríamos también".

- Cuando Ud. sale a la ciudad quién queda en su casa?

- "Mi mujercita queda cuidando cuadrata de terreno, muy triste, pero no hay remedio, hay que trabajar para poder vivir. Da pena salir del campo, pero el terreno ya no alcanza y de dónde vamos a sacar platita?"

- En la ciudad cómo lo tratan a Ud. los blancos?

- ¡Ah! A nosotros por ser indígenas nos consideran ningunos en la calle para cargar sólo

¡apáric! caparishpa cayahuan,
chashnalla cayanata yachan..."

- Ima nishpacha mishucunaca runacunata mana cuyashpa shinala ninchu?
- ¿Ima nishpa ninguichic, ñahui lulunta pashcana ministinguichic?

12 niqui TIYANAL: SHUC MAQUI
QUILLCAN, SHUC MAQUIMANTA RUCANAPAC
LLAPICHISHPA TIYACUN. URAPI SHUC
TANDANACUIC YACHACUSHPA TIYACUN.

- Tandanacuicpi tucuicunapura yachanacuna canchic. Ima yachaita cushpa cacta. Tucucuna yachachinacunchic. Shucunata uyashpa, ñucanchicta - pish uyashpa, tucuilla yachanacunchicmi.
- Cai ricsishca tiyanamanta callarishpa yachachinchic, shina cashpáish, runacunapac yachachic-huasi, imashinami canachu?
- ¿Yachacunata callarishpa, yachachic-huasicunapi, punta huatapi yachachina imashinami canmanchu carca?
- Catinata quillcanatapish mana yachashpa, urcumanta runacupacpi tiyacun mai ashcata, sachapi asha ashalla tiyan ¿ima nishpa?
- Cai ricsishca tiyaccunamanta ñami ricushcanchic ñucanchicta ricchachichun, ima charishcata charinchic ricungapac.

gritan: ¡cargador! ¡cargador!
Sólo así saben llamar..."

- ¿Por qué cree Ud. que los blancos los tratan mal?
- ¿Por qué dicen ustedes que les hace falta abrir los ojos?

12a. SITUACION: UNA MANO QUE
ESCRIBE, OTRA QUE PONE LA HUELLA
DIGITAL. EN LA PARTE INFERIOR UN
CIRCULO DE CULTURA.

- En el círculo de cultura debe haber aporte de todos. Todos nos enseñamos los unos a los otros. Nos capacitamos los unos a los otros.
- Si partimos de situaciones existenciales, ¿cómo debe ser la enseñanza en las escuelas de los indígenas?
- En los primeros años ¿cómo debería ser la escuela indígena?
- El porcentaje más alto de analfabetismo en el Ecuador está entre los indígenas de la sierra, no en los del Oriente ¿Por qué?
- Todas las situaciones existenciales que hemos visto anteriormente, sirven para despertarnos un tanto del sueño en que estamos y para que podamos apreciar lo que tenemos.

- Ñucanchicca astahuan jatunyachina, mirachina canapish, allpata tigrachina, sumacyachina, ¿pimanta shamunchu? ¿pitac cachanchu?
- Cai ricushcamanta, parlashcamanta caicunahuan runacuna ricuchun: tsicnishpa, mana cu yanacushpa, chai cachanataca-pī pactai usharinchu?
- Cai ricushcamanta parlashcamanta caicunahuan runaca catinata, quillcanata, yupanatapish munaihuan callarin, a lli canga, mana shina cacpi yangamanta ruraringa.
- La obligación de ser más, de transformar un mundo, ¿de quién nos viene? ¿quién lo manda?
- Si hay odio y egoísmo entre los hombres, ¿se podrá cumplir con esta obligación?
- Si con estas reflexiones el hombre comienza su tarea de alfabetizarse, tendrá sentido su aprendizaje.

SHUCNIQUI SAPI TANDANACUCCHINA
P A C H A C A

PRIMERA ETAPA BASICA

- Callaringapac shuyuchishca ricchac (12^{niqui} tiyanata ri cuna).
- Ricchachu shuyuchishcata ri cuchinami. Shuc maqui quillcan, shuc rucanata llutashpa llapichicun, shuc tandanacuic tiarishpa yachanacucuncuna.
- Tapurinmi: Shuyuchishcapi imatac ricurinchu? Tucuita ricuna: jahuamanta uracama, alli manyamanta lluiqui manyacama. Caita tucuchishpaca shuctatac ricunami. Imamanta canchu chai ricchaipi imatac tiyanchu... Runacunapura mashcanami imatac paicunalla munanchu, imashinami: huaquin
- Lámina de introducción. (Ver 12a. situación).
- Se comienza por hacer observar la lámina o fotografías. Una mano que escribe y otra que pone la huella digital y, un círculo de cultura.
- Se pregunta, qué representa la lámina, qué se ve, etc. Luego de esta visión global se pasa a la enumeración de los diferentes elementos que componen la lámina o la fotografía para fijar la atención. Se van buscando los temas de mayor interés entre ellos. Por ejemplo: ver a unos que es -

cuna catishpa quillcashpa tiyacun, shuccunaca rucanata lluta - tashpa llapichishca tiyacun. Ya chachicca tapungapac callarinmi: ¿Ima nishpa, imashi, cancunapura yachanacunguichic? ¿Imapactac? ¿Imamanta? ¿Catinata, quillcanatapish munanguichicchu? ¿Tucuilla ruranachu shuc sepalla, shuella, pailla ruranachu?

- Catinata quillcanatapish munanchari, rimanacunamanta imatac aellanami. Shucniqui shuyuchishcata callaringapac jacunina. Chai shuyuchishca arabigu unanchiccunahuan cashca.

Huaquinpi caspi quillcachic ta japina sinchi tucunchu pingaita charin.

SHUCNIQUI SHUYUCHISHCA

1 niqui fangapi

1 niqui huachuca:

Jahuapirac shuc quitumushu tiyan (fatac laya). Cai 1 niqui huachupi pirurucuna ricurin. Rurangapac cayarami, cashna: jahuamanta callarin uraiman catinashata muyurishpa, cutin jahuaman umapi tucuchingapac. Cai yacharicta tauca cuti ruranami, rucanata cuyuringapac callarichun, yacharichun, manchaita chingachingapac. Tucuilla ushachun nina.

Yachachicca caspipi, imapish yachachichun: jahua, ura, alli manya, llucui manyapish.

criben y leen; a otros que ponen la huella digital. El coordinador comienza a problematizar un tanto con algunas preguntas claves: ¿Les gustaría enseñarse los unos a los otros? ¿Para qué? ¿Por qué? ¿Les gustaría saber leer y escribir? ¿Trabajar uno solo o todos juntos?

- Se supone que hay interés por la lectura y la escritura, entonces se aprovecha de la conversación para la selección de los temas, y se estimula a los alumnos para comenzar con la

A veces el coger el lápiz se les hace pesado o les de mucha vergüenza.

LAMINA PRIMERA

Página N° 1

Renglón N° 1:

En la parte superior aparece un sambo (forma ovalada). En este primer renglón aparecen unos óvalos. Se invita a dibujarlos, así: De arriba abajo, se da la vuelta, otra vez hacia arriba para terminarlo donde se comenzó: en la cabeza. Este ejercicio se hace repetidas veces moviendo los dedos. Así saldrán de su primera impresión de que no pueden.

El profesor enseñará en el pizarrón o en cualquier otra cosa, las nociones de: arriba, abajo, derecha e izquierda.

2 niqui huachupi:

Ishcai, ishcai shayac, quimiric (cuchuyashca) piruru tiyan. Shi nallatacmi rurachun allita ric-singapac imashinami tiyacun.

3 niqui huachuca:

Ishcai ishcai siriric, quimiric piruru (cuchuyashca) tiyacun. Tauca cutin rurachun yachacuna-cama. Jahuapi, urapi, alli man yapi, llquí manyapipish pichachun. Manarac 2 niqui shuyuchishcaman yallina, yachachicca pichangapac yachachichun.

ISHCAINIQUI SHUYUCHISHCA

2 niqui fanga

Cai shuyuchishcapac jahua-pi quitumushuchu sapallu, ima furufuru tiyacun.

Cai shuyuchishcaca caicuna ta yachachin: jahua, ura, alli manyaman, llquí manyamanpish. Cutinpish jahuapi, urapi, alli manyapipish pichana.

1 niqui huachuca:

Shuc huihuapac shillupi churana ishcai piruru umapi pichashca tiyan. Pizarrompichu rurai quillcapi, caspi quillcachicta yallichichun. Cashnamí: jahua-manta callarishpa, uraiman ca-tishpa, ashata muyushpa, cutin jahuaman tucuchinacama.

Reglón N° 2:

Dos óvalos unidos (pegados) en posición vertical. Que los hagan varias veces hasta distinguir la posición.

Reglón N° 3:

Los óvalos en posición horizontal (acostados). Los dibujan varias veces hasta hacerlos bien. Antes de pasar a la lámina N° 2 el coordinador los invita a borrar arriba, luego abajo, a la derecha y a la iz

LAMINA SEGUNDA

Página 2

En la parte superior de la lámina se ve un sambo o taxo.

Esta lámina enseña las nociones espaciales de: arriba, abajo, a la derecha y a la izquierda. De nuevo el ejercicio de borrar arriba, abajo y a la derecha.

Reglón N° 1:

Una herradura y los óvalos borrados en la parte superior (cabeza). En el pizarrón o en los cuadernos se les hace pasar el lápiz por la figura. De nuevo: De arriba abajo, se da la vuelta, otra vez hacia arriba para terminarlo donde se comenzó.

Yachachicca unanchiccunapac shu
tita amatac cuchun, mana minis-
tirinchu.

2 niqui huachuca:

Piruru tiyan, urapi fichashca.
Cutin cutin^{ish} quillcachun, shi
nallatac^{mi} yallishca yacharic.

3 niqui Huachuca:

Piruru tiyan alli manyapi pi -
chashca. Shinallatac^{mi} cutin
cutin^{ish} rurachun.

QUIMSANIQUI SHUCHISHCA

3 niqui fanga

Shayac, siriric, chacac caspicu
nata ricsinami.

1 niqui huachuca:

Shuc quinzha tiyan. Runacunaca
"shayac caspi" shutichin. Ruran
gapac jacu nina. Cutin cutin -
pish rurachun.

2 niqui huachuca:

Siriric caspi tiyan. Imatac shi
nallatac^{mi} tiyan, mashcachun.
Cashnalla shayac shinalla tiya-
cun mashcanami.

El coordinador no dé nombres de
letras, simplemente están hacien
do ejercicios, aprendiendo nocio
nes.

Renglón N° 2:

Aparece la bomba o el óvalo borra
do al pie (abajo). Se repite el
ejercicio como el anterior.

Renglón N° 3:

Aparece el óvalo borrado a la de
recha. Se repite el ejercicio.

LAMINA TERCERA

Pág. N° 3

Nociones de líneas: verticales,
horizontales y cruzañas.

Renglón N° 1:

Aparece una cerca. A las líneas
verticales suelen llamar "palo
parado". Se les invita a dibu-
jarlo y que lo repitan varias
veces.

Renglón N° 2:

Aparecen líneas horizontales.
Las llaman "siriric caspi" o
sea "palos acostados". Se les
invita a hacer este ejercicio.
A buscar cosas que lleven esta
dirección. Lo mismo se hace con
las líneas verticales.

3 niqui huachuca:

Ishcai ishcai caspi pacta, 'siri
shca tiyan. Imashinami, shina
lla tiyacun mashcanami.

4 niqui huachuca:

Siriric shayac caspihuan chaca-
tashca tiyan.+ Huañushcapac pam
bapi ashcata tiyan. Cai chaca-
tashca, cruz layamanta paicuna-
pura rimachun, ima#ac nin. Par
lanapi saquirinlla.

CHUSCUNIQI SHUYUCHISHCA

Shayac siriric caspihuan
cuchupi tinguina; shayac caspi
siriric caspihuan chaupi cuchun;
singuc caspicuna; quinguc caspi
cuna; quinguc caspicunapura cha
catarishca tiyacun.

1 niqui huachuca:

Shuc shayac siriric caspicuna
cuchupi tinguin. Shucmi: sha
yac siriric caspihuan chaupipi
cuchun.

2 niqui huachuca:

Singuc caspicuna llucui manya-
man. tiyacun.

3 niqui huachuca:

Singuc caspicuna alli manyaman
tiyacun.

Renglón N° 3:

Dos líneas horizontales. Las pa-
ralelas "dos palos acostados".
Que busquen cosas que lleven es-
ta dirección.

Renglón N° 4:

Aparecen líneas cruzadas: hori-
zontal con vertical + en for-
ma de cruz: la cruz del cemen-
terio. Sobre esto pueden hablar
muchísimo.

LAMINA CUARTA

Nociones de líneas y de án-
gulos; líneas perpendiculares,
oblicuas y cruzadas.

Renglón N° 1:

"Palo parado" y "palo acostado"
que se unen en la esquina: án-
gulo. Perpendicular: "palo a-
costado y "palo parado" que se
cortan al medio.

Renglón N° 2:

Líneas inclinadas hacia la iz-
quierda.

Renglón N° 3:

Líneas inclinadas hacia la dere-
cha.

4 niqui huachuca:

Singuc caspiouna chacatashca la ya tiyacun.

PISHCANIQUI SHUYUCHISHCA

Alli manya; huitsai alli manya; huitsai llucui manya; urai llucui manya; urai alli manyapish ricsinami.

1 niqui huachuca:

Piruruchu curpa tiyan, pacta pacta shayac caspihuan, jahuanman uraman mana yallinchu.

2 niqui huachuca:

Piruruchu curpa tiyan shuc shayac caspihuan jahuanman yalli chishpa, alli manyapi tiyashpa.

3 niqui huachuca:

Piruruchu curpa tiyan shuc shayac caspihuan llucui manyaman yallichin.

4 niqui huachuca:

Piruruchu curpa tiyan llucui manyaman uriacuchin.

5 niqui huachuca:

Shuc piruruchu curpa tiyan alli manyaman uriacuchishpa.

Reglón N° 4:

Líneas cruzadas en forma de X.

LAMINA QUINTA

Nociones espaciales: derecha; derecha arriba; arriba izquierda; abajo izquierda, abajo derecha.

Reglón N° 1:

Un óvalo, también puede ser una circunferencia con una línea vertical a la derecha, que no sube ni baja, sino igual.

Reglón N° 2:

Un óvalo con una vertical que sube hacia la derecha.

Reglón N° 3:

Un óvalo con una vertical que sube hacia la izquierda.

Reglón N° 4:

Un óvalo con una vertical que baja hacia la izquierda.

Reglón N° 5:

Un óvalo con una vertical que baja hacia la derecha.

CANCHISNIQUI SHUYUCHISHCA

Shayac siriric huishtchu
quinguc caspicunahuan imatac ru
nami.

1 niqui huachuca:

Chai cuitsaca, ucupi imatac ru-
racun? ¿Fichanaca imashinami
charin? Allpapac, pircapac, u-
chilla tangapac manya shuticu-
nata huillai, astah.

2 niqui huachuca:

Puntachu ñaupac quitumushu ima
layata canchu? ¿imashinami tiya
cun? ¿Cuchushca manya maiman ti
yanchu?

3 niqui huachuca:

¿Ima layashi quitumushu tiyan?
Quitumushupac cuchushca manya
maiman tiyanchu? ¿Quitumushupac
majan manya castushca illac
canchu?

4 niqui huachuca:

¿Jachaca imashinami tiyacun?
¿Fichanaca ima layata tiyacun-
chu? ¿Chacanaca ima laya caspi
cunata charinchu?

CANCHISNIQUI SHUYUCHISHCA

Tuqui laya caspicunahuan
imapish rurana.

1 niqui huachuca:

LAMINA SEXTA

Aplicación de líneas rec-
tas y curvas.

Renglón N° 1:

¿Qué hace la chica en el cuar-
to? ¿En qué posición tiene la
escoba? Diga los nombres de
las líneas del piso, pared, re-
pisa, etc.

Renglón N° 2:

El primer sapallo qué forma
tiene, en qué posición está?
¿Los cortes de los sapallos ha-
cia dónde se dirigen?

Renglón N° 3:

¿En qué posición están los sam-
bos o sapallos? ¿Los cortes ha-
cia dónde están? ¿A qué lado

Renglón N° 4:

El hacha, en qué posición es-
tá? ¿La escoba en qué posición
está? ¿Qué clase de líneas tie-
ne la escalera?

LAMINA SEPTIMA

Aplicación de diferentes
líneas.

Renglón N° 1:

Jahuapirac shuc yachacuc tiyan caspicunata ricuchishpa, ¿ima layata canchu?

2 niqui huachuca:

Cai huachupi ¿ima laya caspicu na tiyanchu? Tacarpuca, ¿ima laya caspi canchu?

3 niqui huachuca:

Cai huachupac caspicuna ima shu ti canchu, imatac tucun?

4 niqui huachuca:

¿Ima shuti cai imacunaca, cai 4 niqui huachupi tiyan, ¿ima caspicuna canchu? ¿Imapactac canchu?

5 niqui huachuca:

Cai huachupi, ¿ima caspicuna tiyan? ¿imatac tucunchu?

PUSACNIQUI SHUYUCHISHCA

RICSISHCACUNAMANTA YACHANCHU
MANA YACHAN TAPUNACUNA.

Cai tandanacucchina pacha ta tucuchishpa johua ricsishca manta yachacuccunaman tapunami. ¿Imapactac? Yachangapac, alli yachanchu mana yachan. Yachachiccunaca ricungami alli yachachiccachu mana alli yachachicca, imapi pandaraca.

Está un alumno señalando varias clases de líneas, ¿cuáles son?

Renglón N° 2:

¿Qué clase de líneas hay en este renglón? La horqueta, qué clase de líneas tiene?

Renglón N° 3:

¿Cómo se llaman las líneas de este renglón y qué figuras están formando?

Renglón N° 4:

¿Cómo se llaman los objetos del 4° renglón? ¿Qué clase de líneas se encuentran? ¿Para qué sirven?

Renglón N° 5:

¿Qué clase de líneas están en este renglón? ¿qué figuras forman?

LAMINA OCTAVA

PRUEBA DE RENDIMIENTO.

Al terminar esta etapa se realizará una prueba de rendimiento que ayudará a los dirigentes, coordinadores o profesores a evaluar la asimilación obtenida y, a la vez, a hacer que los alumnos fijen las ideas y las apliquen.

Ima nishpa yachacuccunaca mana allí yachan. Yachacushcacunata estahuan allí yaicuchingapac - pish.

- Huaquin caspicunahuan imapish rurachun. Nami yachana cashca, imatac allí manyachu quin grai, jahua, ura; maijan caspicuna jahuayachin, maijancuna urayachin; imatac jahuapi, imatac urapi. Maijancuna lluiqui manyaman jahuayachin, maijancuna urayachin allí manyamanchu lluiqui manyamanpish.

- Yachachiccunaca shuc fangata allichishca charichun yachacuccunaman carangapac. Shuc shuyuchishcata allichishca charin allita rurangapacla.

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA. SHUCNIQUI TANDANACUCCHINA PACHATA TUCUCHISHPACA.

- a) 2 niqui huachupi imapish mana pacta tiyan, pactachishpa rurai.
- b) Dios Yayapac huasita puca - huan shuyuchi, pircachu pata pungu pacahuan shuyuchi. Quinzhata huailahuan shuyuchi.
- c) Mashnacuna 3 niqui huachupi tiyan rurai ari: tacarpu, caspi tupuna, cahuitupish.
- d) Huaruc caspipi chacac caspita rurai. Cuchuc jachata shayac shina churai, pichata siririshca churai.

- Que dibujen las diferentes líneas. Ya deben conocer muy bien: derecha, izquierda, parte superior, parte inferior. Qué líneas suben, cuáles bajan hacia la derecha; cuáles hacia la izquierda; cuáles suben hacia la derecha, hacia la izquierda.

--Las hojas de prueba previamente elaboradas, contienen un esquema que facilita al alumno su examen.

PRUEBA DE RENDIMIENTO CORRESPONDIENTE A LA PRIMERA ETAPA.

- a) Completa los dibujos del renglón N° 2.
- b) Pinta la Iglesia de color rojo, la ventana de color café, la cerca de color verde.
- c) Dibuja los objetos del renglón N° 3: la estaca, el metro plegable, el catre (cohin).
- d) En la repisa dibuja una cruz, el hacha en posición vertical y la escoba en posición horizontal.

- Yachachicca fangacunata japin allita ricungapac yachacuccunaca yachanchu mana yachan.

- El profesor recoge las pruebas para conocer el adelanto de sus alumnos.

IMASHINAMI YACHACHINA

M E T O D O L O G I A

Allita yachachingapac shuc yachaita mashcanhic, yachachic pacla ama cachun, yachacuccuna ndin pacta cachun.

Buscamos una metodología que no sea solamente instrumento del educador aborigen, sino también de los educandos.

Chaimantami mama shimicuna umapi yaicuchun ricsishca cachun, ñucanhic pitiric shimicunahuan tinguiric usharichun; ñucanhic inga shimi pactayuemi can, paltalla cashcamantapish.

Por lo tanto, el número de palabras generadoras escogidas debe permitir la comprensión, admitir la posposición e intercalación de partículas; pues nuestro idioma Quichua es muy lógico, pero preponderantemente aglutinante.

2.- T A T Q U I C U N A C A

2.- P A S O S

Shucniqui tatqui: (Mashcanacuna)

Primer paso: (Investigación)

Inga shimica astahuan rima rinlla, shungüiquihuan mashcana. Chaillapitac maijancuna castillahuan chagrurishca rimarinchu castilla quichua. rimarishca chagrurishcapish charin. Maijancunahuan quillcanata yachacuc shamuncuna, paicunahuan mashcanacuna.

Investigación para el descubrimiento del universo vocabular quichua, sin descuidar las palabras híbridas: o sea las palabras castellanas con terminación quichua o las quichuas con terminaciones castellanas. Esta investigación se puede realizar en encuentros informales con el grupo con el cual se va a trabajar.

Maijan shimicuna causaihuan jundarishca tiyan, allita charina mashnacunata runacunapi tiyacun, imashinami: ¡Apuchica!

Retener las palabras más cargadas de "sentido existencial", "contenido emocional". Las expresiones típicas del

¿Ricunguichu?... Imashinami Saragurupi nincuna: "disal pun zha, disal chishi, disal tufa".

Yachachic runa cashpachu yachachic mishu ishcai shimita yachana canmi, chai yanga yachachinata shucta llactamanta yachachushcataca amatac apachun, amatac huiñachichun. Cungarishca shinalla cachun. Quiquin runa aillucunahuan mashcashpa catichun: imatac munan, imapi cuzhurishca saquirin, imapi mana ininchu, mana shuyanchu, runa pac llactapi imahuan yanapan.

- Shuc chagrac runa caita nirca: "¡Ñucanchicca yachacuita ushanchic, pindijadata saqui shun, alli yuyai laichucunapac-lla mana canchu!". Runapac tan danacuicmanta quipa yuyarishpa, runaca allpa-pachata jatunyachina canami, chaíta nirca.

- Shucmi nirca: "¡Ñahui-lululun mashna pachata ministirin allita yachangapac, ñapash, ñapash jaicata yachanayan!", catinata callarishpa shuc huambra huarmi nircapish.

Ishcainiqui tatqui: (Shimicunata acllana)

Mashcashca shimicunamanta shuccuna, huaquincunata acllana. Ima yachaihuan cai acllaipac cachun:

a) Pitiric shimihuan pal-tashpachu chaupichishpa, allita uyangapac pacta cachun.

pueblo, cómo: ¡Caramba! ¡Ves! ¿Te fijas?. Así como se dice en Saraguro: "Buenos días, buenas tardes, buenas noches".

El educador aborigen no debe llevar formas postizas de otras culturas adquiridas en su formación. Tiene que seguir descubriendo sus ansiedades, sus frustraciones, sus desconfianzas, sus esperanzas, sus esfuerzos, su participación en la vida de la comunidad.

- ¡"Nosotros si podemos aprender! ¡Dejémonos de estas inocencias de creer que sólo los blancos tienen inteligencia!", decía un campesino después de una reflexión acerca de la obligación que el hombre tiene de transformar el mundo.

- "¡Cuánto demora ojo para acabar de comprender. Pronto quiero saber!", decía otra campesina cuando comenzaba su primera clase de lectura.

Segundo paso: (Selección de palabras)

Criterios para la selección de palabras dentro del universo vocabular:

a) Que al posponer o intercalar partículas, haya sentido.

b) Quichuallatac cachun,
casi casi rimarishpa richun as
tahuan mirachishpa.

- Ñucanchic rimaipi piti-
ric shimica, ishcai llucshic-ni
nata astahuan charishpash,
churanchicmi pacta pacta shimi
cachun.

- Maijan mama shimichu pac-
ta tandanacni runa aillupi tiya
chun, imashinami: yahuar aillu
pura imashinami causan. Pacha-
camacta imashinami cuyan, shu -
yan, iñinbish. Cabildupac ja -
tun tandanacuic imashinami cha-
rinchic, imashinami yachachin,
imashinami yachacun. Charinacu
nata: imashinami catun, randin;
micuna, churana; jambina; allpa
ta tarpuna; mirachina; huasichi
napish. Ñancuna: maipitac all-
papi, huairapi, yacupi, astah.

- Mama shimichu pacta tan-
danacui umahuan, shunguhuan, sa
maihuanbish tucucunata yuyachi-
chun, tucui aichahuan, chaquin-
din, maquinquin rurachichunbish.

- Ñucanchic quichuapac
"shina yachaj" paipi taringapac
callarin, imashinami shimucuna-
ta sirarin. Mushuc yachashca
unanchic-huan shimicunata mira-
chin, pitiric shimita astahuan
llucshin, astahuan pacta tucu-
gricun. Imashinami ñucanchic

b) Que las palabras sean
del mismo idioma Quichua y gra-
dualmente se las vaya enrique-
ciendo.

- En el lenguaje corrien-
te usamos partículas que con-
tienen varias sílabas ; sin em-
bargo, las empleamos para dar
el verdadero sentido.

La palabra o frase genera-
dora debe estar comprometida
en nuestra estructura familiar,
social, cultural, religiosa, po-
lítica, etc.

- Es necesario que el tema
frase, o palabra generadora o-
frezca la posibilidad de con-
cientización, es decir, que ayu-
de a reflexionar a todo el
grupo: pensar con la cabeza,
el alma y el corazón, y a hacer
con todo el cuerpo, manos y
pies.

- Descubrimos que la "gra-
mática quichua", empieza a fun-
cionar en todos los aspectos
sintácticos. Los nuevos sig-
nos aprendidos permiten ir for-
mando nuevas palabras y nuevas
partículas que dan un sentido
más rico. Así, empezamos a

ninchic "quillcac shimi", ima jaicapi fangapi shimicunata quillcanchic.

Quimsaniqui tatqui: (Imashinami
causan tarinami)

- Cai tatquipi ricurin ima shinami llactapi causan, imatac mana allí tiyan, ima llaqui, ima mutsui, ima jaicata causanacunchic. Ashca chican tandanacuiquipi rurarin rimarishpa, quipapish tucuilla rimanacuchun, shuc shuc japishpa ricuna. Rimanacucpi yachaipac mai allí ya charishcata llucshimucun. Ya - chachic, yachacuccunandin uma - huan, shunguhuan, yuyaihuanpish chasquina. Caicuna canmancuna:

Jahua-pachata, allpa-pachatapish
cachana, camachina, mirachina -
pish cana:

- Runaca, Diospac ricchac shina rurashca carca. Diospi Quimsandinyucmi Tandanaucic Aillu canmi. Runaca Paipi callarirca, Paimanllatac tigranami can. Chaimantami runaca sapa - lla, pailla mana causanachu, tandanacuiquipi causanami pacta pacta runa cangapac.

descubrir la lógica de nuestro idioma. Ejemplo: Nosotros de cimos "quillcac shimi" a la carta: palabra en papel, palabra escrita.

Tercer paso: (Descubrir situaciones)

- En este paso vamos creando o descubriendo la situación típica de nuestro grupo o comunidad, la problemática que estamos viviendo. Se analiza en grupo y luego con todos en asamblea o plenario. Durante el diálogo van apareciendo los valores fundamentales de la educación. Coordinador y participantes tenemos que hacernos conscientes de ello y ayudar a los participantes a ir descubriendo las razones profundas de estos valores. Estos serían:

Dominio de la naturaleza:

- El hombre, creado a imagen del Dios Comunidad, del Dios Trinitario, sólo podrá realizarse en comunidad. Así lado se despersonaliza.

Chaishuc causaipipish shuyanami:

- Ñucanchicca chaishuc causaipi shuyanchiclla, chairaicu-mi huañushcacunata yuyarinchic, yuyanchic ruranchicpish.

- Catingapac quillcangapac pish yachana caicunata rurash - parac, sinchi, sapi shinalla canmi. Umahuan, shunguhuanpish, yuyaihuanpish allita japingapac allita yachacungapac.

- Llactapac imatac tiyan, quitipish tiyanpish, chaishuc jatun llactacunapish tiyacun, i mashinami cunanlla América Latina llactapi "runapac ushai" llucshimucun, ñucanchicca "ñauparunacunapac ushai" shutichin chicman.

- Imashinami ricunchic, shuc shimita tucucunapacman chayanman cana, imashinami "runa" shimi "hombre"; tucuita pac tanmi. Runapish pactami can.

- Huaquinpica mama shimi tucuita mana pactan, huaquincuna mana chayanchu, shina cashpapi pish allita ruranmi. Ñucanchic mana shimi ricushpandin churash cashcami.

Chuscuniqui tatqui: (Yachachingapac imatapish ministirin ruranami).

- Shuccunahuan imatac ricushca, imatac rimarca quillcapi quillcarichun. Tandanacuicpi ministirin pachapi huilla -

Proyección hacia el futuro:

- Entre nosotros los aborígenes hay un verdadero sentido escatológico muy arraigado, como lo manifiestan nuestras costumbres con los difuntos.

- Estos valores son bases muy firmes para ir logrando una concientización. Concientizarse para alfabetizarse integralmente

- Una situación local a - bre perspectivas regionales, nacionales y tiene repercusión internacional. En América Latina está surgiendo el "poder indio", que nosotros preferiríamos llamar "poder aborigen"

- Como vemos, una palabra o frase generadora puede englobar toda una situación. Así la palabra "runa", en toda su extensión "hombre", hombre su jeto.

- También puede referirse a uno de los elementos de la situación. Así, con esta perspectiva, se sitúan nuestras palabras generadoras.

Cuarto paso: (Elaboración de fichas)

- Elaboración de fichas que ayuden a los coordinadores en los debates de trabajo. Estas fichas se confeccionan, anotan

chun, nichun; yachachicca caita
ministinmi. Imashinami nin,
pandac cashpapish quillcachun.

Fishcaniqui tatqui: (Yachachin-
gapac imapish ministirin rurana)

- Mama shimimanta ailluta
llucshin quillcapi quillcanami,
imashinami 15^{niqui} fangapi ricu
rin. Ricsishca cachun maijan u
nanchicta churarin.

Suctaniqui tatqui: (Yachachinga
pac ishcai shimipi shuc quill -
cashcata charinami).

- Yachachicca shuc quill -
cashcataca ishcai shimipi chari
chun, maipitac tucui Quichuata
Castillapi tigrashca tiyachun.
Tucui runacuna Castilla shimita
ashcata yachacunayan, chaimanta
mi yachachicca yachachina canmi.

do los temas que más han aflo
rado en el diálogo con los
grupos, tal como han ido sa -
liendo.

Quinto paso: (Preparación del
material)

-Elaboración de fichas pa
ra los juegos silábicos. De
be aparecer la familia fonéti
ca que corresponde a las pala
bras generadoras, como se ve
en la página N^o 15. Que sean
de las que ya se han estudiado.

Sexto paso: (Guía bilingüe)

- El coordinador debe te-
ner la respectiva traducción
del Quichua al Castellano, idio
ma oficial del país; pues debe
secundar el inmenso deseo de
todos los indígenas por su a-
prendizaje.

ISHCAINIQUI SAPI TANDANACUCCHI-

NA PACHAGA.

3.- CATINGAPAC QUILLCANGAPAC -
PISH IMA JAICATA RURACCUNA

(9 niqui shuyuchishca)

3.1- Parlanacuimanta mashnacuna yachangapac shamun, imashinami causan tucui mashna, chai ricunamanta callaringapac ministi rinmi. Imashinami shuc ricchac chu shuyushcapi papata allai ri cuchishpa, tucuindin: yanapacuna, millchicuna, shigramanta tandaccuna, catuccuna randiccupish, papa huasichu pindu-huasi papa-auto, allucunapish curuta micungapac shamun astah. Rimacushpa quipa nic ushanchic: Cai tucuita papata allei canmi

3.2- Chaillapitac shuyuchishca ricchac 10 niqui ricuchin, papa shimita quillcashca tiyacun. Allita allimanta ricuchun mañanami. Umanarincama ricuchun, chaipi p a p a nin. Papa quillcashca shuyushcapac chaquipi tiyana.

3.3- Quipapish pizarrompi quillcarichun, pindupichu cuchushca cara layapi, shimi papa pailla, mana shuyushcapi, mana ricchahuan. Yachacuccunaman nina, chaipi p a p a shimita cati-

SEGUNDA ETAPA BASICA.

3.- ACTIVIDADES CONCRETAS DE
LA ALFABETIZACION

(Lámina N° 9)

3.1- En el diálogo debemos descubrir la situación en que viven los asistentes a los círculos culturales, para partir de esa realidad. Por ejemplo: vamos a presentar la lámina o fotografía de la cosecha de papas con todos los elementos reales: los peones, los cavadores, los compradores y vendedores, la carpa, el camión y hasta los perros que llevan los cavadores a comer gusanos, etc. Después del diálogo podemos decir que toda esta situación que hemos discutido es una cosecha de papas.

3.2- En seguida se presenta la lámina N° 10 con la palabra papa escrita al pie del dibujo. Pedir que la observen detenidamente, que lleguen a cerciorarse que allí dice p a p a.

3.3- Luego se escribe en el pizarrón, en el franelógrafo o en una tira de cartulina la misma palabra sin el dibujo. Si hay dificultad o no la recuerdan, se vuelve a presen-

chun. Sinchi cacpi, mana yuyarin, cutin 10 niqui shuyushcata -ricuchin papa shimita shuyushcapac chaquipi quillcashca tiyan

3.4- Cutin pish pizarrompichu pindupichu, cara layapi ricuchina. Imachari cutin pish mana yu yaringa. Ñaupá ricushcahuan ishcañdita ricuchinami, pacta pacta tapushpandin, pacta ricchac shinalla canchu.

3.5- ¿Caipi imatac nin?

3.6- ¿Caishucpi imatac ninchu?

3.7- Tucuylla ña allita ricsishca charichun, tucuyicunata catichina, quipapish shuc shuc, a - llilla allimanta catichun.

3.8- p a p a shimita ricuchinga pac chaupichina usharinmi, huactaipi huactaipi raquina. Hua - quinpi canga pipash mana cuti - chi ushangachu. Cutin pacta - shimita ricuchinami, p a p a shimita pacta catichun.

3.9- Shimi p a p a chaupichishpa huactaipi huactaipi catichina.

3.10- Unanchic P, shuc ailluta charin, imashinami: pa pi pu QUIMSA PAILLA NICTA churashpa, Unanchic: Ecuador llactapac charin.

tar la lámina N^o 10, con el dibujo y la palabra al pie.

3.4- Se invita a los participantes para que lean lo que aparece en el pizarrón o en la tira de cartulina, la misma palabra sin el dibujo. Puede suceder que no la recuerden. Se vuelve entonces a la lámina anterior y se pregunta si son iguales mostrándoselas juntas.

3.5- ¿Cómo dice en la una?

3.6- Cómo dice en la otra?

3.7- Cuando todo el grupo haya reconocido, se hace leer a todos y luego de uno en uno, despacio.

3.8- Se hace notar que podemos partir la palabra en tiempos o golpes. Puede ser que no haya respuesta. Entonces se hace leer nuevamente la palabra completa.

3.9- Hacer leer por partes, tiempos o golpes la palabra palabra p a p a.

3.10- La letra 'P'. por ejemplo tiene una familia que es la siguiente: pa pi pu, usando solamente las TRES VOCALES DEL QUICHUA DEL ECUADOR.

3.11- Cai chaupirishcata jahua-
manta uracama, alli manyamanta
lluqui manyacama, cutin tigrash
pa catichun.

3.11- Estos pedazos se hacen
leer en orden y en desorden.

3.12- Shuc shuyushca ricchac
quillcanami, alli canman puca -
huan shuyushca cachun. Jatun u
chillacunahuan P aillupac quill
carichun.

3.12- Se forma un cuadro con la
familia de la P. Con mayúscu-
las y minúsculas. Sería bueno
de color rojo.

PA	pa	A	a
PI	pi	I	a
PU	pu	U	u

3.13- Shamushcacunamanta shucta
cayan ricuchishpandin catichun.

3.13- Se invita a que alguno de
los participantes muestre y lea.

3.14- Jahuamanta ~~uracama~~, alli
manyamanta lluqui manyacama,
yachachicca mañashpa nichun.

3.14- El coordinador pide que
lean en orden y en desorden.

3.15- Chai chaupirishca shimi
llucshic-ninahuen: pa pi pu
tandachichun, tinguichun, mu -
shuc shimicunata llucshichinga-
pac, imashinami:

3.15- Se pide que junten los pe-
dazos para formar nuevas pala-
bras, como:

- 2- papa-----papa, patata
- 3- pi----- quién, en
- 4- pupu----- ombligo

- 5- papa-----papa, patata
- 6- papapi--- en la papa
- 7- pupupi--- en el ombligo

3.16- Chai shimicunaca yachacuc
cunaca cunmi, quichua cachun,
shuc unanchiccunata mana japish
pa, ricsishcacunalla cachun.

3.16- Estas palabras descubier
tas por los participantes deben
ser quichuas, sin tomar otras
letras fuera de las que se es-
tan estudiando.

3.17- Castilla shimicunata cush
pa, yachachicca nichun quipa ya

3.17- Si dan palabras castella
nas, el coordinador les hará

chachicunapi rimashun, cunanlla quichuallapi ministinchicmi.

3.18- Nucanchic inga shimi paltalla canmi, achiclla ricu rin. Imashinami cai mushuc shi mita cushpa carman: "papa" "pupu". Cai pitiric shimihuan "pi" tandachishpa, paltashpa

papapi.....en la papa,

pupupi.....en el ombligo.

4.- CATINAMANTA QUILLCANAMAN YA LLINA

10 niqui fanga

Catinata tucuchishparac quillcangapac yallichinami. Catinatarac ministirinmi allita ricsingapac, cutin cutinpush ya charinacama. Caita mana ruracpi yachacuita mana alli yaicun, mana tiyanchu. Callaric punzha manta quillcanata usharinmi.

4.1- Unanchiccunaca curpahuan fnspicunahuan quillcarina, ñaupapi ña yachashca cashcami.

4.2- Shuc ata "a" ricuchinami (maquina unanchic) tucui quillcashcacunapi tariringami (piriu dicucunapi, quillcashcacunapi, astah). Maqui quillcana quimsa niqui tandanacucchina pachapi saquirishun.

notar que no son propias del idioma quichua. Que las deja para estudiarlas en otra ocasión.

3.18- Nuestro idioma es aglutinante. Supongamos que nos han dado las palabras nuevas: "papa" y "pupu". Si les juntamos la partícula "pi", resultaría:

4.- DE LA LECTURA A LA ESCRITURA

Página Nº 10

Terminados los ejercicios orales, a través de los cuales se se produce, no sólo el conocimiento sino también el reconocimiento sin el cual no hay verdadero aprendizaje. El alumno pasa a la escritura desde el primer día.

4.1- El tipo de la letra para la escritura es el tipo "script". Las curvas y líneas (bomba y palitos) de los ejercicios de lectura.

4.2- Hacer notar la letra "a" de imprenta que van a encontrar en las revistas y periódicos. La letra manuscrita se deja para la tercera etapa.

4.3- Yachachicca shuc quillcang fangacunata charichun, quillcana pachapi carangapac. Chai fangata rurai quillcana fangapi rurachun.

4.4- Yachachicca shuc quillcanata charichun, yachacuccunapac uyashca shimita quillcashpa catichun, quichuapi cachunchu castilla cashpapish, paicuna quichua nincuna.

4.5- Yachachicca yachacuccunapac nishca shimita quillcachun nishpa nichun, quipapish pizarrompi quillcana allita ricuchingapac imashinami quillcarin. Chaimanta maijancuna huagli tiyan paicunallatac allichichun. Pandashpa quillcarca allichichun.

4.6- Callaric punzhamanta alli quillcanata unanchiccunatapish ricurin allichinpi.

HUILLANA: Shinallatacni tucui mama shimicunahuan yachachinami cana.

SHUCNIQUI YACHACHINA

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

11 niqui fanga

Maijan shuyushcapi p a p a tiyan ricuchishparac callarina 10 niqui fanga. PAILLA-NICTA yachashun nishpa paillacunatac mi ricuchina, shucniqui huachupi, jatunta, pucahuan shuyushca

4.3- El coordinador debe tener hojas hechas para distribuir las en el momento oportuno. Esa hojita la deben copiar en sus cuadernos de trabajo.

4.4- El coordinador debe ir copiando en su libreta las palabras dadas por los alumnos, ya sean quichuas o aquellas que los participantes las creen quichuas.

4.5- El coordinador dicta las palabras dadas por los alumnos luego las escribe en el pizarrón para la autocorrección.

4.6- Desde el primer día se revisa ortografía y grafía.

N O T A : En esta misma forma se seguirá trabajando con las palabras generadoras.

LECCION PRIMERA

SECCION SEGUNDA

Página N° 11

Comenzar con la lámina o cuadro N° 10 donde aparece la palabra papa junto con el dibujo. Como se trata de aprender bien las VOCALES, se presentan solas en el primer ren

astahuan alli canman.

1-

2- papa = papa, patata

3- pi = en, quien

4- pupu = ombligo

5- pai = él, ella

Cai ishcañiqui raquinapi ricsishca shimicunata ricurinmi astahuan shuc mushuc "pai". Cai shimimanta runacunaca ashcata charin, imashinami: "PAI DIOS", "pai shungulla". Shutipac randi churarin, astahuan Diosta yupai chashpa ñauparac churanchic, mai janman jatun cashcamantapish, cai "PAI" shimita churanchic.

9- p/pac ailluta cutin pish catina. "a" maquina unanchicta ricsina. Jatun uchilla unan chiccunatapish allita ricsina. Jahuamanta uracama, cutin ti - grash catinami.

Huillana: Catishparac quipa - pish quillcanaman ya llina, imashinami 4.3 ricuchinmi.

1 niqui Yachachina

Quimsaniqui Raquirina

12 niqui fanga

1- QUIMSA PAILLA-NICTA yacharina: a- i- u.

2- pi = en, quien

3- api = sopa, mazamorra

4- apu = amo, señor

glón en caracteres grandes y, si es posible, en color rojo.

1-

6- pi = en, quien

7- pupupi = en el ombligo

8- paipi = en él, en ella

En esta segunda sección a parecen las palabras conocidas y otras que han dado: "PAI" = él. Es importante por todo lo que representa para el ambiente indígena o aborigen la palabra "pai": "Pai Dios", además de utilizarlo como pronombre, se emplea como la partícula de respeto para designar al Ser Supremo o a otro ser extraordinario.

9- Leer nuevamente en orden y en desorden la familia de la P pa-pi-pu. Distinguir la "a" de imprenta. Las minúsculas y las mayúsculas.

Nota: Pasar de la lectura a la escritura como se indica en el numeral 4.3.

Lección primera

Sección Tercera

Página 12

1- Repaso de las TRES VOCALES: a- i- u.

5- upa = mudo, tonto, bobo

6- apipi = en la sopa

7- apupi = en el amo, en el señor.

8- upapi = en el mudo

9- pa, cai pitiric shimita yupaichangapac; cachana rimaitapish mishquiyachingapac.

10- Apana, rimai can. Apai cachai pachapipi.

11- Apapai = Lleva, por favor Apana rimai cachai pachapi "pa" pitiric shimihuan chaupipi churashpa, "apaPAi"

12- Cutinbish P/pac ailluta, pai lla nicpish chican chican catin gapac: uramanta, jabuacama, a lli manyamanta llucqui manyacama cutin tigrashpa.

Huillana: Quimsaniqui huachuman tigrana: manarac p churashca ata churana. Caita ricuchinama sinchi cachun.

Chuscuniqui huachupi shinalla taemi a ñauparac churashca.

Pishcaniqui huachupi shinalla taemi a churashcarac tiyan.

Suctaniqui huachupi, pitiric shimi "PI" paltashpa, tinguishpa tiyan.

Canchisniqui huachupi, shinalla taemi pitiric shimi "pi" paltashpa tiyan.

1 niqui Yachachina

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

13 niqui fanga

PUCLLASHPANDIN CATINA

Ricsishca shimicunamanta, llucshic-ninata llucshichinami shimicunata tuungapac. Ima quillcapi, ima cara layapi, cas

9- "PA", esta partícula se coloca siempre en señal de respeto a la persona con quien se habla y para suavizar el imperativo.

10- "Apana", verbo llevar. "A-pai" = lleva, en imperativo.

11- Verbo "apana" en imperativo con la partícula "pa", intercala da entre la raíz y la terminación

12- Nuevamente el cuadro con la familia de la P, y de las vocales aisladas para leer en orden y en desorden.

Nota: Volver al renglón N° 3. Una dificultad: vocal antes de la P, hacer notar esta dificultad.

En el N° 4 la misma dificultad, la a antes de la p.

En el N° 5 la misma dificultad.

En el 6º aglutinación de la partícula "PI"

En el 7º renglón aglutinación de la misma partícula "pi".

Lección 1a.

SECCION CUARTA

Página 13

JUEGOS SILABICOS

De las palabras conocidas, ir desprendiendo otras sílabas para formar palabras, con fichas en cartón, cartulina o madera,

pipi, imapipish quillcashca tiyachun. Pucllashpandin, asishpandin astahuan umaricungami, alliyacuchinbish.

P/pac ailluta catina: pa-pi-pu.

1 niqui shuyushcapi: "papapi"
Alli manyaman, jahuaman, uramanbish "papapi" ninmi.

2 niqui shuyushcapi: "pupupi"
Yallic yacharic shinallatacmitinlla: alli manyaman, jahuaman urmanbish catina.

3 niqui shuyushcapi: "apapai"
pai pi = en él.

4 niqui shuyushcapi: "upapi"
Alli manyaman, jahuaman, uramanbish shinallatacmitin catina.

5 niqui shuyushcapi: "apupi"
Yallichca shina catinami.

6 niqui shuyushcapi: "paipi"

7 niqui shuyushcapi: "apipi"

Runacunaca castilla shimita yachacunayan, chaimantami castilla shimi tigrana, paicuna mañacpi, rimashpalla, mana quillcashpa, amatac pandarichun.

Pizarrompi, findupichu imacaspipi pucllangapac rurashca

del material que haya a la mano. A la vez que van jugando, se va haciendo la fijación del conocimiento.

Leer la familia de la p: pa-pi-pu

Gráfico N° 1: "En la papa"

Hacia la derecha, hacia arriba, hacia abajo se lee "papapi" = en la papa.

Gráfico N° 2: "pupupi" = en el ombligo. Como el anterior se lee hacia la derecha, hacia arriba y hacia abajo.

Gráfico N° 3: "apapai" = lleva, por favor.

Gráfico N° 4: "upapi" = en el mudo, en el bobo. Se lee hacia la derecha, hacia arriba y hacia abajo.

Gráfico N° 5: "apupi" = en el amo, en el señor. Se lee en la misma forma del anterior.

Gráfico N° 6: "paipi" = en él, en ella.

Gráfico N° 7: "apipi" = en la sopa, en la mazamorra.

Como el deseo de los indígenas es aprender el castellano, si lo piden, se va dando la traducción, pero solamente oral, para evitar equivocaciones.

El juego se hace en el pizarro, franelógrafo o en cual -

cashca.

Shuc shuc yachachinaca
yallishca yachachicta yacha
raná charin.

Catic catic yachachina
ta tucuchicpi, shuc shuc
-fangapi tiyanga huaquin
huaquin tandanacuita charish
pa, yachacuccuna ña cushcami.
Yachanchu mana yachan tapunacu-
na shina. Ñami paicuna nishca
carca. Yachachic nin, yachacuc
cuna quillcachun. Quipa quipa-
pish pizarrompichu imapipish a-
lli quillcashca ricuchichun pai
cunallatac, ima huagli shimita
allichingapac.

Alli quillcana, imashinami
unanchiccunahuan quillcarin ri-
cunami.

ISHCAINIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

14 niqui fanga

MAMA SHIMI: T A I T A

Maimancama chayanata munarin.

- Taita tucushpaca, huahuacuna-
ta ricuna. Mashna huahuata
charinacama ricunami, allita
huiñachingapac.
- Imashinami allí cana.
- Paipac huahuacunahuan, huarmi
huanpish parlanami.
- Mama shimi, TAITA Dios Yayaca-
ma chayan.

quier tablero propio para jugar.

Cada lección lleva el repa-
so de la anterior.

Al terminar las lecciones
siguientes se presenta una pá-
gina de evaluación con una se-
rie de frases dadas por los par-
ticipantes. El coordinador las
dicta, y luego las presenta en
un cuadro o en el pizarrón pa-
ra la autocorrección.

Se sigue revisando ortogra-
fía y grafía.

LECCION SEGUNDA

SECCION PRIMERA

Página 14

PALABRA GENERADORA: TAITA = PAPA

Hasta dónde se quiere llegar
(meta)

- Paternidad responsable. Ver
sinceramente cuántos hijos se
pueden tener y cómo cuidar
bien de ellos.
- Buen ejemplo.
- Diálogo con su mujer y con
sus hijos.
- La palabra generadora TAITA,
llega hasta Dios Padre.

- Pacta tandanacuiipi "taita papata apapai, unanchic t ric-sinami.

- Pitiric shimi "TA" tarinchic. Caica shucpac imatac rimai ri cuchinmi.

1- taita papata apapai-----

- 2- taita = papá, padre
- 3- tapui = pregunta, imp.
- 4- tipi = deshoja, imp.
- 5- tipu = una planta medicinal.
- 6- tiu = arena

12- T, unachic quimsandin pailla nic: a, i, u. Cai yacharicta ashcata catina amatac panda-ringapac.

Shucniquiman cutimuna ishcanandin nic taririn ai taita shimipi, apapai shimipish.

Quimsaniquipi ui ishcanandin-nic tarinchicmi.

Suctaniqui huachupi iu, tiu shimipi.

Cai jarcanata ricuchina.

2 niqui Yachachina

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

15 niqui fanga

YACHARICUNA

PUCLLASHPANDIN CATINA

Catic catishpaca shimicunata

- Conocimiento de la t, en la frase: "taita papata apapai"= papá, lleva la papa, por favor.

- Encontramos la partícula TA. Es la partícula de acusativo. Expresa complemento directo del verbo.

1-papá, lleva la papa, por favor.

- 7- tupu = prendedor
- 8- tuta = noche
- 9- pata = borde, orilla
- 10- piti = cosa pequeña, pedacito
- 11- putu = romo, sin punta

12- Ejercicio de la t, con las tres vocales. Hay que hacer pronunciar repetidas veces para que no confundan su pronunciación.

Volver a los renglones 1 y 2, encontramos los diptongos ai en las palabras: taita y apapai

En el 3º renglón ui en la palabra tapui

En el 6º renglón iu en la palabra tiu.

Hacer notar estas dificultades.

Lección 2a

SECCION SEGUNDA

Página 15

EJERCICIOS

JUEGO SILABICO (Leer jugando)

A medida que van leyendo

taririn. Lluqui manyamanta callarin allí manyacama; jahua - manta uracama.

por sílabas van descubriendo palabras. Se les hace leer de izquierda a derecha. De arriba hacia abajo.

- 1- papa = papa, patata
- 2- pata = borde, orilla
- 3- paipi = en él, en ella
- 4- pita = cabuya fina
- 5- piti = pedacito, cosa pequeña
- 6- tipu = una planta medicinal
- 7- pita = ver N° 4
- 8- tapui = pregunta, imperativo del verbo preguntar.
- 9- pupu = ombligo
- 10- putu = romo, sin punta

- 11- taita = papá, padre
- 12- tapui = ver N° 8
- 13- tipi = deshoja, imperativo del verbo deshojar.
- 14- piti = ver N° 5
- 15- tuta = noche
- 16- tapi = parcialidad de la Prov. del Chimborazo.
- 17- apu = amo, señor
- 18- putu = romo, sin punta
- 19- apai = lleva, imperativo del verbo llevar
- 20- paita = a él, a ella

2 niqui Yachachina

Lección 2a.

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

16 niqui fanga

Página 16

PUCLLASHPANDIN CATINA-----LEER JUGANDO

Pucllashpandin catina. Ric sishca unanchiccunaca yachacuccu naman carana. Pitiric shimi PA-PI- TA, pacta cachun astahuan allí pacta tandamcuichu shimita rurangapac, ruranalla cachun.

Al mismo tiempo que van jugando, van leyendo. Se les dan las fichas con las letras conocidas. De las partículas PA- PI- TA, debe haber varios ejemplares. Estas deben estar completas para formar con más facilidad las palabras y frases.

- (1) taitata = al papá, el papá
- taitapi = en el papá

- (2) panipi = en la hermana (del hermano)
- panita = a la hermana la hermana

- (3) taita , papata apapai = papá, lleva la papa, por favor
- taitapi = en el papá

- papata = la papa, a la papa

Imashinami ricurin, cai pac
ta tandanacuimanta shuc shuc
shimita llucshin. Ricsishca u-
nanchiccunahuanlla. Jahuayash-
pa, uriacuyashpa shinallatacmi
cachun.

Como se ve, de la frase
van desprendiendo palabras con
las letras conocidas. Hacia a
rriba y hacia abajo. Lo mismo
que puedan leer hacia arriba,
lo encuentren hacia abajo.

- (5) apapai = leva, por favor
- api = sopa, mazamorra
- piti = pedacito
- tipu = una planta medi-
cinal
- putu = romo, sin punta
- tuta = noche

- (6) paipi = en él, en ella
- pita = cabuya
- paita = a él, a ella
- él, ella

- (7) apita = sopa, la sopa
- apipi = en la sopa

2 niqui Yachachina

Lección segunda

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

SECCION CUARTA

17 niqui fanga

Página 17

Y A C H A R A N A

R E P A S A R

Cai raquinapi pacta shimi-
ta catinami, mana raquirishpa,
tucucuna ña ricsishca charin.
Ishcandin-nic yachariccunata ru
rachun, caicunahuan: ai- ui-
iu.

En esta sección vuelven a
leer las palabras conocidas que
ya descubrieron en los juegos
silábicos. Debén leerlas com-
pletas, sin partirlas en síla-
bas. Hacer ejercicios con los
diptongos ya conocidos: ai- ui
iu.

Pucllanacucpica huaquinpi
mushuc shimucnata llucshinga,
huaquinta castillapi, runacuna
quichua ninchu quichuallapitac.
Yachachicca chican chican ricu-
chichun.

Puede suceder que al jugar
les resulten más palabras qui-
chuas o también castellanas,
que ellos creen quichuas. Ha-
cer notar la diferencia.

Yachacuccunaca munacpica
castillapi tigrachun, rimashpa
lla cachun, mana quillcashpa.

Si los participantes lo de-
sean, se les da la respectiva
traducción castellana. Solamen-
te oral.

- 1- papa = papa, patata
- 2- pata = borde, orilla
- 3- piti = pedacito
- 4- tipi = deshoja
- 5- tipu = una planta
- 6- tupu = prendedor
- 7- putu = romo, sin punta
- 8- tuta = noche

- 9- paipi = en él, en ella
- 10- taita = papá, padre
- 11- tapui = pregunta
- 12- tiu = arena
- 13- api = sopa, mazamorra
- 14- apu = amo, señor
- 15- upa = mudo, tontc
- 16- apai = lleva

2 niqui Yachachina

PISHCANIQUI RAQUIRINA

18 niqui fanga

YACHANCHU 'MANA YACHAN TAPUNA-

Pitiric shimihuan TA yacharic-
cunata rurachun.

1- Taita papata apañi. i.

=

Papá, lleva la papa.

2- Taita papata apapai. (1)

=

Papa, lleva la papa, por favor.

3- Taita tuputa apai.

=

Papá, lleva el prendedor.

4- Taita tuputa apapai.

=

Papá, lleva el prendedor, por favor.

5- Taita tiuta () apai.

=

Papá, lleva la arena.

6- Taita tiuta apapai.

=

Papa, lleva la arena, por favor.

7- Taita aputa apai.

=

Papá, lleva al señor.

8- Taita aputa apapai

=

Papa, lleva al señor, por favor.

(1) Amatac cungaichic, ñucan -
chic runacunaca cai "PA" pitiric
shimita churanich Diosta runa-
cunatapish yupaichangapac. Ca-
chai shimita ama sinchi cachun.
Shimita mishquiyachingapac shina
lla.

(1) No olvidemos que esta par-
tícula "PA", la usamos en se-
ñal de respeto y delicadeza
con Dios y con los hombres
con quienes hablamos. Tam -
bién para que no sea fuerte
el imperativo, como para endul-
zar la palabra.

(2) Tiu, Cotopaxi quitipi, ru-
nacuna "allpa-llucshi" nin, shuc
cuna "tiu". Tiupuyuchu Tiufuyu
nirin.
Tiufuyu o Tiupuyu

(2) En algunos lugares de la
Provincia de Cotopaxi, dicen
a la arena "allpa-llucshi", le
ha salido la tierra. En las
demás provincias "tiu" = arena.
Tiupuyu o tiufuyu = Cerro de
niebla y arena.

QUIMSANIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

19 niqui fanga

MAMA SHIMI: P A N I

- Churanacunaca: huaquin huaquin

Lección 2a.

SECCION QUINTA

Página 18

EVALUACION (Sabe o no sabe)

Ejercicios con la partícula TA

LECCION TERCERA

SECCION PRIMERA

Página 19

PALABRA GENERADORA: PANI =
Hermana del hermano.

- Indumentaria: diferentes

chican chican llactamanta sumac yachingapac canmi, imashinami: tupu, huallica, manilla, maqui huatana, shuc shuc mashna sucrita cuna?

- Saragurumanta shuc shuc churana: caripac, huarmipac mashnata canchu?. Imbaburapac, Tunurahua, Chimborazopac, astahuanpish.

- N unanchicta ricsinami pari shimipi.

1.- pani tuputa apan -----

2 - pani = El hermano dice a su hermana pa ni

3 - nanana = doler

4 - nanai = dolor, el dolor

5 - nina(1) = candela

10 - Unanchic N/pac aillu: na, ni, nu. Jatuncunahuan, uchillacunahuanpish. Cai ya charic alli manyamanta lluchi manyacama, jhuemanta u recamapish, cutin tigrash.

(1) Nina, rimai can, shutipish can: rupai nina. Imahuan yanuna rupaimanta rimanacuna. Cunan punzha imahuan yanuna, runacunapac sinchi tucurca.

3 niqui
Yachachina

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

YACHARICCUNA

Fanga 20

1- pani = hermana del her mano.

2- nina = fuego, lumbre

3- nina = candela, decir

4- nanai = dolor, el dolor

5- nini = digo

6- nipan = dice, hablando son respeto

tipos de vestidos, adornos, etc. de cada Provincia y de comunidades particulares, como: los prendedores, los collares, pulseras, etc. ¿Cuántos suces puede valer cada prenda?

- Costo completo de indumentaria de un indígena de Saraguro: de un varón, de una mujer, de Imbabura, de Tungurahua, de Chimborazo, etc.

- Conocimiento de la N en la palabra p a n i.

La hermana (del hermano) lleva el prendedor.

6 - nini = digo

7 - tapuna = preguntar

8 - tipini = deshojo

9 - tunina = derrumbar, algunos dicen "tuñina"

10 - Familia de la N: na, ni nu mayúsculas y minúsculas. E te ejercicio se lee en orden y en desorden, de derecha a izquierda, de arriba abajo, y viceversa.

(1) Nina, verbo decir y también sustantivo: fuego, lumbre, candela. Escer comentario sobre el fuego. El combustible es una de las situaciones existentes para los indígenas.

Leccion 3a.

SECCION SEGUNDA

EJERCICIOS

Página 20

7- tauna = bastón, bordón

8- nanan = duele o duelen

9- anti = andes, los andes

10- tipu = planta medicinal

11- inti = sol

12- tipi = deshoja

13-untu = grasa que está u
niendo los intestinos, mesenterio

14- tunin o tuñin = derrumba o
derrumban

llucshic-nina, catic tigrashca
capish tiyan.

Sílabas directas e inversas.

3 niqui Yachachina

Lección 3a.

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

21 niqui fanga

Página 21

PUCLLASHPANDIN. CATINA

JUEGO SILABICO (Leer jugando)

(1) 1- Pani tuputa apan
Cai pacta tandanacuiman
ta cai shimcunata llucshin:

La hermana lleva el prendedor.
De esta frase se desprenden las
siguientes palabras:

- (1) 2- nini = digo
- 3- pani = hermana
- 4- nipai = dí, por favor
- 5- paipi = en él, en ella
- (3)
- 10- pani = Ver N° 3
- 11- apan = lleva o llevan

- (2)
- (6- pupu = ombligo
- 7- tupu = prendedor
- 8- puna = altura, páramo
- 9- napai = saluda (imp.)
- 12- nina = fuego, lumbre,
candela, decir
- 13- nanai = dolor, el dolor

3 niqui Yachachina

Lección 3a.

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

SECCION CUARTA

22 niqui fanga

Página 22

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACU
=====

EVALUACION
=====

- Nauparac yachachic riman, ya
chacuccunaca quillcachun, qui-
pish. pizarrompichu imapish
allí quillcashca ricuchin. Ma-
na alli rurashcata allichinga-
pac. Cai fangapai yachanchu
na yachan saquirinmi.

- Primeramente se dictan las
palabras para que las copien en
en los cuadernos, luego se pre-
sentan escritas en el pizarrón
o en el libro de lectura para la
autocorrección.

1- Fani tuputa apan.

= La hermana lleva el prendedor.

2- Fani tuputa apapan

= La hermana lleva el prendedor
(hablando con respeto)

- 3- Taita taunata apan. = El papá lleva el bastón o el bordón
- 4- Taita taunata apapan (1) = El papá lleva el bastón (Hablando con respeto).
- 5- Apu ninata apan = El amo, el señor lleva el fuego.
- 6- Apu ninata apapan. = El amo, el señor lleva la candelita (Hablando con respeto)
- 7- Pai tiuta (2) apan. = El lleva la arena.
- 8- Pai tiuta apapan. = El o ella lleva la arena (Hablando con respeto).

(1) Pitiric shimi "PA" imatac can amatac cungauna. Shinalla taemi: pi, ta

(1) No olvidar el significado de la partícula "PA". Lo mismo: pi y ta

(2) Cai fangacama ishcaandin-nic ricsishca charin: ai, au, ui, iu.

(2) Hasta esta página llevan conocidos los diptongos: ai, au, ui, iu.

CHUSCUNIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

23 niqui fanga

- Pitiric shimi CU ricsinami, u chillaguchingapac churarinmi.
- Tucucunata rimenacungapac imatac nina, imatac ricuchina.
- CUNU. Huasipac rurana.
- Aichata micuna cashpa, carata catunachu imapish rurana. Imashinami rurana.
- Cunupac huasi, cuipac huasi.
- Guanu o huanucuna.
- Sacha cunu, cuchupac huasi cu nucunaca
- Cunupac, cuipac huasi allimi charina amatac unguchichun.

1.- taitaCU⁽¹⁾ cunuta cun

2 - cunu = conejo

3 - cuna = dar

(1) La partícula CU en algunas provincias puede convertirse en GU, el coordinador puede seguir el ejercicio con la g y también con la C.

LECCION CUARTA

SECCION PRIMERA

Página 23

- Conocimiento de la partícula CU, como diminutivo.
- Decir o hacer, ver algo para el diálogo.
- CONEJO. Industria casera.
- Además de aprovechar la carne industrializar la piel. Manera de hacerlo.
- Conejeras y cuyeras.
- Abonos
- Conejos domésticos y conejos silvestres.
- Higiene de conejeras y cuyeras.

= El papacito da el conejo

4- cuni = doy

5- cucu = duende, fantasma

6- tucui = todo, todos.

7- tucu = tronco

8- pacu = color café

10- CU- CUI, cunan ghuana mana churanche, quipapish saquirin.

9- nacu, es una partícula que sirve para formar los verbos recíprocos, ej: rimana = hablar; rimanacuna= hablar unos con otros

10- Ejercicios de la c con la u, con la a se harán posteriormente.

4 niqui Yachachina

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

24 niqui fanga

- Pitiric shimihuan "CU" yacha-

1- CU.- Cai pitiric shimihuan ñu canchicca shimita uchillagu - chingapac, mishquichuan ri - mangapac churanche.

2- papa----- papacu

3- taita----- taitacu

4- pami----- panicu

5- cunu----- cunucu

Catic yachariccuna chimbapurashpa catina, alli manyamanta lluqui manyacama catin, cutin - pish lluqui manyamanta alli manyacama.

6- cupa-(u)---- basura

8- cutu----- corto, recortado

10- nacu----- partícula

12- cucu----- fantasma, duende

14- tucui----- todo, todos

16- cuni ----- doy

18- tucu----- ver N° 9

Lección cuarta

SECCION SEGUNDA

Página 24

- Ejercicios con la partícula "CU".

1.-CU, con esta partícula se forma el diminutivo quichua. Para hablar con dulzura achicamos la palabra.

= papa o patata----- papita

= papá----- papacito

= hermana----- hermanita

= conejo----- conejito

En los siguientes ejercicios las palabras unidas con la flecha se leen de derecha a izquierda de izquierda a derecha.

7- pacu----- color café

9- tucu----- tronco, trozo

11- cuna----- dar, también plural

13- cunan----- ahora

15- cuica----- lombriz

17- nini----- digo

19- cutin----- otra vez

(1) CUNA, cai pitiric shimihuan tauca tiyan ricuchingapac.

(1) CUPA o JUPA = BASURA

= (1) Con esta partícula se forma el plural quichua. CUNA

4 niqui Yachachina

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

25 niqui fanga

PUCLLASHPNADIN CATINA

- Chican shuyushcata rurai usharin, ricsishca unachiccuna - huan shimicunhuanpish. Qui-chua shimipi mushucta mashca-na, castillapi tigrana usharichun.

(1)

- 1- cuna = dar y partícula para formar el plural
- 2- nacu = partícula para formar verbos recíprocos
- 3- cunan = ahora

(3)

- 1- cucu = ver (2) 4.
- 2- cunu = conejo
- 3- cununa = calentar

4 niqui Yachachina

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

26 niqui fanga

- Pitiric shimihuan PAC yacha ricta rurana. Quiquinpac cacpi churarin, pipacta cashpa ricuchinmi.

- 1- taitapac pani =
- 2- taita ----- taitapac =
- 3- pani----- panipac =
- 4- cunu----- cunupac =
- 5- apu----- apupac =
- 6- cunan----- ahora, partícula adverbial de tiempo.

Lección 4a.

SECCION TERCERA

Página 25

JUEGO SILABICO (Leer jugando)

- Pueden formar distintos gráficos, pero utilizando letras y palabras conocidas. Tambien ver nuevas palabras quichuas y buscar la respectiva traducción castellana.

(2)

- 1- tucuna = hacerse, transformarse, convertirse, fingirse.
- 2- cuna = dar
- 3- nacu = ver (1) 2.
- 4- cucu = duende, fantasma
- 5- cunan = ahora

Hacia arriba o hacia abajo pueden leer las mismas palabras.

Lección cuarta

SECCION CUARTA

Página 26

- Ejercicios con la partícula PAC, es partícula de genitivo. Da idea de origen o propiedad.

- = Hermana de papá, la tía paterna
- = papá,----- de papá
- = hermana.----- de la hermana
- = conejo----- del conejo
- = señor----- del señor

- 6- cunan = ahora, partícula adverbial de tiempo
- 7- cunan-----cunanpi = ahora-----en esta hora
- 8- cunan-----cunanpac = ahora-----para ahora
- 9- tucuna = hacerse, transformarse, convertirse, fingirse
- 10- tucuna = " " " "
- 11- cununa = calentar
- 12- nanacun = doliendo

PISHCANIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

27 niqui fanga

MAMA SHIMI: R U N A

- Maijan shuyushca Ecuadormanta ruhacunapac ricchac charin ri cuchishparac callarinami.
- Ecuadormanta runacuna imashi-
- Tucucicuna mana pacta canchu.
- Ecuadorpac causaita mana ric sin , mana yaicun.
- Runa cashcamanta uchillachin pinganayachinbish
- Mishucunahuan paicunapurahuan allichu mana alli tiyan. Qui quin aillu runapurahuanbish.
- Shuccunapac cachaimanta causa na, catuc-randic runacunapac cachaimanta, asua huasiyucac cachaimanta causanlla
- R unanchicta ricsina: sinchi nishpa, mishquilla nishpabish

1- runa cani

Runaca nishpa ñucanchicpac pacta runa can, allpa-pachata sumacyachingapac.

2- runa = hombre indígena

4- rini = voy

6- rucu = viejo, anciano

LECCION QUINTA

SECCION PRIMERA

Página 27

PALABRA GENERADORA "RUNA" = HOMBRE INDIGENA

- Presentar la lámina que tiene varios tipos étnicos del Ecuador. para hacer comentario.
- Situación del hombre ecuatoriano.
- Desigualdades
- Falta de integración
- Complejos
- Relaciones sociales
- Dependencia de patronos, intermediarios, chicheros, etc.
- Conocimiento de la letra R sus sonidos: fuerte y suave

= Soy hombre (indígena)

Runa, para nosotros significa hombre-sujeto-, no objeto

3- racu = grueso

5- rinrin = oreja

7- raicu = a causa de, por motivo de.

8- rina = ir
10- R/ aillu: ra, ri, ru. Cutin
tigrash: ar, ir, ur.

9- ruru = huevo o fruta
10- Familia de la R: ra, ri,
ru. También las sílabas
inversas: ar, ir, ur.

5 niqui Yachachina

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

28 niqui fanga

PUCLLASHPANDIN CATINA

(1)

1- Runaca urcupi can

= El hombre indígena está (es)
en el cerro.

- (1) 1- runaca = el hombre
- 3- rucu = viejo, ancia
- 5- cutu = mutilado, re^{no}
cortado, mocho
- 7- ricui = mira
- 9- urpi = tórtola
- 11- ruru = fruta o hue-
vo
- 13- curu = gusano

Lección 5a.

SECCION SEGUNDA

Página 28

JUEGO SILABICO (Leer jugando)

- 2- caru = lejos
- 4- cucu = duende, fantasma
- 6- turi = hermano de la
hermana
- 8- urcupi = en el cerro
- 10- piruru = rueda, cosa re
donda o medio
achatada
- 12- rucu = ver N^o 3
- 14- rutui = trasquila o es
quila (imp.)

can = es

Con las fichas pueden formar diferentes gráficos. Interesa fi-
jar bien el conocimiento de las sílabas y formar palabras con
sentido.

5 niqui Yachachina

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

29 niqui fanga

- 1- Cari runa cani
- 2- runa = hombre indígena
- 4- cari = varón, macho

Lección 5a.

SECCION TERCERA

Página 29

- = Yo soy hombre, varón (muy hom-
bre)
- 3- cara = piel, cuero
- 5- caru = lejos

6- ura	=	abajo	7- turi	=	hermano de la hermana
8- turu	=	barro			
9- runa can	=	es hombre	10- cara can=		es piel
11- cari can	=	es varón, ma cho	12- caru can=		es lejos
13- armani	=	baño, me baño	14- armai	=	báñate
15- armana	=	bañar	16- urou	=	cerrar
17- urpi	=	tórtola	18- urman	=	cae o caen

5 niqui Yachachina

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

30 niqui fanga

1.- R I, cai pitiric shimi rimai
chaupipi satirin. Rimaita qui-
quinpac urmanchu tucun.

2- apana-----	eparina	=	llevar-----	cargar, llevar a espaldas
3- tucuna-----	tucurina	=	hacerse---	acabarse, morirse
4- ricuna-----	ricurina	=	ver-----	verse, mirarse, a- parecerse
5- nanana-----	nanarina	=	doler-----	dolerse, arrepentir se
6- Turipac taurita	aparin	=		Se carga el chocho del hermano.
7- Panipac papata	tucurin	=		Se acaba la papa de la hermana.
8- Inti carupi	ricurin	=		Lejos se ve el sol, en la le- janía.
9- Runapac taita	nanarin	=		El papá del indígena se arre- piente, se duele.
10- Pacarin		=		Amanece
11- Ceparin		=		Grita
12- Rinrinpac		=		De la oreja

5 niqui Yachachina

PISHCANIQUI RAQUIRINA

31 niqui fanga

Lección 5a.

SECCION CUARTA

Página 30

1.- R I, partícula de interca-
lación verbal. A los verbos
los hace pronominales o refle-
xivos. Reemplaza a los pronom-
bres castellanos: me, te, se,
nos, os.

Lección 5a.

SECCION QUINTA

Página 31

- Rimai catic -cana- yallic pa
chahuan yacharic.

- Ejercicio con el verbo -cana-
(ser) en pretérito.

1- Turipac pani riRCA

= Se fue la hermana del hermano.

2- r c a, shinallami tucui ri-
mai catic yallic pacha tucu
chin.

2- rca, es la terminación del
pretérito indefinido de to -
dos los verbos quichuas.

3- carca = era, fue
carcani = fui

4- nirca = dijo
nircani = dije

5- aparca = llevó
aparcani = llevé

6- Canpac turi

6- canpac turi

= tu hermano

7- tucui pac urcu

= cerro de todos

8- paipac pani

= su hermana

9- caipac carca

= para esto era, fue

SUCTANIQUI YACHACHINA

LECCION SEXTA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

SECCION PRIMERA

32 niqui fanga

Página 32

MAMA SHIMI: M A M A

PALABRA GENERADORA: M A M A
mamá, madre, señora.

- Maiman chayana

Hasta donde debemos llegar (meta)

- Shunguhuan, yuyaihuan, samai-
huan, tucui aichahuan yuyana
ruranapish.

CONCIENTIZACION

- RICSICHYNACUNA:

SUGESTIONES:

-Mamaca, huasipi imatac rurana
cana

- Deberes de la madre en el ho-
gar.

- Mamaca, cusahuan huahuacuna-
huanpish rirana.

- La madre debe dialogar con su
esposo y con sus hijos.

- Huarmimanta huasipi cushicui-
ta tiyan.

- De la mujer depende la felici-
dad en el hogar.

1- taita mama caipimi

= Aquí están papá y mamá.

2- mama = mamá, madre, seño
ra

3- mana = no

4- mini = trama de un teji
do

5- mucu = articulación, nu-
do, coyuntura del
cuerpo; nudo de
un árbol.

6- maiman = a dónde, para
dónde

7- micui = come (imp)

8- manta = de, desde, por

9- muru = grano

10- M/pac aillu: ma, mi, mu. Jatuncuna uchillacunapish. Jahuamanta catina uracama, alli manyamanta lluyqui manyacama.

10- Familia de la M: ma, mi, mu. Mayúsculas y minúsculas. Leer en orden y en de sorden.

(1) La partícula MI, reemplaza a veces la tercera persona del verbo ser. También se usa como partícula de afirmación y por eufonía.

6 niqui Yachachina

Lección 6a.

ISHCAINIQUI RAQUIFINA

SECCION SEGUNDA

33 niqui fanga

Página 33

YACHARICCUNA

EJERCICIOS

1- mama = mamá, madre, señora

2- mana = no

3- maiman = a dónde, para dónde, hacia dónde

4- manta = de, desde, por a causa de

5- mini = trama de un tejido

6- nina = fuego, lumbre, candela, decir

7- mícui = come (imp)

8- cuica = lombriz

9- muru = grano

10- rumi = piedra

11- mucu = articulación, nudo, coyuntura

12- curi = oro, cobre

13- micuna = comida, el verbo comer

14- cununa = calentar

15- nanarin = se duele, se arrepiente

16- camari = regalo

17- macani = pego, golpeo, maltrato

18- rimani = hablo

6 niqui Yachachina

Lección sexta

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

34 niqui fanga

Página 34

PUCLLASHPANDIN CATINA

JUEGO SILABICO (Leer jugando)

(1)

1- mai = muy, cuan grande

2- maiman = dónde, a dónde, hacia dónde

3- manta = de, desde, por

4- maita = por dónde...

5- maipi = en dónde

(2)

1- CAI, ricsichic, shutipish can. Shuc pitiric shimihuan, tigrachic tucunmi.

CAI, es adjetivo y pronombre que equivale a este, esta, esto. Con otras partículas se hace ad verbo de lugar.

2- caiman = acá, hacia acá

3- caimanta = por esto, por este

4- caita = ésta, ésto

5- caipi = aquí

6- caipac = para esto

Cai yacharieta cutin cutinbish rurana, ima caspipichu pindupi pizarrompish.

Este ejercicio se hace con fichas en el franelógrafo, en un tablero o pizarrón.

6 niqui Yachachira

Lección 6a.

CHUSCUNIQUE RAQUIRINA

SECCION CUARTA

35 niqui fanga

Página 35 (1)

1.- M A N, cai pitiric shimi shutihuan paltan, tinguin, piman cana ricuchin.

1.- M A N, partícula pospositiva que equivale a las preposiciones castellanas: a y para

2- mama----- mamaman

= mamá----- para mamá

3- taita----- taitaman

= papá----- para papá

4- pani----- paniman

= hermana---- para la hermana

5- turi----- turiman

= hermano---- para el hermano

6- runa----- runaman

= al hombre indígena, para el hombre indígena.

7.- M A N T A,

7.- M A N T A, partícula de ablativo que reemplaza a las preposiciones castellanas: de, desde, porque, a causa de por motivo de...

8- mama----- mamamanta

= mamá----- por mamá, desde, etc.

9- taita----- taitamanta

= papá----- por papá, desde, etc.

10- pani----- panimanta

= hermana--- por la hermana, etc.

11- turi⁽¹⁾----- turimanta

= hermano--- por el hermano, etc.

12- runa----- runamanta

= hombre---- por el hombre, etc.

(1) La hermana dice a su hermano turi

(1) PUCLLASHPANDIN CATINA = LEER JUGANDO

6 niqui Yachachina

Lección 6a.

PISHCANIQUI RAQUIRINA

SECCION QUINTA

36 niqui fanga

Página 36

Tigrachic MANA shimihuan yacha
riccuna.

Ejercicios con el adverbio de
negación MAMA = NO

1- mana = no

2- mama mana nirca

= mamá dijo que no

3- taita mana nirca

= papá dijo que no

4- pani mana nirca

= la hermana dijo que no

5- turi mana nirca

= el hermano dijo que no

6- runa mana nirca

= el indígena dijo que no

7- A R I = SI

8- mama ari nirca

= mamá dijo que sí

9- taita ari nirca

= papá dijo que 'sí

10- pani ari nirca

= la hermana dijo que sí

11- turi ari nirca

= el hermano dijo que sí

12- runa ari nirca

= el hermano dijo que sí

6 niqui Yachachina

Lección 6a.

SUCTANIQUI RAQUIRINA

SECCION SEXTA

37 niqui fanga

Página 37

1.- M U, esta partícula denota que se vuelve de ejecutar la acción del verbo, es intercalación verbal: tacshana = lavar; tacshamu na = volver de lavar.

2- micuna = comer

3- micumuna = volver de comer

4- cutina = volver

5- cutimuna = volver de nuevo

6- armana = bañar

7- armamuna = volver de bañar

8- M U, ver N^o 1

9- P A, se usa en señal de respeto a la persona con quien se habla.

10- micuni = como

11- micumupani= vuelvo de comer

12- cutini = vuelvo

13- cutimupani= vuelvo de nuevo hablando con respeto.

14- armaní = baño, me baño

15- armamupani = vuelvo de bañarme (hablando con respeto).

6 niqui Yachachina

Lección 6a.

CANCHISNIQUI RAQUIRINA

SECCION SEPTIMA

38 niqui fanga

Página 38

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

E V A L U A C I O N
=====

- 1- Taita mama caipimi (1) = Aquí están papá y mamá
- 2- Canpac⁽²⁾ taita caipi can = Aquí está tu papá.
- 3- Paipac turí caipi can = Aquí está el hermano de él, de ella.
- 4- Taitapac pani caipi can = Aquí está la hermana de papá, la tía paterna.
- 5- Mamapac mama caipi cerca = Aquí estuvo la mamá de mamá, la abuela materna.
- 6- Canpac mama caipi cerca = Aquí estuvo tu mamá.
- 7- Paipac taita caipi cerca = Aquí estuvo su (de él) papá.
- 8- Taitapac pani caipi cerca = Aquí estuvo la hermana de papá, la tía paterna.

(1) M I, también puede reemplazar las inflexiones ha y está cuando son impersonales, ej: chaipi pacaringami = allá mismo ha de amanecer.

(2) Canpac o canbac. En algunas palabras la p se convierte en b y viceversa.

CANCHISNIQUI YACHACHINA

LECCION SEPTIMA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

SECCION PRIMERA

39 niqui fanga

Página 39

MAMA SHIMI: S A R A

PALABRA GENERADORA: S A R A =
M A I Z

-Maimancama chayana.

- Meta

- SAMAIHUAN, SHUNGUHUAN, UMAHUAN,
YUYAIHUAN, TUCUI ATOHAHUAN YU-
YAIHUAN RUNARANAPISH.

- CONCIENTIZACION.

- TUCUICUNATA RIMANACUCHUN IMA-PISH RICSICHINA:
- Sarataca runacunapac micunapi astahuan churan.
- Huatanta huatanta sarata tarpuna, ima muyuta ministirin.
- Alli muyuta mashcana, acllana tarpunaca astahuan alli cachun. Chaimantami jambina astahuan pallangapac.
- Muruta, muyuta mana acllashpa mana alli ricushpa, tarpushca quipa imashinami llucshin.
- Tauca muyucuna. Pallanata astahuan miran.
- Jura asuaca sarata ministirin allita rurangapac.
- Otavalopi juncia punzha- Sara Nushta-
- Ecuador llactapi maipitac astahuan alli sarata tarpur, pallan. Chiri, rupac maijantac astahuan alli can.
- S unanchicta, ricsina SARA shipimi.

1- turi sarata caturca.

2- sara = maíz

4- sisa = flor

6- sisu = sarna, lepra

8- sucu = rubio

10- S/pac aillu: sa, si, su

7 niqui Yachachina

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

40 niqui fanga

YACHARICCUNA

1- sara = maíz

- SUGESTIONES:

- Importancia del maíz en la alimentación de los indígenas
- Las siembras tradicionales del maíz, las semillas utilizadas,
- Mejorar el cultivo escogiendo mejor las semillas. Seleccionarlas, desinfectarlas.
- Diferencia de la producción obtenida con las semillas sin escoger, sin seleccionar, etc.
- Diferentes variedades de semillas y aumento de la producción.
- Utilidad del maíz para la preparación de la chicha de jura.
- La fiesta del maíz en Otavalo.
- Lugares del país donde hay mejor producción. Clima propicio para el cultivo del maíz.
- Conocimiento de la letra S en la palabra SARA.

= El hermano (de la hermana) vendió el maíz.

3- samai = alma, respiración

5- sipu = arruga, frunce

7- suni = largo

9- sumac = hermoso, precioso, maravilla

10- Familia de la S: sa, si, su

Lección 7a.

SECCION SEGUNDA

Página 40

EJERCICIOS

2- rasu = nieve, hielo

- 3- samai = alma, respiración
- 5- sapi = raíz
- 7- sisa = flor
- 9- sisu = sarna, lepra
- 11- sucu = rubio
- 13- suni = largo
- 15- pusac = ocho

- 4- maiman = a dónde
- 6- pitac = quién
- 8- sapi = ver N° 5
- 10- sumac = hermoso, maravilla
- 12- cusa = marido, esposo
- 14- nini = digo
- 16- sacsac = harto, come hasta saciarse

PUCLLASHPANDIN CATINA

- (1) sara = maíz
- rasu = nieve, hielo
- supai = demonio, diablo
- paipac = suyo, de él
- pacta = igual, completo

LEER JUGANDO

- (2) sipu = arruga, frunce
- pusac = ocho
- sacsac = harto, repleto
- samai = alma, respiración
- maiman = a dónde
- manta = de, desde, por

7 niqui Yachachina

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

41 niqui fanga

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNA
CUNA

- 1- sumac sarata cusani =
- 3- sisacunata apamui =
- 4- sarata catuni =
- 5- suni ñanpi purini =
- 6- sisuta ricurin =

39 fangapi tigrana

7 niqui Yachachina

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

42 niqui fanga

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACU
NA

- 1- Turi sarata caturca =
- 2- Pani sarata mana caturca =

Lección 7a.

SECCION TERCERA

Página 41

EVALUACION
=====

- = Aso hermoso maíz
- = Trae las flores
- = Vendo maíz
- = Ando (camino) en camino largo
- = Se ve la sarna o lepra

Volver a la página 39

Lección 7a.

SECCION CUARTA

Página 42

EVALUACION
=====

- = El hermano vendió el maíz
- = La hermana no vendió el maíz

- 3- Mama sarata micurca. = La mamá comió maíz.
- 4- Taita sarata mana micurca. = El papá no comió maíz.
- 5- Apu sarata aparca. = El señor, el amo, jefe llevó el maíz.
- 6- Rucu sarata mana aparca. = El viejo no llevó el maíz.
- 7- Taitapac mama sarata caturca = El papá de mamá vendió el maíz (el abuelo materno)

PUSACNIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

43 niqui fanga

MAMA SHIMI: S H I M I

IMAPISH NINA TUCUCUNATA RIMANA CUCHUN:

- Quichua shimita allpa-pachapac shimicunapura jatun shina can
- Quichua shimipi catinata quill canatapish yachacuna cana, ag tahuan mai allimi.
- Quiquin shiminanta mana pingaita charina, amatac cumulla. Quichua shiminanta jatun canchic, ansicarin charinchicmi.
- SH unanchicta ricsina shimi shimita yachacushpa.

1- runa shimipi catini

2- shimi = boca, labios, palabra, mensaje

4- shuc = uno, una

6- shamuna = venir

8- shitana = botar, abandonar, dejar

10- SH/pac aillu: sha, shi, shu jatunta uchillapish. Jahuamanta uracama, alli man yamanta lluqui manyacama catina, cutin tigrash.

LECCION OCTAVA

SECCION PRIMERA

Página 43

PALABRA GENERADORA: SHIMI = BOCA, LABIOS, PALABRA, MENSAJE

SUGESTIONES:

- Importancia del idioma quichua. Vale como los demás idiomas del mundo.
- Importancia de aprender a leer y escribir en quichua.
- No tener vergüenza, ni ningún complejo por el idioma
- Conocimiento de la SH en la palabra SHIMI

Leo en lengua o idioma quichua

3- shamui = ven

5- shushuna = cedazo, cerner

7- shina = como, así como

9- shuana = robar

10- Familia de la SH: sha, shi, shu, mayúsculas y minúsculas. Leer en orden y en desorden: de arriba abajo, de derecha a izquierda y viceversa.

PUSACNIQUI YACHACHINA

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

44 niqui fanga

PUCLLASHPANDIN CATINA

(1)

- 1- shuti = nombre
- 3- puca = color rojo
- 5- shacshu = charlatán, ba
dulaque, infor
mal.
- 7- shitai = bota (imp)
- 9- pishca o = cinco
pichica
- 11- shuti ver N^o 1
- 13- masha = yerno, cuñado
- 15- pishcu = pájaro
- 17- casha = espina, seré

8 niqui Yachachina

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

45 niqui fanga

- 1- Mamapac shuti María can. = El nombre de mamá es María.
- 2- Taitapac shuti Antucu can. = El nombre de papá es Antonio.
- 3- Turipac shuti Manucu can. = El nombre del hermano es Manuel.
- 4- Panipac shuti Ashicu can. = El nombre de la hermana es Ascen
sión.
- 5- Huahuapac shuti Carmicumi. = El nombre de la niña es Carmen-
cita.
- 6- Taitapac pani Mariapish can. = El nombre de la tía paterna tam-
bién es María (de la hermana del
papá)

(1) Shuti shuti, se dice cuando es cierto certísimo. Shuti shuti ri-
curin = Se ve clarísimo.

LECCION OCTAVA

SECCION SEGUNDA

Página 44

JUEGO SILABICO (Leer jugando)

- 2- tipu = una planta medi
cinal
- 4- casha = espina y también
seré
- 6- shuti = nombre, también
claro, verdadero
- 8- taita = papá, padre
- 10- casa = helada, escarcha
- 12- tipic = el que deshoja
- 14- shamun = viene o vienen
- 16- cusha = daré, regalaré
- 18- shamui = ven (imp)

Lección 8a.

SECCION TERCERA

Página 45

8 niqui Yachachina

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

46 niqui fanga

PUCLLASHPANDIN CATINA

(1)

- 1- shimipi = en el nombre
- 3- shimi = boca, labios
- 5- shutu = gota
- 7- shimi = palabra, mensa
- 9- masha = yerno, ^{je} casado
- 11- shina = como, así como
- 13- shital = bota (imp.)
- 15- shutu = ver N^o 5
- 17- shina = ver N^o 11

8 niqui Yachachina

PISHCANIQUI RAQUIRINA

47 niqui fanga

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA (1)

=====

- 1- Runa shimipi catini. =
- 2- Runa shimipi catirca. =
- 3- Runa shimipi catin. =
- 4- Pai runa shimipi catin. =
- 5- Pai runa shimipi catirca. =
- 6- Turi runa shimipi catin. =
- 7- Turi runa shimipi catirca. =

(1) Yachanchu mana yachan tapuna cuna. =

Lección 8a.

SECCION CUARTA

Página 46

LEER JUGANDO

=====

- 2- pishi = mermado, redu cido, poco
- 4- mishu = mestizo, blanco
- 6- tushui = el baile y bai- la (imp.)
- 8- mishu = ver N^o 4
- 10- shamui = ven (imp)
- 12- nanai = dolor, el dolor
- 14- taita = papá, padre
- 16- tushui = ver N^o 6

Lección 8va.

SECCION QUINTA

Página 47

EVALUACION

=====

(Sabe o no sabe, preguntas)

- Leo en lengua o idioma quichua.
- Leyó en lengua quichua.
- Lee en lengua quichua.
- El o ella lee en lengua quichua.
- El leyó en lengua quichua.
- El hermano lee en lengua quichua
- El hermano leyó en lengua qui- chua.

= Sabe o no sabe preguntas, es decir: prueba de evaluación.

8 niqui Yachachina

SUCTANIQUI RAQUIRINA

48 niqui fanga

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

1.- SHCA, ricsichish tucuchun
cai pitiric shimi shca chu-
rarin, imashinami catie shi
micunapi ricurin:

2- Runa shimipi catishcani. =

3- Pai, runa shimipi catishca =

4- Turi, runa shimipi catishca =

5- Pani, sarata mana tarpushca =

6- Mama, sarata mana tarpushca- =

7- Taita, sarata mana tarpushca =

8- Taurita micushcani. =

9- Taurita mana micushcani =

ISCUNNIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

49 niqui fanga

MAMA SHIMI: H U A H U A (1)

- Maimancama chayanami.

- SAMATHUAN, SHUNGUHUAN, UMAHUAN
YUYAIHUANPISH, AICHAHUANPISH
RURANAMI.

- RICSICHINACUNA:

- H unanchicta ricsina huahua
shimipi.

- Mamacunaca huahuacunahuan a-
llita ricuna, manarac huiña-
rishcapish.

- Huahuacunaca taitaman mamaman

Lección 8va.

SECCION SEXTA

Página 48

E V A L U A C I O N
=====

1.- S H C A, para formar el
participio se usa esta par-
tícula shca, como se ve
en los ejemplos que siguen:

He leído en lengua quichua

El o ella ha leído en lengua
o idioma quichua.

El hermano ha leído en lengua
o idioma quichua.

La hermana no ha sembrado maíz.

La mamá no ha sembrado el maíz.

Papá no ha sembrado el maíz.

He comido chochos.

No he comido chochos.

LECCION NOVENA

SECCION PRIMERA

Página 49

PALABRA GENERADORA HUAHUA =
NIÑO.

- Hasta donde se quiere llegar.

- CONCIENTIZACION

- SUGESTIONES:

- Conocimiento de la letra H
en la palabra HUAHUA = NIÑO

- Cuidado de las madres con
sus hijos aún antes de na-
cer.

- Respeto y amor de los hijos

yupaichana cuyanapish.

- Runacunapac huahuacuna imapi yanapan cullquita charingapac.
- Runacunac quiquin huahuacunata imashinami huiñachin, runapac causaiman yaicuchingapac.

para con sus padres.

- Aporte de los niños en la economía indígena.
- Cómo educan al niño indígena para incorporarlo a su propia cultura.

- | | | |
|--|---|---|
| 1- Mamapac huahua huacan | = | El niño de mamá llora. |
| 2- huahua | = | niño, cosa pequeña |
| 4- huacai | = | llora (imp.) el llanto |
| 6- huira ⁽²⁾ | = | manteca, grasa |
| 8- H, upa unanchicpac aillu: hua, hui. | | |
| | | 3- huasi = casa |
| | | 5- huihua ⁽¹⁾ = caballo, yegua |
| | | 7- huiru ⁽³⁾ = caña |
| | | 8- Familia de la H: hua, hui. |

(1) Huihuacuna, haciendo el acento en la primera u quiere decir: todos los animales, sin acento: caballo, yegua.

(2) Huira o bira según los lugares. Huira = grasa en general.

(3) Huiru o biru = caña de azúcar o de maíz .

9 niqui Yachachina

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

56 niqui fanga

Y A C H A R I C C U N A

- 1- huahua = niño o cosa pequeña
- 3- huaicu = quebrada
- 5- huacan = llora o lloran
- 7- huaira = aire, viento
- 9- pihuan = con quién
- 11- paihuan = con él, con ella
- 13- huiru = caña
- 15- huira = manteca, grasa
- 17- huihua = caballo
- 19- huaita = flor

Lección 9.

SECCION SEGUNDA

Página 56

E J E R C I C I O S

- 2-huasi = casa
- 4-curi = oro, cobre
- 6-canhuan = contigo
- 8- racu = grueso
- 10- huandu = andas improvisadas, camilla
- 12- huanca = palanca de madera
- 14- rucu = viejo, anciano
- 16- rasu = hielo, nieve
- 18- huanu = abono, majada
- 20- tacai = clava, golpea

- 21- huacana = llorar
 22- canina = morder
 23- nanacun ⁽¹⁾ = doliendo

(1) nanacun o nanajun, según los lugares.

9 niqui Yachachina

Lección 9a.

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

51 niqui fanga

Página 51

PUCLASHFANDIN CATINA

LEER JUGANDO

(1)

- | | |
|---|--|
| 1- huahua = niño, cosa pequeña | 2- huacai = llora (imp.) el llanto |
| 3- caihuan = con esto, esta | 4- huanca = palanca de madera |
| 5- canhuan = contigo | 6- huandu = andas improvisadas, camilla |
| 7- huaina = amancebado, persona que tiene malas relaciones. | 8- huaicu = quebrada |
| 9- huaira = aire, viento | 10- huaita = flor (clavel) |
| 11- huairu = dado de hueso con que juegan en los velorios | 12- huaica = reunión de hombres o animales |

(2) H U A.- Me, a mí, complemento directo del verbo, se expresa por la partícula hua, colocada entre la raíz y la terminación, ej: cayana = llamar; cayahuan = a mí me llama.

(3) H U I.- En algunos lugares se convierte en BI, ej: de huiru, sale biru; de huira sale bira = caña y grasa respectivamente.

9 niqui Yachachina

Lección 9a.

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

SECCION CUARTA

52 niqui fanga

Página 52

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA

EVALUACION

- 1.- H U A N, partícula de ablativo, denota concurrencia o compañía: canhuan shamurca = vino contigo.
 Modo de ejecutar la acción: cuyahuan ricurca = miró con amor; caspihuan macarca = pegó con palo.

- | | |
|---|--|
| 2- mamahuanpish = con mamá, o también con mamá | 3- taitahuanpish = y también con papá |
| 4- panihuanpish = y también con la hermana | 5- huahuandinpish = y junto con el niño o niña |
| 6- Mamahuanpish rircami = También fue con mamá. | |
| 7- Taitahuanpish micurcani = También comí con papá. | |
| 8- Panihuanpish shamurca = Vino con la hermana. | |
| 9- Huahuandin huacarcani = Lloré juntamente con el niño. | |
| 10- Rucuhuanpish huatarca = También lo amarró con el viejo. | |

9 niqui Yachachina

PISHCANIQUI RAQUIRINA

53 niqui fanga

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 1- Mamapac huahua huacan. | = El niño de mamá llora. |
| 2- Mamahuanpish rishcami. | = También ha ido con mamá. |
| 3- Taitahuanpish micushcani | = También he comido con papá. |
| 4- Panihuanpish shamushca | = También ha venido con la hermana |
| 5- Huahuandinpish huacashcani | = He llorado juntamente con el niño. |
| 6- Rucuhuanpish huatashea | = También lo ha atado con el viejo. |

CHUNGANIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

54 niqui fanga

- MAMA SHIMI: Ñ A Ñ A

- RICSICHINACUNAMI:

- Runa huarmicuna huasipirac i matze ruran: yanuna, pichana tacshana, astah.

- Chagrapi imatac rurana: Yapungapac yanapan, tarpun.

Lección 9a.

SECCION QUINTA

Página 53

EVALUACION
=====

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| 1- Mamapac huahua huacan. | = El niño de mamá llora. |
| 2- Mamahuanpish rishcami. | = También ha ido con mamá. |
| 3- Taitahuanpish micushcani | = También he comido con papá. |
| 4- Panihuanpish shamushca | = También ha venido con la hermana |
| 5- Huahuandinpish huacashcani | = He llorado juntamente con el niño. |
| 6- Rucuhuanpish huatashea | = También lo ha atado con el viejo. |

LECCION DECIMA

SECCION PRIMERA

Página 54

PALABRA GENERADORA: Ñ A Ñ A = HERMANA de la hermana

STGESTIONES:

- Importancia de los quehaceres domésticos de la mujer indígena: cocinar, barrer, lavar, etc.

- En los trabajos agrícolas: Ayuda a arar, sembrar, des-

jallman, pallan, astah.

- Ñañacuna yanapanacuncuna.

- Runa huarmicuna llactapi ima
tac rurana cana.

- Unanchic Ñ ricsina ñaña shi-
mipi

1- Ishcandin⁽¹⁾ ñaña ahucun (2)

2- ñaña = hermana de la
hermana

4- ñan = camino

6- ñuca = yo

8- puñu = cántaro

10- Ñ/pac aillu: ña, ñi, ñu, ja-
tuncuna uchillacunapish

herbar, cosechar, etc.

- Cordialidad y ayuda mutua en
tre las hermanas indígenas.

- Papel que debe desempeñar la
mujer indígena en su comuni-
dad.

- Conocimiento de la letra Ñ,
en la palabra ÑAÑA.

= Ambas, las dos hermanas están
tejiendo.

3- ñañu = delgado

5- iñina = creer

7- ñuñu = leche, pezón

9- ñutu = sesos, suave,
desmenuzado

Familia de la Ñ: ña, ñi, ñu
mayúsculas y minúsculas.

(1) N D I N, traduce unión, asociación de personas o cosas, ideas:
Ishcandin richun = Que vayan entre las dos, juntas
catishpandin quillcashpandin = Leyendo y escribiendo
a la vez.

(2) C U o J U, indica que la acción del verbo se está ejecutando:
quillcacun o quillcajun = está escribiendo.
ahucun o ahucjun = está tejiendo.

10 niqui Yachachina

Lección 10a.

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

SECCION SEGUNDA

55 niqui fanga

Página 55

Y A C H A R I C C U N A

E J E R C I C I O S

1- ñuca = yo

3- ñañu = delgado

5- puñu = cántaro

7- ñaña = hermana de la
hermana

9- ñutu = sesos, suave

11- ñausa = ciego

13- mañan = pide o piden

2- casic = quiero, tranqui-
lo

4- ñuca = ver N° 1

6- ñuca = ver N° 1

8- ñatac = ¡cuidado! no
a pesar de...

10- tuca = saliva

12- sañi = cárdeno, lívido
morado.

14- ñanpi = en el camino

- 15- ñatac = ¡cuidado con, no! a pesar de
- 17- ñuñu = leche, pezón
- 19- ñami = ya mismo, en el momento

- 16- tactac = el que pisotea o apelmaza, ruidoso
- 18- ñutu = sesos, suave, pulverizado
- 20- misi = gato

10 ñiqui Yachachina

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

56 ñiqui fanga

PUCLLASHPANDIN CATINA

(1)

- 1- mañana = pedir, rogar
- 3- ñañu = delgado, flaco
- 5- ñuca = yo
- 7- tuñin = derrumba o derrumban

Lección 10a.

SECCION TERCERA

Página 56

JUEGO SILABICO (Leer jugando)

- 2- ñaña = hermana de la hermana
- 4- ñuñu = leche, pezón
- 6- ñutu = sesos, suave

10 ñiqui Yachachina

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

57 ñiqui fanga

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA

Lección 10a.

SECCION CUARTA

Página 57

EVALUACION

- 1- Ishcandin ñaña ahucun. = Las dos (ambas) hermanas están tejiendo.
- 2- Ñuca caipi cani. = Yo estoy aquí.
- 3- Ñucapac ñaña ñanpimi. = Mi hermana está en el camino.
- 4- Ñucapac turi ñuñuta mañan. = Mi hermano pide sesos, cosa suave o menuda.
- 5- Mamapac ñaña ñami rishca. = Ya se ha ido la hermana de mamá.
- 6- Ishcandin ñaña mañacun. = Ambas hermanas están pidiendo.

CHUNGA-SHUCNIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

58 niqui fanga

MAMA SHIMI: L U L U N (1)

- RICSICHINACUNA:

- Lulunca tucupac micuna canmi, alli, sinchimi. Ma na mishucunapacllachu.
- Lulunca juchapac camari tucun apuccunaman caran-gapac. Cachaccunaman, ji pucunamanpish caranami. Tucui runacuna shinallami ruran.
- L unanchicta ricsina lu-lun shimipi.
- Pitiric shimi LA ricsichi na. Cailla shimipac ñauparac churan, imashinami: lataita. Chaupi aillu cashpa churarin.

- 1- Ñucapac ñaña lulunta micun =
- 2- lulun = huevo
- 4- lictu = una población
- 6- lampa = pala
- 8- lic-lic = una avecita

10- L/pac aillu: In, li, lu

(1) Lulun = huevo. En el sur dicen RURU = HUEVO. En el norte RURU, traduce fruta.

11 niqui Yachachina

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

59 niqui fanga

LECCION DECIMOPRIMERA

SECCION PRIMERA

Página 58

PALABRA GENERADORA: L U L U N HUEVO.

- SUGESTIONES:

- Importancia de hacer notar que el huevo es un alimento para todos y no solamente para los mestizos.
- Con los huevos preparan o frendas para el patrón. También como agazajo a las autoridades civiles y eclesiásticas. Esta es costumbre de casi todos los indígenas.
- Conocimiento de la letra L en la palabra LULUN = Huevo
- Conocimiento de la partícula LA, la única que va antepuesta en quichua, como: lataita=padraastro, que indica un medio parentesco.

Mi hermana come huevo.

3- larca = acequia

5- lumu = yuca

7- lataita = padraastro

9- lutu = baba, viscosidad de algunos vegetales.

10- Familia de la L: la, li, lu,

Lección decimoprimera

SECCION SEGUNDA

Página 59

- | | |
|----------------------------------|--|
| 1- <u>L A</u> , cutin yacharana. | 1- Repaso de la partícula <u>L A</u> |
| 3- lamama = madrastra | 4- lataita = padrastro |
| 5- lañaña(1) = hermanastrā | 6- lapani (2)= hermanastra |
| 6- laturi 3) = hermanastro | 8- laushushi ⁽⁴⁾ = hijastra |
| 9- Lataita lulunta micun | = El padrastro come huevo. |
| 10- Ñuca ñaña larcaman rin. | = Mi hermana va a la acequia. |
| 11- Turica lulun lumuhuan micun | = El hermano come huevo con yuca. |
| 12- Laushushi lampahuan shamun | = La hijastra viene con la pala. |
- (1) Hermanastra para la hermana, lañaña.
(2) Hermanastra para el hermano: lapani
(3) Hermanastro para la hermana: laturi.
(4) Hijastra para el padre o la madre: laushushi o laushi.

11 niqui Yachachina

Lección decimòprimera

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

60 niqui fanga

Página 60

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

EVALUACION
=====

- 1.- P I S H o P A S H, hace oficio de conjunción copulativa: Y, NI; Mana micurcapish, mana puñurcapish = Ni comió ni durmió.
- | | | |
|-----------------------------|---|---|
| 1- Lataita mamapish rin | = | Y también va con mamá el <u>pa</u> drastro. |
| 2- Laturi ari nircapish (1) | = | El hermanastro también dijo que sí. |
| 3- Papata saratapish apan | = | Se lleva la papa y el maíz. |
| 4- Lumuta tauritapish catun | = | Vende yucas y chocho. |
| 5- Lamama micushcapish | = | La madrastra también ha comido |
- (1) Pish o pash, a veces reemplaza: también, además.
Taitapish mamapish rircami = Se fueron papá y mamá.

CHUNGA-ISHCAINIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

61 niqui fanga

MAMA SHIMI: A I L L U

- Maimancama chayanami
- Semaihuan, umahuan, shungu - huan, yuyaihuan, tucui aicha huanpish ruranami.
- RICSICHINACUNA:
- Aillupura astahuan tiyachun.
- Cuyanacuna, yanapanacuna, tu cui ruraita rurangapac.
- Runa aillu shuccunahuan ima-shinami tandanacunga.
- Runa ailluca, allichu mana a llichu, asha, pishichu tauca cachun?
- Runa aillupac huahuacuna astahuan huafun, mana alli micush camanta, mamaca astahuan sin chi rurashcamantapish.
- LL unanchicta ricsina AILLU shimipi.

- 1- Ñucapac ailluca caipimi can: = Aquí está (es) mi familia:
- 2- Ñucapac taita = Mi papá
- 3- Ñucapac mama = Mi mamá
- 4- Ñucapac pani = Mi hermana (del hermano)
- 5- Ñucapac turi = Mi hermano (en boca de la herma^{na})
- 6- Ñucapac ñaña = Mi hermana (de la hermana)
- 7- Ñucapac huauqui = Mi hermano (en boca del herma^{no})

Aquí se tropieza con una dificultad la q, que entra por primera vez. Se dice que allí, dice-huauqui- y se deja para enseñarla en la 13a. lección.

LECCION DECIMOSEGUNDA

SECCION PRIMERA

Página 61

PALABRA GENERADORA: A I L L U = FAMILIA.

Hasta dónde queremos llegar

- CONCIENTIZACION

- SUGESTIONES:

- Mayor contacto familiar.
- Comprensión y ayuda mutua pa ra realizar los trabajos.
- Como debe integrarse la fami lia indígena al campo social y cultural.
- Sería conveniente que la fa- milia indígena esté formada por muchos o pocos miembros?
- Mortalidad infantil entre los indígenas, debido a la mala nutrición y exceso de trabajo de la madre.
- Conocimiento de la LL en la palabra AILLU= FAMILIA.

12 niqui Yachachina

Lección 12a.

PUCLLASHPANDIN CATINA
ISHCAINIQUI RAQUIRINA

LEER JUGANDO
SECCION SEGUNDA

62 niqui fanga

Página 62

- 1- L L A, cai pitiric shimita ricsina.
Tauca cuti churanchimi:
Mancharishpa cayangapac:
¡Sumac Dioslla!
Shuella ningapacchu shuc la yalla, imashinami:
Canlla.
Huarmicunalla.
Mishquihuan rimangapacchu u chillaguchingapac:
Ñañalla.

- Conocimiento de la partícula L L A.
Tiene varios usos:
Vocativo:
¡Oh Dios mío!
Puede reemplazar a solo o solamente, por ejemplo:
Tú sólo.
Solamente las mujeres.
Para expresar ternura o también diminutivo:
Hermanita mía o de mi alma.

2- llama ----- llamalla =

oveja----- ovejas no más...

3- llullu ----- llullulla =

tierno----- sólo tiernos.

4- llullan----- llullanlla =

mente----- mente no más...

5- L L A Ver Nº 1

6- mamalla = mamacita mía o de mi alma.

7- taitalla= papacito mío o de mi alma

8- turilla = hermanito mío o de mi alma.

9- panilla = hermanita mía o de mi alma

10- ñañalla = hermanita mía o de mi alma

11- huahualla = hijito mío o hijo del alma

12- huaila = color verde

(1)
1- llactalla = ¡Oh Patria mía!

2- llashamui = vuelve de pe sar (imp)

3- shamuilla = ven no más...

(2)
1- maillac = lavado (lavador)

2- llacta = pueblo, ciudad, patria, país, anejo.

61 fangata ricuna LL/pac aillu: lla, lli, llu. Jatunta uchi llapish.

- Ver pág. 61: la familia de la LL: lla, lli, llu. Mayúsculas y minúsculas.

12 niqui Yachachina

Lección 12a.

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION SEGUNDA

63 niqui fanga

Página 63

- 1- Ñuca aillu llactapi causan = Mi familia vive en la ciudad.
- 2- Llamacunata pushani = Guño o llevo las ovejas.
- 3- Llullu huahua llucacun = El niño tierno está gateando.
- 4- Llactamanta shamuni = Vengo desde la ciudad.
- 5- Ñuca ñaña llactaman rin = Mi hermana va al pueblo o a la ciudad.
- (1)
- 6- Taita mama llucshincuna = Salen papá y mamá

(1) En la provincia de Cotopaxi ordinariamente dicen: taita mama = papá y mamá. En otros lugares taitapish mamapish = papá y mamá.

12 niqui Yachachina

Lección 12a.

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

SECCION CUARTA

64 niqui fanga

Página 64

- (1)
- 1- C U N A, cai pitiric shimi-taucata ricuchingapac churanchic: 1- C U N A, con la partícula cuna se forma el plural, así:
- 2- cunw = conejo 3- cunucuna = conejos
- 4- allcu⁽²⁾ = perro 5- allcucuna = perros
- 6- misi = gato 7- misicuna = gatos
- 8- atallpa⁽³⁾ = gallina 9- atallpacuna = gallinas

(1) C U N A, con esta partícula se forma el plural, pospuesta inseparablemente al nombre y antes de cualquier otra partícula que hubiere, ej: huasicunapi = en las casas.

(2) ALLCU o ASHCU, según los lugares. También otras palabras, como: CULLQUI o CUSHQUI = plata, dinero; MILLMA o MISHMA = Lana.

(3) ATALLPA o ATASHPA, ATILLA, ACHIPA, HUALLPA = GALLINA

12 niqui Yachachina

Lección 12a.

RISHCANIQUI RAQUIRINA

SECCION QUINTA

65 niqui fanga

Página 65

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

EVALUACION
=====

- | | | |
|---|---|---------------------------------------|
| 1.- C U N A: Fítiric shimita
cuna yacharána. | = | Repasar la partícula CUNA |
| 2- papa----- papacuna | = | papa----- papas |
| 3- taita----- taitacuna | = | papá----- papás |
| 4- cunu ----- cunucuna | = | conejo----- conejos |
| 5- nina ----- ninacuna | = | candela---- candelas |
| 6- runa ----- runacuna | = | hombre----- hombres |
| 7- mama----- mamacuna | = | mamá----- mamás; señora, señoras |
| 8- sara----- saracuna | = | mazorca---- mazorcas |
| 9- shimi----- shimicuna | = | palabra---- palabras o boca
bocas. |
| 10- ñaña----- ñañacuna | = | hermana---- hermanas |

12 niqui Yachachina

Lección 12a.

SUCTANIQUI RAQUIRINA

SECCION SEXTA

66 niqui fanga

Página 66

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

EVALUACION
=====

- | | | |
|--|---|----------------------------------|
| 1- Cunucuna callpan o cashpan. | = | Los conejos corren. |
| 2- Allucuna lulunta micurca | = | Los perros comieron huevos. |
| 3- Misicuna macanacucun | = | Los gatos están peleando. |
| 4- Atallpacuna sarata micurca | = | Las gallina comieron maíz. |
| 5- Lampacunata catuni. | = | Compro palas. |
| 6- Luluncunata carani | = | Regalo hueros. |
| 7- Latan o llatan rucu allucu-
nata pushan. | = | El viejo pelado guía los perros. |

(1) LLATAN o LATAN, traduce: pobre, desnudo, pelado.

CHUNGA QUIMSANIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

67 niqui fanga

MAMA SHIMI: Q U I L L A

- Quilla-mamamanta runacuna imatac nincuna.
- Quillapac purina, mayuna: tarpungac, tacshangapac, ast. quilla mamata ricun.
- Yachac runacuna quilla mamaman huitsashpa chayarca.
- Runacunaca quilla mamata man chan.
- Runacunaca jahua-pachata, allpa-pachatapish manchanlla.
- Q/unanchicta ricsina quilla shimipimi.

1- Huarmi llaquikuan quillata ricun. =

2- quilla = luna, mes, pereza

4- quia = pus, materia

6- llaqui = pena, tristeza

8- lluqui = izquierdo

10- Q/pac aillu: qui

13 niqui Yachachina

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

68 niqui fanga

Y A C H A R I C C U N A

1- quilla = luna, mes, pereza

3- lluqui = izquierdo

LECCION DECIMOTERCERA

SECCION PRIMERA

Página 67

PALABRA GENERADORA: Q U I L L A
LUNA, MES, PEREZA.

- Qué dicen los indígenas de la luna.

- Fases de la luna: influencia para las siembras, ropas, etc

- Subida de los hombres a la luna.

- Conciencia mítica de los indígenas

- Temor de los indígenas a la naturaleza.

- Conocimiento de la letra Q en la palabra quilla.

= La mujer mira la luna con tristeza. (pena)

3- quiquin = propio, verdadero, el mismo

5- quillu = amarillo

7- lliquic = roto, rasgado

9- quillcai = libro, escribe (imp)

10- Familia de la Q: qui

Lección 13a.

SECCION SEGUNDA

Página 68

E J E R C I C I O S

2- llaqui = pena, tristeza sufrimiento

4- quillu = amarillo

- | | |
|--|--|
| 5- quilla = luna, mes, pereza | 6- llaqui = pena, tristeza sufrimiento, desgracia |
| 7- lluqui = izquierdo | 8- quillu = amarillo |
| - Maijan shimita ricuchishca tiyan ricurimunami. | - Hacer notar los ejercicios señalados con las flechas. |
| 9- quipu ⁽¹⁾ = nudo | 10- puca = rojo |
| 11- maqui = mano | 12- quiquin = propio, verdadero, el mismo |
| 13- paqui = quebradura, rotura, fragmento | 14- quipa ⁽²⁾ = caracol marino para trompeta. |
| 15- taqui = música, canto | 16- quita = arisco |
| 17- huaquin = alguno, uno que otro, de vez en cuando | 18- quihua o jihua = yerba o hierba |
| 19- quiru = diente o árbol | 20- rucu = viejo, anciano |
| 21- piqui = nigua, pulga | 22- quipi = envoltorio, maleta |

(1) QUIPU: Escritura en nudos formados en hilos de varios colores de la cual se servían, según dicen los Incas y sus subalternos para darse avisos y noticias desde puntos distantes.

(2) QUIPA o JIPA: Después, último, posteriormente.

CHUNGA-QUIMSANIQUI YACHACHINA

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

69 niqui fanga

PUCLLASHPANDIN CATINA

(1)
1- quilla = luna, mes pereza

3- quillu = amarillo

5- quita = arisco

7- quiru = diente, árbol

(3)
1- llaqui = pena, tristeza

2- quipa = después

3- paqui = quebradura

2- saqui = deja (imp)

4- piqui = nigua o pulga

LECCION DECIMOTERCERA

SECCION TERCERA

Página 69

LEER JUGANDO

2- llaqui = pena, sufrimiento, tristeza.

4- lluqui = izquierdo

6- taqui = música, canto

(2)
1- mallqui = planta que se trasplanta
2- quinua = planta de ese nombre

(4)
1- quimsa = tres

3- quipi = envoltorio

5- quia = pus, materia

- Al jugar pueden formar distintas figuras y distintas palabras, pero con elementos conocidos.

13 niqui Yachachina

Lección 13a.

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

SECCION CUARTA

70 niqui fanga

Página 70

1.- N I Q U I: Cai pitiricshi
mifituan sapi yupanapi tin-
guishpa, catic catic yupana
cunata tucun, imashinami ri-
cugrin:

1- N I Q U I: Con la partícula
niqui pospuesta a los numera-
les cardinales, se forman los
numerales ordinales.

- | | | | |
|-----------------|-----------------|---|------------------------|
| 2- shucniqui | 1 <u>niqui</u> | = | primero 1 ^a |
| 3- ishcaïniqui | 2 <u>niqui</u> | = | segundo 2 ^a |
| 4- quimsaniqui | 3 <u>niqui</u> | = | tercero 3 ^a |
| 5- chuscuniqui | 4 <u>niqui</u> | = | cuarto 4 ^a |
| 6- pishcaniqui | 5 <u>niqui</u> | = | quinto 5 ^a |
| 7- suctaniqui | 6 <u>niqui</u> | = | sexto 6 ^a |
| 8- canchisniqui | 7 <u>niqui</u> | = | séptimo 7 ^a |
| 9- pusacniqui | 8 <u>niqui</u> | = | octavo 8 ^a |
| 10- iscuniqui | 9 <u>niqui</u> | = | noveno 9 ^a |
| 11. chunganiqui | 10 <u>niqui</u> | = | décimo 10 ^a |

CHUNGA-CHUSCUNIQUI YACHACHINA

LECCION DECIMOCUARTA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

SECCION PRIMERA

71 niqui fanga

Página 71

MAMA SHIMI: S H U N G U (1)

PALABRA GENERADORA: S H U N G U
CORAZON

- RICSICHINACUNA:

- SUGESTIONES:

- Runacunaman shungu shimita i-
matac nin.

- Qué dice a los indigenas la
palabra corazón.

- G unanchicta ricsina shungu
shimipimi.

- Conocimiento de la G en la pa-
labra shungu = corazón

1- Ñuca shunguta nanahuan

= ¿ mí me duele el corazón

2- shungu

= corazón, bofe de los animales,
hígado.

3- singa = nariz

4- manga = olla

5- guarru = gavilán pequeño

6- quingu = zigzag

7- pungu = puerta

8- tingu = pequeño estero

(1) S H U N G U: traduce: voluntad, deseo, ganas, alma para hacer algo.

- 9- angu = vena, bejuco
- 10- G/pac aillu: ga, gu. Jatunta uchillapish.

10- Familia de la G: ga, gu mayúsculas y minúsculas.

14 niqui Yachachina

Lección 14a.

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

SECCION SEGUNDA

72 niqui fanga

Página 72

Y A C H A R I C C U N A

E J E R C I C I O S

1.- N G A : Pitiric shimita catic shamuc rimopipi churarin quimsayuc cashpa, shuc-lla cashpachu tauca cashpa-pish: pai ninga; paicuna ninga.

1.- N G A : Es la terminación del futuro imperfecto de la tercera persona, tanto en singular como en plural: pai ninga = él dirá; paicuna ninga = ellos dirán.

2.- H U A : Ñucata cacpi cai pi tiric shimi churarin, chaupi pi churashpa, imashinami ricuringa.

2.- H U A : Me, a mí, complemento directo del verbo, se expresa por la partícula hua, intercalada entre la radical y la terminación del verbo.

3- ninga = dirá

4- nihuanga = me dirá

5- cunga = dará

6- cuhuanga = me dará

7- macanga = pegará

8- macahuanga = me pegará

9.- S H P A: Cai pitiric shimi rimaiman tinguin -rimaita-tugungapac.

9.- S H P A: Esta partícula se pospone al verbo para formar el -gerundio-

10- hua = ver N° 2

11- nishpa = diciendo

12- nihuashpa = diciéndome

13- cushpa = dando

14- cuhuashpa = dándome

15- macashpa = pegando, golpeando

16- macahuashpa pegándome

17- Taita, ari nihuanga = A mí, papá me dirá que sí.

18- Mama, mana nihuanga = Mamá a mí me dirá que no.

19- Cusa mana macahuanga = A mí no me pegará el marido.

20- Turi cullquita cuhuanga = El hermano me dará el dinero, la plata.

Las fichas con partículas deben estar completas para facilitar el juego y formar rápidamente las frases.

14 niqui Yachachina

Lección 14a.

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

73 niqui fanga

Página 73

Y A C H A R A N A

R E P A S A R

1- H U A N: CON, ver pág. 66

2- P I S H o P A S H = Y, NI
Ver pá. 71

- 3- mam huan pish = y con mamá
- 4- taita huan pish = y con papá
- 5- pani huan pish = y con la hermana
- 6- huahua: ndin pish = y juntamente con el niño
- 7- rucu huan pish = y también con el viejo
- 8- Mamahuanpish rircami. = También fue con mamá.
- 9- Taitahuanpish micurca. = También comió con papá.
- 10- Panihuanpish shamurca. = También vino con la hermana.
- 11- Huahuandinpish huacarcani = Lloré juntamente con el niño.
- 12- Rucuhuanpish huatarca = También lo amarró con el viejo.

14 niqui Yachachina

Lección 14a.

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

SECCION CUARTA

74 niqui fanga

Página 74

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

E V A L U A C I O N
=====

1.- H U A N = C O N, ver pág. 66

2.- P I S H o P A S H = Y, NI, ver pág. 71

3.- S H C A, ver pág. 64

- 4. Mamapac huahua huacan = El niño de mamá llora
- 5- Mamahuanpish rishcami = Y o también ha ido con mamá.
- 6- Taitahuanpish micushcami = Y o también ha comido con papá.

- 7- Panihuanpish shamushca = Y o también ha venido con la hermana.
- 8- Huahuandinpish huacashcani = He llorado juntamente con el niño o niña.
- 9- Rucuhuanpish huatashca = Lo ha amarrado con el viejo.

CHUNGA-PISHCANIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

75 niqui fanga

MAMA SHIMI: C H U C L L A

- Maiman chayana
- Shunguhuan yuyaihuun, aichahuanpish yuyana ruranapish
- RICSICHINACUNA:
- Runapac huasi.
- Chucllapi causana imatac yuyanguichic?, huñunacama - chari?
- Llactaman llucshicpi ñanpicoa puñuna canguichic? imatac ninguchic?
- Huasita allichina, astahuan alli rurana, allichu mana allichu can?
- Quiquin huasita astahuan allichina, ruranapish, ima nishpa mana ushanguichic?
- CH unanchicta ricsina CHUCLLA shimipimi.

- 1- Ñucaca chucllapi causani =
- 2- chuella = choza
- 4- chaqui = pie
- 6- chucllu = choclo
- 8- churu = caracol
- 10- CH/pac aillu: cha- chi - chu, jatunta uchillapish Ja ~~huamanta~~ uracama catina, alli manyamanta lluchi man yacama, cutin tigrash.

LECCION DECIMOQUINTA

SECCION PRIMERA

Página 75

- PALABRA GENERADORA: CHUCLLA= C H O Z A
- Hasta donde debemos llegar.
- CONCIENTIZACION
- SUGESTIONES:
- Habitación del indígena.
- Vivir en la choza hasta la muerte, qué piensan?
- Al salir a la población, a la ciudad, dormir en la calle, qué dicen?
- Arreglar, mejorar la habitación, bueno o no?
- ¿Por qué no pueden arreglar, o mejorar la casa?
- Conocimiento de la CH en la palabra CHUCLLA= CHOZA

- Yo vivo en la choza.
- 3- chaca = puerta
- 5- chuchi = pollito
- 7- churi = hijo
- 9- chushac = vacío
- 10- Familia de la CH: cha, chi, chu, Mayúsculas y minúsculas. Leer en orden y en d dorden.

15 niqui Yachachina

Lección 15a.

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

SECCION SEGUNDA

76 niqui fanga

Pág. 76

1.- CHI, esta partícula intercalada entre la radical y la terminación del verbo, indica que el sujeto hace ejecutar la acción: ej: rurana = hacer; rurachina = hacer hacer, ejecutar

2- rurana----- rurachina = hacer, hacer ejecutar

3- micuna----- micuhina = comer, hacer comer.

4- purina----- purichina = andar, hacer andar.

5- puñuna----- puñuchina = dormir, hacer dormir.

6- ricchana----- ricchahina = despertar, hacer despertar.

7-

7- Chacata rurachini = Hago construir el puente.

8- Huchuata micuchini = Hago comer al niño o niña.

9- Canta purichini. = Te hago andar, caminar.

10- Faite ricchachini = Hago despertar a él, a ella.

11- C. H. U: Esta partícula se emplea en oraciones interrogativas:
(1) Posponiéndola al nombre o al verbo: ¿Canchu micurcanguí o can micurcanguichu = Comiste tú o tú comiste?

(2) En oraciones negativas o prohibitivas:
Ama ringuichu = No te vayas.
Ñausaccuna mana ricunchu = Los ciegos no lo ven.

(3) En conjunciones disyuntivas cuando equivala a O, se subraya. Ishcaichu quimsachu? = Dos o tres?

12- M. I, también se usa por eufonía o costumbre: Huasiman rinimi = Me voy a casa. Se usa en las respuestas cuando corresponde al interrogativo CHU: Shamusha ninguichu = Vendrás, qué dices? Ari, shamushami = Sí, vendré.

13- Allcuchu atucchu?- Atucmi. = Es perro o lobo?- Es lobo.

14- Misichu pumachu?- Misimi. = Es gato o león?- Es gato.

15- Atallpachu pishcuchu?- Pish cumi. = Es gallina o pájaro?- Es pájaro.

16- Carichu huarmichu?- Carimi. = Es hombre o mujer?- Es hombre.

17- Cachichu mishquichu?- Cachimi = Es sal o dulce (azúcar)?- Es sal

15 niqui Yachachina

Leccion 15a.

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

77 niqui fanga

Pág. 77

- 1.- C H A: Se usa en oraciones interrogativas y dubitativas para dar mayor énfasis a la palabra afectada, ya sea sustantivo, pronombre, verbo o adverbio. Pitác shamun? = Quién viene? Caricha huarmicha = Será hombre o será mujer?
- 2- ima----- imacha = qué-----qué será?
- 3- ringa--- ringacha = ira-----ira, qué será,..?
- 4- ninga--- ningacha = dirá-----dirá, qué será...?
- 5- C H U? ver pág. 82
- 6.- MI ver pág. 82
- 7- Mamachu? - Ari, mamami. = ¿Es la mamá?- Sí, la mamá es.
- 8- Taitachu? - Ari, taitami = ¿Es el papá? - Sí, es el papá.
- 9- Churichu? - Ari, churimi = ¿Es el hijo? - Sí, es el hijo.
- 10- C H U? ver pág. 82
- 11- C H U, completa las negaciones expresadas por mana y ama, ej: taitachu? - mana taitachu. Es el papá?- No, no es el papá.
- 12- Alluchu?- Mana alluchu. = ¿Es el perro?- No, no es el perro.
- 13- Misichu? - Mana misichu. = ¿Es el gato?- No, no es el gato.
- 14- Ucuchachu?- Mana ucuchachu = ¿Es el ratón?- No, no es el ratón.
- 15- Aichachu? - Mana aichachu = ¿Es carne?- No, no es carne.
- 16- Cachichu? - Mana cachichu. = ¿Es sal? - No, no es sal.
- 17- Mishquichu? - Mana mishquichu. = ¿Es dulce? - No, no es dulce.

15 niqui Yachachina

Lección 15a.

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

SECCION CUARTA

78 niqui fanga

Página 78

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

E V A L U A C I O N
=====

- 1.- ¿Taitapish mamapish caipichu? = ¿Aquí están papá y mamá?
- 2- -Ari, caipimi. = - Sí (seguro) aquí están.

- 3- ¿Paipac cusa caipichu? = ¿El marido de ella está aquí?
- 4- -Mana caipichu, chaipimi. = -Aquí no está; allá está (seguro)
- 5- ¿Taitachu huauquichu? = ¿Es padre o hermano?
- 6- -Mana taitachu, huauquimi = -No es el papá, es el hermano.
- 7- ¿Mamachu ñañachu? = ¿Es la mamá o la hermana?
- 8- -Mana mamachu, ñañami. = -No es la mamá, es la hermana.
- 9- ¿Allpachu tiuchu? = ¿Es tierra o arena?
- 10- -Mana allpachu, tiumi. = -No es tierra, es arena.

CHUNGA SUCTANIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

79 niqui fanga

MAMA SHIMI: Y A Y A

- RICSICHINACUNA:

- Yaya mama, churicunapish (hua-huacunapish).
- Yayaca huasipi uma can?
- Churi, tucui huahuacunata ricuna, yachinapish.
- Tucucuna huasipi ricunacuna, ruracunapish.
- Yayaca Dioscama chayan, Pai Dios ñucanchic Yaya.
- Y unanchicta ricsina, yaya shimipimi.

1- Yaya yantata chictacun.

2- yaya = padre

4- yana = negro

6- yachana = saber

8- yuyana = pensar

10- Y/pac aillu: ya-yi-yu
Jahuamanta uracama, alli man-
yamanta lluqui manycama.
Cutin tigrash.

LECCION DECIMOSEXTA

SECCION PRIMERA

Página 79

PALABRA GENERADORA: Y A Y A =

P A D R E

SUGESTIONES:

- Los padres y los hijos.
- El padre es jefe en el hogar?
- El cuidado de los hijos la educación.
- Corresponsabilidad en el hogar.
- La palabra padre llega al mismo Dios. Nuestro Padre Dios.
- Conocimiento de la letra Y en la palabra yaya = padre.

El padre está rajando la leña.

3- yanta = leña

5- yacu = agua

7- yurac = blanco

9- yupana = contar

10- Familia de la y: ya- yi-
yu. Leer en orden y en de-
sorden.

16 niqui Yachachina

Lección 16a.

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

SECCION SEGUNDA

80 niqui fanga

Página 80

Y A C H A R I C C U N A

E J E R C I C I O S

- | | |
|--|---|
| 1- yaya = padre, papá. | 2- yana = negro (color) |
| 3- yuyai = piense (imp.) el pensamiento | 4- yaicui = entra (imp.) |
| 5- yacu = agua | 6- cuyai = ama (imp.) el amor. |
| 7- yunga = valle, tierra caliente. | 8- gamu = desabrido, simple, insulso. |
| 9- chayai = llega (imp.) | 10- yaicun = entra, entran |
| 11- yura = árbol, planta | 12- raya = partícula que indica insistencia |
| 13- yana = negro | 14- naya ⁽¹⁾ = partícula que denota deseo, ganas. |
| 15- paya ⁽²⁾ = partícula que denota ruego, exceso | 16- yapa = lo que se añade a una cantidad, sobre todo en las compras. |
| 17- yanta = leña | 18- taquin = toca o canta |
| 19- yupai = cuenta (imp) | 20- paiman = a él, a ella |
| 21- shayan = paro o paran | 22- yanga = en vano, de balde |
| 23- yuyu = planta, yerba | 24- yurac = blanco |

(1) N A Y A: Esta partícula denota deseo, ganas; cuando se la emplea debe ponerse el sujeto en acusativo si no hay complemento directo: Nucata yacunayachin = Tengo, sed, me dan ganas de agua.

(2) P A Y A o R A Y A: Ambas partículas indican insistencia, ruego, exceso: cuyapayana = exceso de amor, misericordia.

16 niqui Yachachina

Lección 16a.

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

81 niqui Fanga

Página 81

Y A C H A R I C C U N A

E J E R C I C I O S

- | | |
|------------------------------------|-------------------------------|
| 1- raya = ver pág. 80(2) | 2- yachac = sabio, experto |
| 3- yahuar = sangre | 4- huarcun = cuelga o cuelgan |
| 5- yuyac = pensador, persona mayor | 6- llullac = mentiroso |

- (1)
- | | | | |
|--------------|-------------------------------|----------------|---|
| 7- yuyai = | piensa (imp.) el pensamiento | 8- llullai = | miente (imp.) la mentira |
| 9- yallic = | el que pasa | 10- llicllic = | una avecita |
| 11- yutu = | perdiz | 12- tullu = | hueso |
| 13- muyu = | esfera, cosa redonda, semilla | 14- mullu = | chaquirá, grano perforado para hacer collares |
| 15- paya = | vieja y también partícula | 16- palla = | rondador |
| 17- yachac = | profesional, sabio, experto | 18- chaclla = | carrizo, caña-brava |
| 19- puyu = | niebla, nube | 20- yurac = | blanco |
| 21- shuyan = | esperan, espera | 22- shullan = | rocío, escarcha |

(1) Ver las palabras que están señaladas con flechas para la buena ortografía y pronunciación.

- | | | | |
|------------|------------------|--------------|----------------|
| 23- yuyu = | yerba, hortaliza | 24- llullu = | tierno, blando |
|------------|------------------|--------------|----------------|

16 niqui yachachina

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

82 niqui fanga

PUCLLASHPANDIN CATINA

- (1)
- | | |
|-----------|------------------|
| 1- paya = | vieja, partícula |
| yacu = | agua |
| cuyan = | ama, aman |
| yanga = | en vano, de b' |

- (3)
- | | |
|-------------|---------------|
| 1- yaya = | padre, papá |
| 2- yacu = | agua |
| 3- cuyai = | el amor, ama |
| 4- yaicui = | entra, entran |

16 niqui yachachina

PISHCANIQUI RAQUIRINA

83 niqui fanga

PUCLLASHPANDIN CATINA

- (1)
- | | |
|-----------|------------------|
| 1- paya = | vieja, partícula |
|-----------|------------------|

Lección 16a.

SECCION CUARTA

Página 82

LEER JUGANDO (Juego silábico)

- (2)
- | | |
|-------------|---------------------|
| 1- yana = | negro |
| 2- naya = | ver pág. 85 (1) |
| 3- yacu = | agua |
| 4- cuyai = | el amor, ama (imp.) |
| 5- yaicui = | entra, entran |
| 6- yurac = | blanco |
| 6- yura = | planta, árbol |

Lección 16a.

SECCION QUINTA

Página 83

LEER JUGANDO (juego silábico)

- | | |
|-----------|-------------|
| 2- yaya = | padre, papá |
|-----------|-------------|

- 3- yacu = / agua
 4- cuyai = ama, el amor
 5- yaicui = entra (imp) (2) Y A; Se acostumbra esta

partícula entre la radical y la terminación de los verbos derivados de sustantivos, adjetivos y adverbios. Indica conversión o participación de lo que esto significa: yacu = agua; yacuyana = hacerse agua licuarse; amsa = oscuro; amsayana = oscurecerse. En derivados adverbiales de lugar significa: alejarse, acercarse, etc. Caru = lejos caruyana = alejarse.

- 1- yacu----- yacuyashca = Agua, hecho agua, desleído, licuado, derretido.
 2- cachi---- cachiyashca = Sal-- salado, hecho sal.
 3- mishqui-- mishquiyashca = Dulce--- hecho dulce, dulcísimo

16 niqui Yachahina

Lección 16a.

SUCTANIQUI RAQUIRINA

SECCION SEXTA

84 niqui fanga

Página 84

1.- Y U C: Es partícula derivativa. Pospuesta al nombre manifiesta propiedad o posesión de lo que aquel significa, ejemplos: huasiyuc = dueño de casa, el que tiene casa. Cullquiyuc = el que tiene plata, dueño de plata, dinero. Huchuyuc = con niño. Cusayuc = con marido, con esposo. Huarmiyuc = con mujer, con esposa.

- 1- huasi----- huasiyuc = casa----- dueño de casa
 2- cusa----- cusayuc = esposo----- con esposo, marido
 3- huermi----- huarmiyuc = mujer----- con esposa, con mujer
 4- huahua----- huahuayuc = niño, niña- con niña, niña

6.- N A Y A: Ver página 85 (1)

- 7- yacuta yacunayan = Desea agua, ganas de agua, sed.
 8- rimanata rimanayan = Hablar, quiere hablar, le dan ganas.
 9- purinata purinayan = Andar, caminar, quiere caminar.
 10- shamunata shamunayan = Venir, quiere venir.

16 niqui Yachachina

LECCION 16a.

CANCHISNIQUI RAQUIRINA

SECCION SEPTIMA

85 niqui fanga

Página 85

- 1- huasiyuc cashca = Ha sido el dueño, la dueña de casa

- 2- cusayuc cashca = Ha sido casada, con marido, con esposo.
- 3- huar Miyuc cashca = Ha sido casado, con mujer, con esposa.
- 4- huahuayuc cashca = Ha sido con niño, con niña.
- 5- yacuta yacunayachin = Le hace tener ganas de agua, le hace tener sed.
- 6- rimanata rimanayachin = Le hace tener ganas de hablar.
- 7- purinata purinayachin = Le hace tener ganas de andar.
- 8- shamunata shamunayachin = Le hace tener ganas de venir

16 niqui Yachachina

Lección 16a.

PUSACNIQUI RAQUIRINA

SECCION OCTAVA

86 niqui fanga

Página 86

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

EVALUACION (1)
=====

- 1- Cari yana ruonata churarin = El hombre, varón se viste ruana o poncho negro.
- 2- Huarmi yurac fachallinata churarin, = La mujer se pone mantilla blanca.
- 3- Churi yana cushmata churarin = El hijo varón se viste camisa negra.
- 4- Ushushi quillu hualcata churarin. = La hija se pone collares amarillos.
- 5- Pani maihua llicellata churarin. = La hermana se pone rebozo, velo o mantilla carmesí.
- 6- Paya pacu cushmata churarin = La vieja se viste camisa de color café.
- 7- Turi huaila cungallinata churarin. = El hermano se pone bufanda de color verde.

(1) Ejercicio con los colores más conocidos y más usados.

16 niqui Yachachina

Lección 16a.

ISCUNNIQUI RAQUIRINA

SECCION NOVENA

87 niqui fanga

Página 87

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

EVALUACION
=====

Pucayacu, julio 16 de 1973

Cuyashea yayalla:

Cai caru llactapi canmanta ash
cata yuyarini, chaimantami cai
quilleac shimita ñuca huauqui -
huan cachapani.
Canmanta imatapish mana yacha -
nichu; ñucata yachanayan imashi
nami tiyangui. Cutichinata shu
yani. Canpac churi tucui shun-
guhuan uellarin.

Atahuallpa Yuquilima

Amado, querido padre mío:

En esta tierra lejana muchísimo
me acuerdo de tí, por eso te en-
vío esta carta con mi hermano.
Nada sé de ti; me dan ganas de
saber cómo estás. Espero la
respuesta.
Tu hijo que te abraza con todo
el corazón.

CHUNGA CANCHISNIQUI YACHACHINA

LECCION DECIOMOSEPTIMA (1)

SHUCNIQUI RAQUIRINA

SECCION PRIMERA

88 niqui fanga

Página 88

- RICSICHINACUNA:

SUGESTIONES:

- Runa huahua, maltun michic ta
cun.
- Urcuca maijantac tucupac mi-
chingapac cacta.
- Llamacunata huiñachina, mira-
chinapish imashinami allichina
can.
- Cunan pacha millmaca astahuan
valin.
- Millma ahuanacunata catuna
cai llactapi shucta llactacu
napipish.
- Llamacunaca runapac mai alli,
ashcata cunmi: millma, huanu,
aicha, cara, astah,

- Niño indígena pastor de ovejas.
- Páramos comunales para el pas-
toreo.
- Cómo podría mejorar la cría del
ganado lanar.
- Valor de la lana en la actua-
lidad.
- Tejidos de lana con venta na-
cional e internacional.
- Utilidad que presta el ganado
lanar: lana, abono, carne, pie-
les, etc.

- | | | |
|---------------------------------|---|--------------------------------|
| 1- Miguichu llamacunata michin. | = | Miguelito pastorea las ovejas. |
| 2- cangui | = | erea |
| 4- rimangui | = | hablas ó ha-
blarás. |
| 3- micungui | = | comes o comerás |
| 5- puringui | = | andas o andarás |

(1) Ver la lección Nº 14. Desde esta lección 17a. comienza a utili-
zarse la segunda persona gramatical, tanto en singular como en
plural. Dificultad del sonido de la g. El sonido fuerte de la g
no lo tiene el quichua.

- | | | | | | |
|-------------|---|------------------------|--------------|---|------------------------|
| 6- tucungui | = | te haces o te volverás | 7- singungui | = | ruedas o rodarás |
| 8- ricungui | = | miras o mirarás | 9- michingui | = | pastarás o pastorearás |
| 10- gui GUI | | | | | |

17 niqui Yachachina

Lección 17a.

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

SECCION SEGUNDA

89 niqui fanga

Página 89

- 1.- G U I: Sonido de la g, como se usa en el quichua. El sonido fuer te se deja para la etapa de castellano-quichua.
- | | | | | | |
|-----------------------|---|--------------------|---------------|---|---------|
| 2- Ñuca cani | = | Yo soy | 3- Can cangui | = | Tú eres |
| 4- Pai can | = | El, ella es | | | |
| 6- Ñucanchic canchic | = | Nosotros somos | | | |
| 7- Cancuna canguichic | = | Vosotros sois | | | |
| 8- Paicuna cancuna | = | Ellos, o ellas son | | | |

17 niqui Yachachina

Lección 17a.

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

90 niqui fanga

Página 90

- | | | |
|------------------------------------|---|--|
| 1- ¿Mamagulla caipi canguichu? | = | ¿Mamacita mía, aquí estás? |
| 2- -Ari, caipimi. | = | -Sí, aquí estoy (en verdad, ciertamente). |
| 3- ¿Lulunta cachihuan munanguichu? | = | ¿Quiéres huevo con sal? |
| 4- -Cachihuan mana munanichu. | = | -Con sal no, no quiero. |
| 5- ¿Imatac munanguichu? | = | ¿Qué quieres? |
| 6- -Mishqui yacu ta munani. | = | -Quiero o deseo agua dulce. |
| 7- ¿Miguichu, maipi tiyanguichu? | = | ¿Miguelito, dónde estás? |
| 8- -Llamacunata michicuni. | = | -Estoy pastando o pastoreando las ovejas. |

(1) ÑucAnchic o ñucUnchic, según los lugares.

17 niqui Yachachina

Lección 17a.

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

SECCION CUARTA

91 niqui fanga

Página 91

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA

E V A L U A C I O N

=====

=====

- 1- Can aichata micungui. = Tú comes o comerás carne.
- 2- Can urcuman ringui. = Tú vas o irás al cerro.
- 3- Can sarata tarpungui. = Tú siembras o sembrarás maíz.
- 4- Can taurita randingui. = Tú compras o comprarás chochos.
- 5- Can huauquihuan puringui. = Tú andas o andarás con tu herma
no (entre hermanos).
- 6- Cancuna micunguichic = Vosotros comeis o comereis.
- 7- Cancuna ringuichic = Vosotros vais o ireis.
- 8- Cancuna tarpunguichic = Vosotros sembrais o sembrareis
- 9- Cancuna randinguichic = Vosotros comprais o comprareis.
- 10- Cancuna puringuichic = Vosotros andais o andareis.

CHUNGA-PUSACNIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI-EAQUIRINA

92 nioui fanga

- RICSICHINACUNA:

- MAMA SHIMI: T S A H U A R

- Runacunaman tsahuarca ashca-
pac allimi.

- Tsahuar-mishqui

- Shigrata ahuana

- Huashcata cauchina, custal,
cauchu, astah.

- Churanacunata tacshangapac

- TS/ ricsina, tsahuar shimipi

1- Churanata tsahuarhuan tac-
shana.

2- tsahuar = cabuya

4- mutsui = sufrimiento,
privación,
escasez

6- tsalla = flaco

8- tsacnai = manéalo

LECCION DECIMOCTAVA

SECCION PRIMERA

Página 92

- SUGESTIONES:

- PALABRA GENERADORA: TSAHUAR=
PENCA.

- Utilidades que presta la cabu
ya al indígena.

- Tsahuar-mishqui - bebida-

- Tejido de bolsas

- Sogas, sacos, pita, etc.

- Para lavar las ropas.

- Conocimiento de la TS, en la
palabra tsahuar.

= Lavo los vestidos con cabuya.

3- tsia = liendre

5- catsu = escarabajo

7- patsac = ciento

9- cuitsa = muchacha indígena

18 niqui Yachachina 93 fanga

Lección 18a. Página 93 (1)

1.- S H P A: Con esta partícula se forma el gerundio.

- 2- tsacnana----- tsacnashpa = manear---- maneando
maniatar
- 3- tacshana----- tacshashpa = lavar----- lavando
- 4- tsiana ----- tsiashpa = espulgar---espulgando
- 5- mutsurina----- mutsurishpa = sufrir-----sufriendo, careciendo
- 6- Tsahuarhuan tacshangui = Lavas o lavarás con penca.
- 7- Tsiata mana charinguichu = No tienes liendres
- 8- Mutsurihuan tsallayangui = Te vas enflaqueciendo por el su
frimiento.
- 9- Chaqui maqui tsacnashca = Maniatado, amarrado de pies y
manos.

(1) ISHCAINIQUI RAQUIRINA

(1) SECCION SEGUNDA

CHUNGA ISCUNNIQUI YACHACHINA(1)

LECCION DECIMONOVENA (1)

SHUCNIQUI RAQUIRINA

SECCION PRIMERA

94 niqui fanga

Página 94

- MAMA SHIMI: U N G Ü I

- PALABRA GENERADORA: U N G Ü I =

E N F E R M E D A D

- Alli . cana; unguushca cana.
- Huaccha unguushcapish.
- Mana yachanapish unguüipish
- Mana unguushca caepi, imahuan
rurana, micunahuan, huasihuan,
yungapi causashpa, urcupi cau-
sashpa.
- Maijan unguüi chacchuna unguüi
can, unguicunapish.
- Jambic cari, jambic huarmi,
jambicuna huasipi rurarin,
brujucuna, jambi-huasi, tu-
cui jambicunapish.
- Seguro Social nishca ima ca-
chaita, chagrac runacunapish.

- La salud y la enfermedad.
- La pobreza y la enfermedad.
- La ignorancia y la enfermedad.
- La salud en relación con el
trabajo, la alimentación, la
vivienda, el clima.
- Enfermedades comunes y trans-
misibles.
- El médico, las enfermeras, los
remedios caseros, los curande-
ros, las medicinas, las boti-
cas.
- La ley de Seguro Social y el
campesino.

- J/unanchicta ricsina jatun shimipi.

- Conocimiento de la J en la palabra jatun = grande

Chunga chuscuniquita, chungu canchisniquita ricuna 78 niqui 89 niquipi fangapi ricuna.

- Ver las lecciones 14 y 17 en las páginas 78 y 89 respectivamente.

1- Jatun yaya unguühuan tiyacun.

El abuelo (padre grande) está con enfermedad.

2- ungui = enfermedad

3- Ungühuan = con enfermedad.

4- unguicuna = enfermedades

5- jatun = grande, gran

6- jipu = autoridad, sacerdote, apóstol, misionero

7- jura o jora = chicha de maíz germinado

8- Ishcai shuru üpac jahuapi churarimmi llucshic-ninapi gui- gui uta ningapac allita ricuchimmi. gui- gui

8- Diéresis (¨) este signo ortográfico se pone sobre la ü en las sílabas gue gui para indicar que la ü debe pronunciarse gui gui.

9- J/pac aillu: ja-ji- ju; jataunta uchillapish.

9- Familia de la J: ja-ji- ju mayúsculas y minúsculas.

19 niqui Yachachina

Lección 19a.

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

SECCION SEGUNDA

95 niqui fanga

Página 95

1- ungui = enfermedad

2- güi, yacharana = repasar la sílaba y pronunciación güi

3- Ungüita anchuchingui

= Aparta, aleja, quita la enfermedad.

4- Jipu Migüchu ungui sisuta japirca.

= El sacerdote o apóstol Miguelito se contagió con la enfermedad de la sarna.

5- Jusi unguita manchan.

= José teme la enfermedad.

6- Jatun taita (o yaya) uju unguimanta huñujun. (1)

= El abuelo está agonizando o muriendo por la enfermedad de la gripe (o tos)

(1) huñujun o huñucun, según los lugares.

Hacer varios ejercicios con la g y la j, solamente en quichua.

A los que deseen, dar la respectiva traducción al castellano.

ISHCAI-CHUNGANIQUI YACHACHINA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

96 niqui fanga

MAMA SHIMI: J A M B I

- RICSICHINACUNA:

- Jambi-huasicunaman unguccuna-ta allichingapac, samarichingapac ricungapac pushan.

- Imatac rurana cana unguita jarcangapac, alli causangapac pish.

- Unguihuan ruranapipish.

- Runa huarmi jambic tucuchun

- Cari runa jambic tucuchun

- J/ unanchicta cutin yacharana.

1.- Juanta tipu yacu jambita u-

2- jambi = remedio, medicina

4- jillpuna⁽¹⁾ envasar, ensartar

6- jumbi = sudor

8- J/pac aillu: ja- ji- ju

(1) jillpuna o jishpuna, la misma traducción.

Si el coordinador ve conveniente enseña la familia de la b o de ja para la lección de la b.

20 niqui Yachachina

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

97 niqui Fanga

Y A C H A R I C C U N A

1- jambi = remedio, medicina

LECCION VIGESIMA

SECCION PRIMERA

Pág. 96

- PALABRA GENERADORA: JAMBI = MEDICINA o REMEDIO

- SUGESTIONES :

- Las casas asistenciales y establecimientos que atienden a los enfermos.

- Servicios indispensables para evitar las enfermedades y conservar la salud.

- La enfermedad y el rendimiento en el trabajo.

- Las enfermeras indígenas.

- Los médicos indígenas.

- Repaso de la j.

- A Juan le están haciendo tomar agua o remedio de tipu.

3- jarcai = ataja, impide, evita

5- jillu = goloso

7- jucha = pecado, contribución, regalo para una fiesta. La culpa.

8- Familia de la J: ja- ji-ju.

Lección 20a.

SECCION SEGUNDA

Página 97

EJERCICIOS

2- bizhi = ternero, becerro

3- jarcai	=	impide, evita ataja	4- caipi	=	aquí
5- jipu	=	sacerdote, apóstol	6- puyu ⁽¹⁾	=	niebla, nube
7- jillu	=	goloso	8- llucan	=	gatea o gatean
9- jillpun	=	envasa, ensarta	10- punzha	=	día
11- jumbi	=	sudor	12- biru	=	caña
13- jucha	=	culpa, pecado	14- chazhu	=	llama (alpaca)
15- jura	=	chicha de maíz germinado	16- rasu	=	nieve, hielo
17- jahua	=	arriba, encima, sobre	18- huahua	=	niño, niña, cosa pequeña
19- jucú	=	mojado, húmedo	20- cucu	=	duende, fantasma
21- jambini	=	me curo	22- bizhicu	=	ternerito
23- nicuni ⁽²⁾	=	estoy diciendo			

(1) Puyu o fuyu, según los lugares.

(2) nicuni o nijuni, según los lugares

Las letras nuevas se toman únicamente de paso para estudiarlas en la propia lección, como la b y la zh.

20 niqui Yachachina

Lección 20a.

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

98 niqui fanga

Página 98

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

EVALUACION
=====

- | | | | | |
|------------------------|--|--------------|---|--|
| 1.- <u>J A M B I</u> : | Remedio, medicina... | Millai jambi | = | veneno, remedio malo, bravo |
| 2- | Jambicca unguccunata sirichin tushuchin, ^{ts} ungachinpish. | | = | El curandero (brujo) hace acostar al enfermo, lo sacude y también lo hace fumar. |
| 3- | Runacunaca huañuchirina ju - chata manchanchari? | | = | Los indígenas temen el suicidio, qué sera? |
| 4- | Churanacunaca tamiashcamanta ashcata jucushcami. | | = | A causa de la lluvia los vestidos se han mojado muchísimo. |
| 5- | Jatun jipu maquita huitsai churashpa jahua-pachaman mañashpa ricun. | | = | El gran Apóstol con las manos puestas, ora, mirando al cielo. |

ISHCAI-CHUNGA-SHUCNIQUI YACHACHINA

LECCION VIGESIMOPRIMERA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

SECCION PRIMERA

99 niqui fanga

Página 99

- RICSICHINACUNA:

SUGESTIONES:

19 niqui, 20 niquita ricuna.

Ver lecciones 19 y 20

- Vacuna nishca jambita ministi rin.

- Necesidad de la vacuna.

- Ungüita mana charishparac jam bi vacuna nishca ministirinmi.

- Medicina preventiva.

- ZH/ unanchicta ricsina zhimi shimipi.

- Conocimiento de la zh en la palabra zhimi.

1- Zhimi muru unguimanta zhuru tucurca.

Zhimi o Remigio se volvió hoyoso por la enfermedad de las vi ruelas.

2- zhuru = hoyoso

3- punzha = día

4- camzha⁽¹⁾ = tostado

5- guzhu = lodo, ciénaga

6- chazhu = llama, llamingo

7- zhunzhun = cresta, excrecencias de la piel

8- Zh/pac aillu: zha-zhi-zhu

8- Familia de la zh: zha- zhi zhu

(1) camzha = tostado. CANZHA = PATIO, CORRAL.

21 niqui Yachachina

Lección 21a.

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

SECCION SEGUNDA

100 niqui fanga

Página 100

Y A C H A R I C C U N A

E J E R C I C I O S

1- zhuru = hoyoso

2- ruru = fruta o huevo

3- punzha = día

4- zhapra = hojarasca que tu pe. los lugares montuosos

5- zhirbi = crespo, rizado, de cabello o de pluma-erizo-

- | | | | | | |
|-----------------|---|--------------------------------|-----------------|---|------------------------------|
| 6- bizhi | = | ternero, be-
cerro | 7- zhizhu | = | cemento |
| 8- zhuru | = | hoyoso, picado
de viruelas | 9- zhunzhun | = | cresta |
| 10- zhunzhun | = | ver N° 9 | 11- guzhu | = | lodo, ciénaga |
| 12- zhuru | = | ver N° 8 | 13- punzhayacun | = | se está ha-
ciendo de día |
| 14- zhuruyashca | = | se ha vuelto
hoyoso, picado | | | |

21 niqui Yachachina

Lección 21a.

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

101 niqui fangà

Página 101

- | | | | | | |
|---|---|--|-----------------|---|---------|
| 1- caina punzha | = | ayer día | 2- cunan punzha | = | hoy día |
| 3- caya punzha | = | mañana | 4- llucshina | = | salir |
| 5- ushana | = | poder | 6- canzha | = | patio. |
| 7- Caina punzha ashca tamiash-
camanta, ñanca guzhuyashca-
mi, chairaicumi cunan punzha
llucshinata mana ushanchic;
canzhapi saquirishun caya
punzha llucshingapac | = | 7- Ayer-día- por haber llovido
muchísimo, el camino se ha vuel-
to pantanoso, por eso hoy día
no podemos salir; nos quedare-
mos en el patio para salir el
día de mañana. | | | |

21 niqui Yachachina

Lección 21a.

CHUSCUNIQUI RAQUIRINA

SECCION CUARTA

102 niqui fanga

Página 102

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

EVALUACION
=====

- | | | |
|-----------------------------|---|--|
| 1- Zhuruca camzhata micun | = | El hoyoso come tostado. |
| 2- Lunis punzhapi shamusha. | = | Vendrá el día lunes. |
| 3- Sarata camzhachini | = | Hago tostar el maíz |
| 4- Ñanca guzhuyashcami | = | El camino se ha hecho un loda-
zal. |

- 5- Ura pambapi bizhicuna tiyan = En la llanura baja están los terneros.
- 6- Shucta punzhacama, rinimi = Hasta otro día, ya me voy.
- 7- Quinzhata rurangui = Harás la cerca (con palos y bejucos).
- 8- Canzhata pichangui = Barre o barrerás el patio.

ISHCAI-CHUNGA-ISHCAINIQUI YACHA CHINA.

LECCION VIGESIMOSEGUNDA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

SECCION PRIMERA

103 niqui fanga

Página 103

- RICSICHINACUNA:

- SUGESTIONES:

- Llamacunata michingapac michi pac llaqui tucun, jihua illai mantami.

- Problemas de los pastores por falta de pastos para las ovejas.

- Ahuanata catuna, japic millma mana pacta cunchu.

- Venta de tejidos-acaparadores de la lana por menos precio.

- Micuna, churanacuna, huasitapish mutsui tucun.

- Problemas de alimentación, vestido y vivienda.

- B/ unanchicta ricsina batiuc shimipimi.

- Conocimiento de la B, en la palabra batiuc = cordero.

1- Batiucta charicuni =

Estoy teniendo el cordero.

2- batiuc = cordero

3- bizhi = ternero

4- bira ⁽¹⁾ = manteca, gra-

5- bitsai ⁽²⁾ = subida

6- biru ⁽³⁾ = caña

7- butana = regañar

8- billana ⁽⁴⁾ avisar, revelar, declarar, confesar, manifestar.

9- biñana ⁽⁵⁾ = crecer, nacer

10- B/pac aillu: ba- bi- bu

10- Familia de la b: ba-bi-bu

(1) Bira o huira, según los lugares

(2) Bitsai o huitsai, según los lugares

(3) Biru o huiru, según los lugares

(4) Billana o huillana, según los lugares.

(5) Biñana o huiñana, según los lugares.

22 niqui Yachachina

Lección 22a.

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

SECCION SEGUNDA

104 niqui fanga

Página 104

- 1- Ñucanchicca batiuccunata cha rinchic. = Nosotros tenemos corderitos.
- 2- Cancunata bizhacunata charin guichic. = Vosotros teneis terneros.
- 3- Paicunaca chazhucunata charinctua. = Ellos tienen llamas o llamingsos
- 4- Mishqui biruta tsungani = Chupo caña dulce.
- 5- Shuccuna bira nin, chaishucunaca huira nincuna; ñucan chicpac ishcanimpish allimi. = Unos dicen bira = manteca, esos otros dicen huira = manteca; para nosotros ambas palabras son buenas.

Nótese que la combinación bi, sale de hui, en algunas provincias. Son muy pocas las palabras con b inicial.

22 niqui Yachachina

Lección 22a.

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

105 niqui fanga

Página 105

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

EVALUACION
=====

Taita mana, batiucpac mama llamata rutucun, miltimata llucshichingapac, pushcangapac pish. Quipapish caicunata rurangapac: runata, anacuta, changazhita, cushmata, jatana-ta, astahuanpish.

Papá y mamá están esquilando a la oveja madre del corderito para sacar e hilar la lana. Y después hacer estas cosas: ponchos, faldas, delantales, camisas (de manga corta) cobijas y más.

ISHCAI-CHUNGA-QUIMSANIQUI YACHA CHINA

LECCION VIGESIMOTERCERA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

SECCION PRIMERA

106 niqui fanga

Página 106

- MAMA SHIMI: T A N D A

- PALABRA GENERADORA: T A N D A
P A N

- Trigopac pallana, chagraca

- Cosecha de trigo, estado del

- imashinami tucun. campo en tiempo de cosechas.
- Pallana cacpi raími tucun, huaquin llactacunapi jahuai ti - yan. - El jahuai, fiestas en las cosechas.
 - Pallac chucchic huarmicuna ur mashca cungashcapish muruta japin. - Las recogedoras de granos aadidos y frutos olvidados.
 - Pallana huacaichinapish murucunata, pitac ruranchu? - La recolección y conservación de los productos, quiénes lo hacen?
 - D/ unanchicta ricsina tanDa shutipimi. - Conocimiento de la D en la pa labra tanDa = pan.
- 1- Dulu tia tandacunata cusacun. La señora Dolores está asando pan.
- 2- tanda⁽¹⁾ = pan
 - 3- randi = en vez de, y también compra (imp)
 - 4- llandu = sombra
 - 5- induna = reunión, acudir varios para un trabajo
 - 6- rundu = granizo
 - 8- Familia de la D: da- di- du; mayúsculas y minúsculas.
 - 7- candu = vertiente de agua salada
 - 8- D/pac aillu: da- di- du; jantunta uchillapish.
- (1) A veces se confunde el sonido de la D con el de la T, como en inDi inTi; tanDa y tanTa; manDa y manta, etc.

23 niqui Yachachina

Lección 23a.

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

SECCION SEGUNDA

107 niqui fanga

Página 107

- 1.- N D I N: Traduce unión, asociación de personas o cosas, ideas:
 taitandin mamandin = papá y mamá juntamente.
 Pucllashpandin shamucun = Vienen y jugando a la vez
- 2- ishcan²andin = entre dos, ambos, juntos, a la vez
 - 3- quimsandin = entre tres a la vez
 - 4- yuyashpandin = y pensando a la vez
 - 5- asishpandin = y riéndose a la vez
 - 6- Ishcan²andin macanacucun. = Los dos, entre los dos están peleando.
 - 7- Quimsandin yapanacuncuna = Los tres, entre los tres se están ayudando.

8- Asishpandin rimanacuncuna = Están hablando y riéndose a la vez.

23 niqui Yachachina

QUIMSANIQUI RAQUIRINA

SECCION TERCERA

108 niqui fanga

Página 108

YACHANCHU MANA YACHAN TAPUNACUNA
=====

EVALUACION
=====

- 1- Dulu tia tandata cusacun. = La señora Dolores está asando pan.
- 2- Caina chishi rundushpandin sinchi tamiarca. = Ayer tarde llovió durísimo juntamente (a la vez) con granizo.
- 3- Danicupac randi punta⁽¹⁾churi shamushcami. = En lugar, en vez de Daniel ha venido su hijo mayor.
- 4- Andicu llandupi samarca. = Andresito descansó en la sombra.
- 5- Runacunaca tandanacucun. = Los indígenas se están reuniendo.
- 6- Batinacca chaquindin maquin - din tsacnashca singuricun. = El corderito atado de pies y manos está rodando.

(1) PUNTA o ÑAUPA = El mayor, el primero

ISHCAI-CHUNGA-CHUSCUNIQUI YACHACHINA.

LECCION VIGESIMOCUARTA

SHUCNIQUI RAQUIRINA

SECCION PRIMERA

109 niqui fanga

Página 109

- Yanuna ima ruraita canchu. - Qué es el trabajo de la cocina.
- Ninaca ashcata ministirin allita causangapac. - El fuego elemento necesario.
- Yantata mashcangapac cunan pacha sinchi ruraita tucun. - Dificultades para conseguir el combustible.
- Urcupi causashpa ucshata mashcana tullpapi churangapac. Sinchi rurana tucun. - La paja como combustible en los páramos. Dificultades.
- Kérex huirá yanungapac allimican. - Conveniencia de las cocinas de kérex.

- Micunata rurana.
- Runacunaca ima micunata micun, maijancunata yacharishca cashca.
- F/ unanchicta ricsina fucuna shimipimi.
- 1- Fili tia ninata fucucun (1) = La señora Felipa está soplando la candela.
- 2- fucuna⁽²⁾ = soplador
- 3- fanga⁽³⁾ = hoja
- 4- findu = estandarte, bandera, trapo, tela
- 5- fuyu = niebla, nube
- 6- fatac = ovalado, también achatado
- 7- furu = vejiga
- 8- fucuna = soplador y soplar
- 9- furufuru = granadilla o taxo

10- F/pac aillu: fa-fi-fu

Familia de la F: fa- fi- fu

- (1) fucucun o fucujun
- (2) fucuna = soplador o también el verbo soplar. En algunos lugares se dice pucuna.
- (3) panga o fanga = hoja; fuyu o puyu; furu o puru = vejiga y niebla respectivamente.

En fucuna más se percibe el sonido de la f que el de la p.

24 niqui Yachachina

Lección 24a.

ISHCAINIQUI RAQUIRINA

SECCION SEGUNDA

110 niqui fanga

Página 110

YACHARICUNA

EJERCICIOS

- 1- fucuna⁽¹⁾ = soplador
- 2- cununa = calentar
- 3- nanarin = se duele
- 4- fucui = sopla (imp.)
- 5- cuica = lombriz
- 6- fanga = hoja
- 7- gamu = desabrido, simple.
- 8- Fili tia ninata fucucun = La señora Felipa está soplando la candela.
- (1) Fucuna = soplador, soplar y también madurar: Fucushca muru = grano maduro.

- 9- Fuyumanta tamiaca shamun = La lluvia viene desde la nube.
10- Fucushca asuata upiancuna = Beben chicha fermentada (madura)
11- Chaquishca fangata tullpa- = En la cocina están haciendo que
pi rupachicun. mar hojas secas.

ISHCAINIQUI SAPI TANDANACUCCHI
NA PACHATA TUCUCHINGAPAC.

PARA TERMINAR LA SEGUNDA ETAPA
BASICA.

Pai Dios Yayahuan, ñuca
quillcaihuan, pinduhuanpish,
ñucapac llactaman runacunaiqui
pac ailluta sinchi, huambrarac
yaicuchisha Jatun ECUADOR. llac
tata yupaichashcapish charinga
pac.

Con Dios Padre, mi libro y
mi bandera integraré a mi Patria
una raza fuerte y joven para te-
ner un ECUADOR GRANDE y respeta-
do.

111 niqui fanga

Página 111

112 niqui fanga

Página 112

Quichuapac unanchiccuna

Letras del Quichua

Uchillacuna

Minúsculas

Jatuncuna

Mayúsculas.

MASHNATA CHARIN

S U M A R I O

I y II PRESENTACION

Quichua shimipi catinata, quillcanata, yupanatapish yachacuna.	Páginas.	1 a 7	Aprender a leer, escribir y hacer cuentas en quichua.
Riccharimungapac rimanacuna.	8	" 18	Temas para despertar el diá- logo.
SHUCNIQUI TANDANACUCCHINA PA CHACA	18	" 26	PRIMERA ETAPA BASICA
Manarac catinata, quillcana- tapish yachana yachariccuna			Ejercicios de prelectura y preescritura
<u>IMASHINAMI YACHACHINA CANA</u>	27	" 32	<u>M E T O D O L O G I A</u>
ISHCAINIQUI TANDANACUCCHINA PACHACA	33	" 37	SEGUNDA ETAPA BASICA

ECUADORPAC INGA SHIMI

LENGUA QUICHUA DEL ECUADOR

Shucniqui Yachachina <u>p a p a</u> (p)	9	a 13	Lección primera papa = papa, patata	1a.
Ishcainiqui Yachachina <u>t a i t a</u> (t)	14	" 18	Lección segunda taita = papá, padre	2a.
Quimsaniqui Yachachina <u>p a n i</u> (n)	19	" 22	Lección tercera pani = hermana del hermano	3a.
Chuscuniqui Yachachina <u>t a i t a c u</u> (c)	23	" 26	Lección cuarta taitacu = papacito	4a.
Pishcaniqui Yachachina <u>r u n a</u> (r)	27	" 31	Lección quinta runa = hombre indígena	5a.
Suctaniqui Yachachina <u>m a m a</u> (m)	32	" 38	Lección sexta mama = mamá, madre, señora	6a.
Canchisniqui Yachachina <u>s a r a</u> (s)	39	" 42	Lección séptima sara = maíz	7a.
Pusacniqui Yachachina <u>s h i m i</u> (sh)	43	" 48	Lección octava shimi = boca, labios, palabra mensaje.	8a.

Páginas

<u>Iscunniqui Yachachina</u> <u>h u a h u a</u> (h)	49	a	53	Lección novena huahua = niño, niña, cosa pequeña	9a.
<u>Chunganiqui Yachachina</u> <u>ñ a ñ a</u> (ñ)	54	"	57	Lección décima ñaña = hermana de la hermana	10a.
<u>Chunga-shucniqui Yachachina</u> <u>l u l u n</u> (l)	58	"	60	Lección decimoprimera lulun = huevo	11a.
<u>Chunga-ishcainiqui Yachachina</u> <u>a i l l u</u> (ll)	61	"	66	Lección decimosegunda aillu = familia	12a.
<u>Chunga-quimsaniqui Yachachina</u> <u>q u i l l a</u> (q)	67	"	70	Lección decimotercera quilla = luna, mes, pereza	13a.
<u>Chunga-chuscuniqui Yachachina</u> <u>s h u n g u</u> (g)	71	"	74	Lección decimocuarta shungu = corazón, vísceras	14a.
<u>Chunga-pishcaniqui Yachachina</u> <u>c h u c l l a</u> (ch)	75	"	78	Lección decimoquinta chuclla = choza	15a.
<u>Chunga-suctaniqui Yachachina</u> <u>y a y a</u> (y)	79	"	87	Lección decimosexta yaya = padre	16a.
<u>Chunga-canchisniqui Yachachina</u> <u>Miguichu</u> (gui)	88	"	91	Lección decimoséptima Miguichu = Miguelito	17a.
<u>Chunga-pusacniqui Yachachina</u> <u>t s a h u a r</u> (ts)	92	"	93	Lección decimooctava tsahuar = penca	18a.
<u>Chunga-iscunniqui Yachachina</u> <u>u n g u i</u> (gui)	94	"	95	Lección decimonovena ungui = enfermedad	19a.
<u>Ishcai-chunganiqui Yachachina</u> <u>j a m b i</u> (j)	96	"	98	Lección vigésima jambi = remedio, medicina	20a.
<u>Ishcai-chunga-shucniqui Yacha</u> <u>china</u> <u>z h u r u</u> (zh)	99	"	102	Lección vigésimoprimera zhuru = hoyoso, picado de las viruelas	21a.
<u>Ishcai-chunga-ishcainiqui Ya-</u> <u>chachina</u> <u>b a t i u c</u> (b)	103	"	105	Lección vigésimosegunda batiuc = corderito	22a.

Páginas

Ishcai-chunga-quimsaniqui Ya- chachina <u>t a n d a</u> (d)	106 " 108	Lección vigésimotercera tanda = pan	23a.
Ishcai-chunga-chuscuniqui Ya- chachina <u>f u c u n a</u> (f)	109 " 111	Lección vigésimocuarta fucuna = soplador y el ver- bo soplar	24a.
Quichuapac Unanchiccuna	112	Letras del Quichua	

